Kolezhuthu and Malayalam Records

In the Oriental Section of Bibliotheque Nationale de France, Paris

Edited by

M.R. Raghava Varier

KC HR

A

Kerala Council for Historical Research

Publication

KOLEZHUTHU AND MALAYALAM RECORDS IN THE ORIENTAL SECTION OF BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE, PARIS

Edited by

M.R. Raghava Varier

Kerala Council for Historical Research

Thiruvananthapuram

2012

Kolezhuthu and Malayalam Records in the Oriental Section of Bibliotheque Nationale De France, Paris

(English & Malayalam)

Edited by

Dr. M.R. Raghava Varier

Published by

The Director, Kerala Council for Historical Research [KCHR]

(KCHR is an autonomous institution committed to scientific research in social sciences, affiliated to the University of Kerala and funded by the Ministry of Higher Education, Government of Kerala)

First published 2012

Printed at:

SB Press (P) Ltd, Thiruvananthapuram-1

Cover design:

N. Bhattthiri

ISBN: 81-85499-42-X

Copies: 500

Price : ₹ 135/-

$ 5/-

Kerala Council for Historical Research

PB: No. 839, Vyloppilly Samskrithi Bhavan,

Nalanda, Thiruvananthapuram-695 003.

Phone/Fax:+91-471-2310409.

Email: kchrtvm@gmail.com,

Website: www.keralahistory.ac.in

CONTENT

Foreword

The eighteenth century is a tumultuous period in the history of Malabar Coast. Since the arrival of Vasco de Gama in 1948 European powers – the Portuguese, the Dutch, the French and the British- were vying with each other to control the region. By the eighteenth century the Portuguese and Dutch were out of the race and the contestation was between the French and the British. Initially the European power made use of Indian rulers as intermediaries and conducted proxy war on their behalf. The history of this period was marked by political negotiation, mutual rivalries and military adventures. As a part of these struggles both the Europeans and Indian chieftains maintained wide ranging correspondence. They are scattered in the archival holdings of different countries. It is possible that part of this correspondence particularly of the Indian side, both send and received, have not survived. The letters collected from the Biblotheque nationale de Paris by Dr. M.R. Raghava Varier therefore becomes particularly important.

Before Malabar passed on to the control of Tippu Sultan in 1792 the political map of the region was filled by number of mutually warring principalities. This gave opportunities for European powers to intervene in the affairs of Malabar and establish their influence. The letters from the chieftains of Malabar to the French in Mahe fort included in this publication indicate the growing power of the latter.

This is a small collection of documents consisting of letters written in Kolezhuthu and Malayalam by the chieftains of Malabar to the Tuppai of French at Mahe. Dr. M.R.Raghava Varier, a retired epigraphist of Calicut University, has compiled these documents and translated them

into English. He has also written an introduction, highlighting the economic and political contexts of the period in which they were exchanged.

The Kerala Council for historical Research welcomes the opportunity to publish theses documents. It is hoped that they would provide insights into the political strategies of colonialism in Malabar.

K.N. Panikkar
Chairman
Thiruvananthapuram KCHR

INTRODUCTORY

Situating Archival Records in Historical Context

The case of Kolezhuthu and Malayalam records in the Oriental Section of Bibliotheque Nationale de France, Paris

The corpus of documents in the kolezhuthu and Malayalam scripts, forming part of correspondence pertaining to a short span, between native rulers, local landed magnates and ordinary people of the erstwhile principalities of Malabar region on the one hand and the French authorities on the other is brought to light for the first time, thanks to a most welcome research grant from the Indo-French Programme of Maison Des Sciences De L'homme, Paris.[1] These letters belong to the year 1773-4, excepting one dated in the1777. Although small in number, they shed light on many aspects of contemporary life of the locality in which they were made and fit well into the historical context of the period immediately preceding the establishment of the colonial rule in India. They were collected long ago and were preserved in the Oriental section of the Bibliotheque Nationale de France, Paris. A.Cabaton prepared a descriptive catalogue of these manuscripts, but even Cabaton's inventory is not free from errors in identifying the documents.[2] Scholars have not been able to use these records for studying the history of this period since they were written in an archaic script difficult to decipher. Even the letters in Malayalam script were written in an archaic form that is not easy to read for a modern scholar who is not specially trained in the alphabet as well as in numerical symbols. Further, the sender's name in some letters (eg no 777 (iii), (vi) is written in the Kolezhuthu script. The present author deciphered

and transliterated them into modern Malayalam so that scholars could access these valuable records. The corpus of official and private letters pertaining to Malabar in general and Mahe, the French out-post in Malabar in particular, shed much welcome light on various aspects of the political situation and the French activities in Malabar during a crucial period of formative years of colonial settlements which witnessed a series of events such as military inroads from Mysore, internal troubles in the local ruling houses, emergence of new economic sections in society, and the last phase of the native culture encountering totally new ways of life.

Correspondence between the natives and the colonialists have been used extensively and intensively for understanding various aspects of colonialism in India. Previous studies show a general tendency to look at each of the letters and other documents separately in order to cull out information from them regarding the events of immediate interest of the author without paying attention to their structural relation with the various activities of the colonial authorities and the natives pertaining to different aspects of colonialism.

The historical epoch of colonialism could be understood differently as a long process with various levels and strategies for conquering the colonial subjects completely by trapping them physically, economically, and intellectually until they are totally conquered in their spirits. Police, army and other available sources including newly introduced laws, rules and regulations were extensively used for colonising the subjects physically.[3] The Mughals, the Marathas, the Mysore Sultans, and the innumerable regional rulers in India were physically conquered by using military force. The defeated will always be trying to revenge the shame put on them and so, the physical conquests were perhaps temporal and the most unprofitable of all. It involved a lot of expenditure and physical strain. Therefore, such operations had to be followed by strategies for achieving economic bondage, which would lead to dependence in various means of livelihood of the conquerred.

Colonies were conquered economically by denying access to the natural economic resources and by discouraging traditional skills and

strategies for using their resources in maintaining a sustainable livelihood. This could be achieved either by purchasing the right to use the natural resources or by forcefully proscribing the use of such natural wealth by means of rules and regulations. The cases of leasing out the local iron-ore deposits for ninety-nine years to the East India Company by the local rulers of Valluvanad and Kadathanad could be taken as examples of the former type of conquest.[4] Iron-ore was not simply a natural resource which was owned by the ruler of the territory, but a form of livelihood for the community of blacksmiths. It was this livelihood that was snatched away by alienating one of the basic natural resources which was essential for several activities in an agrarian society. Salt was another essential article on which the colonists wanted to exercise control. Francis Buchanan reports in the year 1800 that a large number of salt-pans were working on the coast of Malabar.[5] He informs that the salt produced locally was enough for local consumption and that a surplus was used for export. Local production of salt was not prohibited but it was ordered that the salt produced at local centres had to be sold only to the government.[6] Thus, virtually, the salt trade became a monopoly of the government .However, salt production on the coast of Malabar declined as it could not compete with the salt imported by the authorities from Bombay through government contractors.[7] Weaving and other village industries also were put under great pressure by importing mill products from the West that ousted the native products from the market as they could not compete with the former. The present corpus of correspondence has at least one letter referring to a case of interference of the French authorities at Mahe in the economic resources of the local ruler.[8] The fragmentary letter of which the last portion finds missing, informs us that the Raja of Kadathanad had employed an agent to collect toll from Mahe. Obstructing the Raja's agent, the Captain of the French settlement at Mahe posted his own men at the toll point and collected tolls. The Raja requests in this letter, to the Captain of the fort at Mahe, to be kind enough to restore the previous position so that he could collect the toll as before. It is also submitted that the Captain's obstruction caused much sorrow since it affected his status as well as income

('anubhavam', literally meaning, enjoyment.) The document clearly indicates the nature of bondage of even the rulers of native principalities, not to speak of ordinary people.

It is too early at this stage of political developments in Malabar to investigate into the strategies of the company administrators for securing intellectual bondage and ensuring the ultimate surrender of the colonial subjects. One of the major threats to the European colonists was from the tropical diseases and in the beginning the foreigners were advised by the company administrators to take the native medicine and treatment.[9] There was also some effort at the level of medical education to integrate the indigenous as well as the western systems of medicine and health care.[10] The Indian Astronomy and Mathematics were another forms of knowledge which attracted the westerners during the17th and 18th centuries. The European Jesuit missionaries who were keenly interested in the oriental systems of knowledge worked in various eastern cultures including Tamilnadu and Kerala and collected several texts pertaining to these branches of knowledge. Recently, It has been observed by scholars and mathematicians that the attitude of the western scholarly world to the Indian systems of scientific knowledge in the 18th century was that of recognition and admiration.[11]

In their correspondence with the foreigners, some of the local rulers pretended to be of equal status with the royal houses of 'ingaress', the English, and 'paranthiress', the French and allude in their letters to the mutual benefits of the political 'alliance' between their svarupam-s, or extended ruling families and the foreign vamsa-s, or dynasties.[12] However, it is evident from a large number of letters of the local Rajas and their agents to the authorities of the French and the English settlements in Malabar towards the turn of the eighteenth century that the white men were not only held in high esteem but were taken to be their protectors. One of the repeated requests of the local Rajas was to protect them and their families from the enemies.[13] At the same time some of the sources help us maintain that the French had known and recognized the 'excellent quality' of the Indian artefacts. Prof M.P. Sridharan writes:

"Cossigny's letter from Pondicherry dated 5.7.1786 refers to a musket "produced by Tipu Sultan's workers" presented to him by Tipu. In his comments on the musket he grades it equal to any produced in Europe. Tipu presented two pistols manufactured in Mysore to Louis XVI which were adjudged by the French experts to be of excellent quality. On one occasion in November 1787 Tipu sent back 500 muskets forwarded to Mysore by Conway for the reason that they were inferior in quality to those produced in Mysore".[14]

What could be inferred from the available sources is that the European attitude towards the quality of intellectual achievements and technical skills of the native culture was pragmatic, empirical and the one developed out of direct contact. The rulers of the northern principalities in Kerala, on the other side, saw a real saviour in the European colonists. As a result, they tended to depend on the English and the French factories in their neighbourhood even for petty things. On a certain occasion when the Raja of Chirakkal had to go to Tellicherry by boat he had approached Comte Duprat, The French Captain at Mahe and requested him to send a special kind of boat to Kappuzha with sufficient number of fishermen. [15]

The dependence of the rajas of Malabar on the western colonists could be understood only against the background of historical developments. Firstly, the Geographical and geological peculiarities of the region have played important roles in shaping the contours of human life in this region. The coastline in many places is below the sea level and therefore the area has long stretches of waterlogged tracts and marshy lands. During the ebb tide, saline water reaches here fifteen kilometres up the rivers. In the interior the land goes up to form the parambu uplands and the paddy fields are scattered among the undulated grounds. These features render the cultivation of paddy, the staple food of the people, unprofitable.[16] At the same time the land on the coastal strip could be used differently for salt panning, shell mining etc. and the extensive uplands in the interior favoured cultivation of crash crops, especially the spices. It is interesting to note in this context

that cash crops like coconuts, areca nuts and pepper are included as important items of regular income to some Brahman temples in the region under consideration as early as the tenth century A.D.[17] The information available in the Chinese travel accounts also suggest that there was always a shortage of food grains and a surplus of cash crops in Malabar.[18] This is supported by the medieval Manipravalam literary texts providing the names of several varieties of imported paddy in the markets and bazaars of Kerala.[19] Right from the early medieval period there was always a scarcity of resources and the only solution was either the extension of one's own territory to the areas without effective resistance or appropriation by force for which adequate resources were essential. Purakizhar svarupam which figure in the present corpus of records as seeking support from and alliance with the French authorities had already started extending their economic interests to the fertile soil of the northern parts of wayanad plateau as is clear from the Tirunelli copper plates.[20] Kurumbranad was another traditional power centre from the time of the Perumals of Kodungallur who wielded control in Wayanad simultaneously with the Purakizhar. The Letters written by the local rajas and chieftains to the French and the English Company authorities bear testimony to this situation.[21]

This state of affairs did contribute to a feeling of insecurity on the part of the local rulers. Infighting was a regular feature not only among the several principalities and their subordinate local chieftains, but between the heads of the families and the heirs-apparent of the ruling svarupams. There are several literary accounts on the legendary rivalry between the Zamorins of Calicut, Porlathiri the previous owner of Calicut, and the Vellatris of the erstwhile principality of Valluvanad.[22] One of the thottam invocation songs which narrates the story of a hero named Karikkurikkal, refers to a dispute between the elder and younger members of the Alladam svarupam of Nileswaram, situated to the north of the erstwhile Kolathunad.[23] Some letters written by the elder Raja of Pazhassi, and the Raja of Kurumbranad to the Administers of the Tellichery factory underline some dispute in the royal house of Pazhassi. Further, we come to know that the historic hostility of the Famous Keralavarma Pazhassi Raja towards the English

was due not to any patriotic reason but to the fact that his petition to the Company authorities to consider him as the claimant of the Privy purse was turned down.[24] Some of the letters written by some local agents to the Company officials refer to the acts of hostilities by the dissident younger Raja of Kottayam.[25] In a situation like this, the local rulers had no other means to suppress their own ambitious descendents but to seek support from the foreigners who had already proved their strength and efficiency in dealing with crises. Against this background the political meaning of the letter in the present corpus, that does not carry the sender's name but in all probability written by the Raja of Chirakkal, becomes clearer.[26] In such a situation it is even not improbable that the friendship and support of the Company was considered a social capital that went a long way in punctuating one's own social and political status.

Finally and more importantly, there was a change in the policy of the East India Company in their relations with the local kings and chieftains. In the initial stages of the establishment of the factories at Tellicherry and Anjengo, they kept aloof from interfering in the quarrels between local authorities. But very soon, "the company had to make radical changes in their view, as they realised that only if the kings will get the full power in their hands that the Company will enjoy a free and full trade, provided they duly pay their customs and annual presents".[27] The Company, therefore, decided "in spite of money expenses, to put down the enemies and subject the country to the king". It has been rightly observed that this declaration, though made in connection with the affairs in Travancore was equally relevant in the case of the kingdoms of Malabar where local chieftains chose to defy authority.[28] The French had, from the beginning itself, observed that the country was divided among several minor kings, who fought against each other, and " their discord would give them an easy opportunity to establish themselves strongly among them". Their policy was, therefore, to establish alliance with indigenous powers.[29]

Following the declaration mentioned above, the East India Company started providing assistance to local powers so that they

could 'fight their common enemies without getting themselves involved in direct fighting'. Naturally, the dissident groups sought help and assistance from other sources such as the French, the Dutch etc. The local rulers in north Malabar had two sources, namely, the English and the French who on their part were competing for a firm footing in the region. The kings as well as the chieftains in Malabar were not consistent in their loyalty and in seeking support always from the same authority. It was their habit to change sides according to the opportunity and thus Kurungottu Nayar, a chieftain of the Mahe area is seen approaching the French Captain Comte Duprat when he wanted to teach the Iruvainad Nambiar, another chief, a lesson for some dispute over land.[30] On another occasion he approached the English Company for support.[31]

The inroads from Mysore 'provided a golden opportunity to the Company to have a tight grip of it on the local rajas and chiefs'.The invasion of the 'Navab', that is, Hyder Ali is the subject matter of some of the letters written by the Zamorin of Calicut and the Raja of Chirakkal to the French captain at Mahe.HyderAli's second attack crossing Palakkat gap with Sreenivasa Rao as Commander had some far reaching results in the French camp itself. The Zamorin frantically approached Comte Duprat, the French Captain at Mahe for immediate support.

"Duprat decided to offer protection and support to the Zamorin. Early in 1774, he took 100 men with him by sea to Calicut and signed a treaty of mutual assistance with the Zamorin.Thereafter he wrote to HyderAli asking him to abandon the campaign against the Zamorin because the French had taken him under their protection. Hyder took little notice of Duprath's letter and of the negligible100 men who had come from Mahe to stall his campaign. Sreenivasa Rao's formidable force entered Calicut with little resistance.The Zamorin fled south and Duprat unceremoniously returned to Mahe. Law reprimanded Duprat for his rash and imprudent misadventure in a letter written on 21st February 1774 and also wrote to Hyder apologising for Duprat's conduct and professing undimmed French

friendship for Hyder. Law ordered Duprat's recall in September 1774".[32]

This event clearly shows that the relations and alliances between the local rulers and the foreign administrators were changing according to the need and profit of the hour. It is generally held that the French in India were supporting the Sulthan of Mysore, while the English joined hands with his enemies. Generalisations without proper attention to the situation as a whole may lead to unwarranted statements and observations. A fragmentary letter of the Raja of the Purakizhar royal house, most probably Keralavarma Pazhassiraja, bears testimony to this. The Raja wrote, "the enemy of the paranthiress (French) dynasty and the puravazhiya svarupam is one and the same".[33] The maker of this statement had himself sought help in a different historical set up, not before long, from this "same common enemy"

In the above incident, what we notice is that the French Captain at Mahe supported the Zamorin against Mysore. Though a detailed analysis of the undercurrents of the event is beyond the scope of an introductory note like this, one could observe with some amount of confidence that different interests were playing behind the western mercantilist enterprises in the spice trade in the Indian Ocean region. While at the official level there were conflicts and combats between the French and the English in America as well as in Europe, in India, there was co-operation between the English and the French at a private level after the abolition of Compagnie des Indes in 1769.[34] By way of concluding these random remarks, we would like to observe that the historical meaning and cultural significance of these documents, or any document for that matter, become clear only when the text is read in its historical context. In other words, an event acquires its meaning from the structure.

These records reached the Bibliotheque Nationale de France, thanks to the efforts of several scholars including missionaries and administrators. Systematic collection of manuscripts from all over the world started by Colbert during the reign of Louis XIV. Undertaking an active policy of acquisition, Colbert started collecting manuscripts

either by purchasing from the owners or sending missions to distant countries and the project continued throughout the 18th century AD as 'Colbert's envoys went further as far as India and China to collect manuscripts. By this time Europe had developed a keen interest in the Oriental wisdom in general and some branches of knowledge in particular.[35] These selective areas included grammar of Sanskrit and regional languages, Mathematics, Astronomy and Philosophy and religious discourses. It is interesting to note in this connection that western missionaries like Giovanni Antonio Rubino,(1602 -1638) and Mattero Ricci(1578-1582)were in India. Scholars like Ugo Baldini are of the opinion that these missionaries in India 'had more than a tourist's experience of India's civilizations, languages and peoples'.[36] There were some centres of learning in Portuguese pockets like Kochi and Goa, and the missionaries working in these places were more trained and interested in language, philosophy and religious literature etc than in sciences including Mathematics. It was these missionaries who were responsible for the collection of palm leaf and paper manuscripts that found their way to the different collections of the oriental works in Europe.

Missionary activities in Kerala had a sudden boom in the 18th century though the presence of European missionaries before that period cannot be ruled out. With the arrival of the famous German priest-scholar Fr. John Earnestus Hanxleden, well known to the native people as Arnos padri, the area of cultural interventions of the western missionaries in the native culture became wider and their programmes took a more specific shape. He arrived in Kerala in 1699 AD and settled at Ampazhakkad. It was the beginning of an epoch in the cultural history of the native Christianity of Kerala. After a brief period of starting troubles, Arnos Padri succeeded in winning the necessary help and support from the Nambudiri Brahmins in studying the grammar and prosody of the Sanskrit and Malayalam languages. Kunhan and Krishnan, two Nambudiris of Ankamali are said to have come forward to help him in his academic pursuits.[37] The first Sanskrit kavya studied by him was Yudhishtiravijaya and significantly, No.17 (194) of the manuscript collection, 'Maria Della Scala' in the Bibliotec Centrale di

Roma has a copy of this Sanskrit work with the information that it was copied by Fr.Earnestus Hanxleden.[38]

Following Arnos Padri, Fr.Poulinose came to Kerala. He was cordially received by the King Vira Marthanda Varma of Travancore. He settled in Varappuzha and managed to receive landed property from the Native State government to start a seminary and other necessary establishments for his evangelical mission.[39] Fr. Poulinos stayed in Varappuzha for 13 years working hard in the programmes of proselytising.[40] He was keen in collecting proverbs and folk songs in addition to palm leaf and paper manuscripts. He knew that the easier pathway to the minds of the native people was through their own folk traditions and methods and therefore his interest was part and parcel of his missionary zeal. The European collections of Malayalam and Sanskrit manuscripts, now preserved in various centres contain the works of these pioneering scholar-priests. Their interest and initiative were crucial in making those collections possible.

In the seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries of the current era there were several western missionaries in Kerala who were engaged in the evangelical duties.[41] One of their tedious tasks in the acts of proselytising the natives was to present a harsh critique of the native religious faiths for which a thorough knowledge of the native language and religious literature was essential. This was perhaps the main reason for the missionary interest in the classical Malayalam works. This apart, proficiency in the native language was necessary to communicate effectively with the target people. Repeated alphabetical exercises on palm leaves found in the western manuscript collections can be taken as a sign of the enthusiasm of missionaries in learning the native language as part of their evangelical activities. Some of them not only learned it, but acquired commendable knowledge in prose, prosody and grammar. Missionary-scholars such as Earnestos Hanxleden were experts in composing poems both in Sanskrit and Malayalam. Naturally, these missionary-scholars collected a fairly good amount of manuscripts containing works in Malayalam language and finally those manuscripts found their way to the famous European

collections of manuscripts in the western Universities and National Libraries.

Notes and References

[1] I am thankful to Dr. Gilles Tarabout, Director of the Indo-French programme for inviting me to do research in the rare kolezhuthu records in the Bibliotheque Nazionale de France. For further details see also my Report of Study submitted to Maison Des Sciences De L'homme, Paris (Calicut , 2004)

[2] A.Cabaton's Catalogue Sommaire des manuscripts Indiens, Indochinois, & Malayo –Polynesiens ,(Paris,1912) (the copy with handwritten additions)

[3] The events on the day of the 9, Chingam 971 (28 August, 1996AD).The Royal house of Pazhassi was attacked by the soldiers of the East India Company and the watcher of the palace was arrested. Joseph Scariya (ed), Thalassery Rekhakal,(Malayalam) Kottayam, 1996, Document no. 94 C&D; See also Joseph Scaria, Pazhassi Rekhakal, (Mal.) Kottayam , 1997, Doc. no. 5A

[4] According to two treaties signed between the local rulers and the British Administrators, the entire deposits of iron-ore in their territories were alienated with the result that the local blacksmiths who earned a livelihood by the smelting of iron from the locally available ore, lost their means of living forever. Charithrarasmikal ,State Archives, Thiruvanantha puram.1995 Documents nos. 58 and 59 pp. 121-123 These records are dated 11th November1834 and 5th December1834 respectively

[5] A Journey From Madras through the Countries of Mysore, Canara and Malabar, vol. II , pp 460, 479-82, 487 and 507. According to Buchanan, there were 26,504 cannies in the places he visited during his journey.

[6] C.A.Innes and F.B.Evans, Malabar, Madras, 1951 p 372

[7] K.N.Panikkar, Against Lord and State, Delhi,1989, pp.12-3

[8] Document no .777 (iii), (vi), (x), (xiii).

[9] Garcia da Orta, Simples and Drugs of Hindoostan . Da Orta was a Portuguese apothecary who arrived in India with the seamen of Portugal in the initial years of the 16th century AD. He stayed in Calicut for some time and then moved to Goa and settled there. His work was published from Portugal in the year **** Garcia da Orta says that the European authorities advised their staff who came from the west to undergo native treatment.

[10] K. N.Panikkar, 'Indigenous medicine and cultural hegemony: A study of the revitalisation movement in Keralam', Studies In History, 8,2,n.s. (1992) pp.283-308

[11] George G. Joseph, 'Cognitive encounters in India during the age of imperialism', Race & Class, 36, 3 (1995), pp. 39-56. See also, Dennis F. Almeida, and George G Joseph, 'Eurocentrism in the history of mathematics: the case of

the Kerala school',Race & Class, 2004 , 45, 4 pp 45-59

[12] Documents no 777.(iii), (vi)

[13] Scaria Zachria,, op. cit. quite a large number of letters in this volume carry this idea.

[14] M.P.Sridharan, Papers on French Colonial Rule In India, Calicut, 1997, pp. 65-66

[15] Doc. No. 777 (ii)

[16] Soil Survey Report, 1967. See also, M. R. Raghava Varier, Vatakkanpattukalute Paniyala, (new reprint, 2005), pp 72-3

[17] Chembra Inscription of the Chera king Intheswaran Kotai, dated in the regnal year twelve (five opposite seven) equal to 955 A.D.For details see, Raghava Varier, Keraleeyetha, Charithramanangal, Vallathol Vidyapeetham, Sukapuram ,[18] Noburu Karashima, 'Trade relation Between South India and China During the 13th and 14th Centuries', Journal of East West Maritime Relations, Vol.I (1989), pp.59 -81. Karashima quotes from a Chinese text entitled DaoyiZhilue which belongs to the 14th century A.D. The passage in question is believed to be referring to Panthalayinikkollam.

[19] Unnunilisandesam 1: 81 (the reference is to the original text and not to any particular edition)

[20] Indian Antiquary, xx, pp. 285-90;Epigraphia Indica, Vol. XVI, No.27, pp. 339-45 See also,M.G.S.Narayanan, Perumals of Kerala, Calicut, 1996 Appendix 1,A 36 and 46

[21] Letter no. 777 (iv) below and Thalasseri Rekhakal, letters no.***

[22] (i) Keralolpatti.(ii) Mamankam Kilippattu describes a mamankam which was celebrated at Tirunavay in the year 869 ME.(1694-5) For details see, Ulloor S.Parameswara Aiyar, Keralasahithyacharithram, Vol.3, Thiruvananthapuram, 1990, pp. 199-203. (iii) K.V.Krishna Aiyar, Randu Chaverpaatukal(Place and year ?) refers to a previous Mamankam, celebrated in the year 858 ME The Mamankam of the year 751 is the subject matter of yet another song. See Ulloor., op. cit. pp 206-8.

[23] Chirakkal T. Balakrishnan Nair, Keralabhashaganangal, Vol. I, Kerala Sahithya Akademi, Trichur,1979, pp.253-70

[24] Pazhassi Rekhakal , docs. Nos. 37 A&B, 52 A&B, 53 A, 56B, 58B, 96A&B,

[25] Thalasseri Rekhakal, letters nos. 21, 246 F&G, 247 F&G

[26] Letter no. 777(v) below.

[27] Kerala Through the Ages, (prepared by a team consisting of M. G. S. Narayanan, M. P. Sreekumaran Nayar, A. P. Ibrahim kunju, M. R. Raghava Varier and Kesavan Veluthat in connection with the Indian History Congress, held at the University Campus in 1976.)University of Calicut, 1976, (reprint 1978) pp.61-2.

[28] Ibid. p.62

[29] Joy Varkey, quoting from Fracois Charpentier, 'Dupleix's Imperial Policy in

India, 1742-54', Advances in Arts & Ideas, Vol, I St.Thomas College, Trichur, 2005, pp.14-21

[30] Letter no 777 (iv) below

[31] Thalasseri Rekhakal; Letters no. 297, 516, 624 and passim.

[32] M.P.Sridharan, op. cit. 55-6

[33] Letter no. 777(vii)

[34]Aravind Sinha, 'English Response to the Abolition of Compagnie des Indes', Proceedings of the Indian History Congress, 1988, pp.455-59. For more details, see his, 'A Study of Factors Responsible for the Abolition of Compagnie des Indes', PIHC, 1986, pp.478-88

[35] The pamphlet published from the Bibliotheque Nationale de France, 2004

[36] Ugo Baldini, ' The Jesuite as scientific Intermediaries Between Europe and India (1542-1650) Some Premises on the state of documentation and the ways to deal with it'. Paper presented to the Workshop on Medieval Kerala Mathematics: Its Historical relevance and the Possibility of its transmission to Europe. Thiruvananthapuram, 15-16, 2005

[37] P.J.Thomas, Malayala sahithiavum KristhianikaLum, Kottayam, 1989 (first published, 1935) pp.109 ff.

[38] See appendix II below

[39] See Appendix III in this volume. The correspondence between Fr. Poulinos and the Raja of Travancore contain interesting information about the early phase of the European evangelical enterprises in Kerala during the 18th century .

[40] P.J. Thomas, Op.cit. p 122 ff

[41] Fr.Fracis Roz, Matheus, Fr. Anjelo Francis, Fr. John Baptista, Bishop Innochens, Fr. Stephen, Fr. Geminian, Farez, Fr. Clement, Allosius Mary, Bishop Ildaphons, Bishop Pimental, Fr. Florence, Fr. Herman Gundert etc. were some of the notable figures among the missionaries who served the Western churches in their evangelical work and contributed in promoting the growth of the native languages by introducing the western ideas and ideals. For a brief account of the contributions of these westerners see P.J.Thomas, Op.cit, 130 ff.

KOLEZHUTHU AND MALAYALAM LETTERS IN THE BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE

A REPORT

Dr. Gilles Tarabout, Director of the Indo-French Programme in the Maison des Sciences Del'Homme,invited me 'to examine and to do some research in the rare kolezhuthu manuscripts at the Oriental Manuscripts Section of the Bibliotheque Nationale de France (BNF) for one month in the year 2004'. Accepting this generous offer I arrived in Paris on the 31st March and started my work of examining the relevant manuscripts in the Oriental Section of Bibliotheque Nationale, Paris from the1st April, 2004. This is the written record of my work in Paris.

A.Cabaton's Catalogue, Sommaire des manuscripts Indiens, Indochinois, & Malayo – Polynesiens,(Paris, 1912) (the copy with handwritten additions) was of great help in finding out the relevant Malayalam section among the records. Further I had with me an excellent list of Malayalam works in the Oriental section of BNF, prepared by Dr. Kesavan Veluthat of Mangalore University and that helped me to save a lot of time in locating the Malayalam manuscripts and from among them, the records written in kolezhuthu script.

The kolezhuthu alphabet,on the one hand, retains some Vattezhuthu characters; On the other, it represents some Malayalam sounds with characters that are different from the regular Vattezhuthu alphabet. This irregularity has made the script very difficult to decipher. Due to the increased rate of localisation of all activities of life in Kerala by the late medieval period, i.e. the 16th to the 17th centuries AD, the individual

letters had their local variants and this again complicated the system of writing. The characters that are used in the records in the Oriental section of BNF, generally speaking, show peculiarities of a northern style of writing. At the same time, it may be remembered that there are instances of expert writing as in the case of some letters written by professional scribes of the Zamorins of Calicut. There, the style of writing is very close to the old Vattezhuthu characters. A word or two about the kolezhuthu script will not be out of place in this context. Kolezhuthu is a degenerated form of Vattezhuthu, evolved from Brahmi, the mother-script of all regional scripts of India. Vattezhuthu was prevalent in the Tamil-speaking areas of southern India now belonging to Tamilnadu and Kerala, and it was used for representing the Dravidian sounds alone. The Sanskritic sounds in the documents were represented by grantha scripts of Pallava and the Tamil varieties. Sanskritization of the society and culture of the far south in an unprecedented scale in the early medieval period, say, from the 7th century onwards due to various socio-economic and cultural reasons, demanded adaptation of the regional languages to suit the necessities of the new developments in the spheres of communication as well as recording, with the result that the regional speeches were swelled by adopting the sound system of Sanskrit language. An adequate alphabet of the Tamil or Pallava grantha also became popular, relegating the old and inadequate Vattezhuthu into highly restricted areas of small-scale storage of information pertaining to local and personal business accounts and money transactions. At a later stage, it was from the old Pallava grantha that the arya-ezhuthu was developed to write Malayalam language. The script in its crude form remained in use among the Muslims of Malabar and the native Christian merchants of Travancore and Cochin and money lenders as is clear from a contemporary document that describes the script as "mappilamarute vattezhuthu". This new area of function hardly demanded any professional skill and expertise and therefore the manual writing started suffering from degeneration mainly due to various idiosyncratic and irregular practices of the individual writers. Thus, in the popular use of the script, many sounds were represented by the same letter; many

letters were employed to represent the same sound. It is this degenerated form of writing that is known as Kolezhuthu.

The Kolezhuthu records in the Oriental manuscript section of BNF are exclusively on palm leaves. They include (i) a bundle of palm leaves with writings on various subjects including astrology / astronomy (Indien, no.773 below), and (ii) correspondence on various issues between local chieftains, landed magnates and ordinary people including merchants on the one side and the French authorities at Mahe on the other. The first one has altogether 78 leaves. It is clear from their appearance and measurements that the palm leaves now stringed together in the present bundle must have belonged originally to different granthas. Further, it may also be noted that they do not follow any order. The other set of records of correspondence is found on a number of palm leaves kept in separate wooden boxes. Apart from these, some letters from the Zamorin of Calicut in Malayalam language and script begin with a formulaic expression 'punthuraikkon theettu' in kolezhuthu, meaning, the letter of the punturikkon, i.e the Zamorin, that contains the most valuable information about the identity of the sender of the message. It may be observed here that the documents in kolezhuthu thus pertain to two categories of information that is, (i)of the native scientific knowledge, and (ii) of the relation between local people and the foreign mercantile groups.[see appendix II for details of the kolezhuthu documents]. In order to get a fuller and clearer picture, these records are to be situated in the context of other documents of the collection of Oriental manuscripts. A list of palm leaf and paper manuscripts in the Oriental section of BNF is given below:

S. No	Cabaton's catalogue no.	Particulars
1	Indien 728	Malayalam Grammar. Alphabet of the Grantha script
2	737	Dictionary.
3	752	Christian catechism (Malayalam)
4	765	Misihacharitham (also known as Puthanpana) Mal. Literature

*5	766	Letters of Hyder Ali (Incorrect information. A letter in Kolezhuthu of Ali Raja of the Arakkal family)
6	767	Christian socio-religious instruction regarding marriage.
7	768	A similar document including instructions on confession
8	769	The acts of the Synod of Diamper dated1606 AD
9	770	Not legible due to improper inking. Mentions the name of St. Thomas Apostle.
10	771	Indigenous medicine and some magical formulae.
11	772	Do do
*12	773	Kolezhuthu. An admixture of palm leaves originally belonging to different bundles. Some leaves contain astrological formulae regarding the kuru positions of the twenty seven nakshathra, constellation
13	777	Correspondence of Kurungottu Nayar in Malayalam.
14	778	Ramayanam yuddhakandam. Also leaves telling some Christian stories and a section disparaging Hindu cults
*15	780	Christian religious text on the system of worship
16	781	A single letter of which the beginning and the end are missing
17	796	A Persian-Malayalam
*18	988	Some stray leaves with Malayalam alphabet neatly written by stylus. Dictionary, "Latino-historico-mythologico-samscri-donico - Malabaricum"
19	1002	Christian catechism of Roman Catholics.
*20	1027	Malayalam alphabets only

[* The asteric mark shows the texts identified correctly by the present author]

This list of works gives us an idea of the variety of the material. It encompasses a wide range of topics such as lexicography, grammar, religion, literature, science and political correspondence. Nature and content of these manuscripts become clearer in a tabular form:

Category	Sl. no.of mss.
Dictionary	2, 17
Grammar	1, 18, 20
Religion	3, 4, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 19
Literature	4, 14
Correspondence	5, 13, 16
Tradition/History	8
Science	10, 11, 12

This inventory suggests certain facts about the collection under examination. First of all, there is an extra weightage for religion and that may be due to the interest of the western missionaries who were probably responsible for collecting these manuscripts mainly with a view to familiarizing themselves with the knowledge and culture of the native communities in which they were engaged in their evangelical activities. Secondly, the range of these materials is restricted to certain areas of intellectual pursuit. Apparently, the areas of missionary interest, as gleaned from the above list, were Lexicography, Grammar, Religion, Literature, Tradition/history, Official Correspondence, and native Science. Thirdly, the cultural trend of those western missionary groups was naturally linked to their project of proselytisation. I had occasion to visit some similar collections in Rome and Vatican. After examining those manuscripts I could meaningfully observe that this is not just a chance, but a pattern, that is repeated in the other similar collections too.

It is not at all surprising if the largest section in the collection is that of religion : 9 out of 20. This corpus includes works on biblical themes, Christian catechisms, and also the acts and proceedings of the synod of Angamali which was of great importance to the newly emerged groups. Some works such as Misihacharithram that is now included in this section may fit well in the section of literature also. The authors of Christian religious works, at least the missionaries, have claimed that they were introducing 'new' subject matter into the native literary tradition by bringing in Christian myths and legends. In an important work on the life of Jesus Christ, the author addresses the parrot in the traditional kilippattu style and requests her to sing 'new' stories [Maria della Scala,8(65) Miscellaneous [v], Appendix1 below]. One should not fail to notice that this early trend of the 16^{th} and 17^{th} centuries following the native literary tradition with admiration and scholarly interest to introduce a new subject and faith was replaced by a later trend of 19^{th} century of criticising and rejecting the native tradition as merely entertainer and sinful and therefore, inferior to the modern western (vilathi) style, which was, according to the missionaries, more suitable for serious intellectual exercises (Gundert, 1842).

The pattern mentioned above seems to suggest an overarching paradigm that determined the character of the collections. One of the repetitive items among the manuscripts is Dictionary linking foreign and native languages such as Sanskrit, Tamil, Malayalam, Latin and Portuguese. This was an essential primary step for those who seek entry into the interior of a tradition. It is also necessary to learn the language of the native people to work among them, to convert them and to 'educate' them. In the large spectrum of this lexicographical tradition we can see several types including brief, functional texts as in the case of some items in the 'Maria d scala' collection of BNCR [appendix 1 below] as well as scholarly and pedantic larger texts such as the Malayalam – Portuguese dictionary of no.17 of the Vaticani series [Appendix (BAV) below]. Thus the Dictionaries are in all probabilities, part-and-parcel of the prevailing paradigm of evangelism. Compilation of dictionaries was only one aspect of this project. The missionaries in South India collected also proverbs in native languages

since they knew very well that ideas are effectively expressed in traditional lore. However such works do not occur in our present collection. Conventionally, such works of the missionaries were explained as great service to the native language and culture and the usual claim was that their aim was to enrich the native languages with all kinds of necessary linguistic tools including lexical materials. From a functional point of view the compilation of lexicons by the missionaries was with a view to helping their own colleagues to achieve their religious goals. Anyway this need not necessarily underrate the scholarly enthusiasm and linguistic skills of the learned missionaries

Grammar is another area of missionary interest and usually grammatical works of missionaries are also explained away as pioneering service to native languages. The service aspect apart, they had an important function to carry out in equipping foreign priests with local dialects and their correct usage. Various aspects of local dialects and regional languages are compiled, codified and published by the missionaries in order that linguistic skills of the preachers of the new faith might be enhanced. Thus the missionary grammar had a significant role in the religious conversion of the native population and it fits well in the general shift of paradigm of that age. This paradigm shift is generally characterised by a trend of modernisation that was not without serious and all-pervading repercussions in political, social and cultural aspects of native life. Pioneering works in what is usually called missionary Malayalam were naturally and necessarily in prose of the day-to-day use of the common people and this popular use placed the native prose in a privileged position. Prose was considered in the enlightenment modernity as the vehicle of thought and verse, that of sentiments. This placed prose in a superior position. Interestingly enough, this higher status of prose was appreciated as a characteristic feature of the western knowledge according to the missionary scholars like Rev. Fr. Gundert (Gundert, 1842:).

Compilation of grammar, popularisation of Malayalam prose etc. by missionaries from Europe must be viewed against this background to understand the underlying processes of cultural modernisation. One

of the results of this western evangelism was that the new faith preached by the European missionaries was equated with a modern world view as against the traditional and credulous native religion and its several social evils. This went a long way in attracting native local communities to Christianity and modernity. What we suggest here is that there was a trend to equate Christianity with modernity. Some ideas are, by nature, supposed to have a conducive and flawless accèptability and modernity is one such idea that cannot be rejected when it is offered, especially, by an authority. The missionary propaganda that the modernisation of native communities in Kerala was a result of the colonial rule acquires added importance in this cultural locale. (Gundert in Zacharia, ed. 1992:26). Here, the colonial rule is projected as a blessing for the subjects. What is noteworthy in this statement is that it describes the satyaveda or true knowledge of Christianity as most important gift of the British rule to India. Quite significantly, this equates Christianity with the colonial rule thereby implying that the statement pertains, not to the traditional and native nazranis, but to the western Christianity, newly introduced to Kerala after the advent of the western monopolist mercantilist groups on the coast of Malabar. The whole discourse seems to have woven a chequered fabric with modernisation and colonisation as warp and woof and the newly imported Christianity as its glittering border.

Literary works of native tradition such as Ramayanam kilippattu, Krishnagatha etc. had a double role to play in the missionary writings. On the one hand, they were models, as we have noted above, for the Christian writers to be adopted in compositions on 'new' themes. One of the famous and popular Christian work, Misihacharithram takes, at least ideally, the traditional Pana as its model and hence its more popular name Puthanpana (Indien, 765 of Cabaton, 1912).Fr Paulinos has composed poems employing Christian themes and they depend on traditional style of diction and narration of Malayalam poems [scala d Maria 8 (65) (viii) of BNCR, Appendix, below] On the other hand, there was another trend to show many of them as examples of heretical works. Several native traditional works and their contents were put under fire to show how they propagate false and

heretic faith contrary to the 'high' Christian ideals. A portion in a theological work composed by Fr. Paulinos compares native deities and the Christian God to show how the divinity of the Hindu gods becomes questionable when their origin is examined carefully [Maria della Scala, 35-36(146-147 App.].Severe criticism of alien faiths is a necessary step to assert and preach one's own religion in a context of proselytisation. in large scale Rev. Fr. Gundert seems to follow Fr. Paulinos when he was writing his disparaging nalacharithasarasodhana, a detailed critique of the Nala episode in the Mahabharatha, (Gundert in Zacharia,ed.'92:81-120) to criticize some Hindu beliefs and divinities.The presence of malayalam literary works in the manuscript collections under discussion is understood better when they are examined against this historical and cultural context

Historical tradition is the least represented category of records in our collections. The BNF collection of oriental manuscripts does not contain works that are directly linked with History or Tradition in the strict sense of the term. But, if the records which referring to the historical events such as the Synods of Udayamperur and Ankamali/ Kodungallur may be included in that category, we have manuscripts pertaining to those events. These apart, we have only a single text of keralolpathi in the whole of the oriental manuscript collections in Paris, Rome and Vatican to represent the category of historical tradition [no.55 of Borg.Ind. See appendix below.].At the time of the advent of the western religion, there were at least three native modes of perception of the past. The most popular among them was the Keralolpathi tradition that sought to legetimize the social, economic and political status of brahmans and the ruling houses of Kerala. There was a Muslim historical tradition of the Tuhfath-ul Mujahideen and it was a response of the Muslim traders on the coast of Malabar when their interests were totally disturbed by the western monopolist mercantilist groups. Apart from these two, there was another tradition of a folk historical consciousness that preserved those past events the society thought to be worthy of preservation. This is usually in the form of songs popular songs. Generally speaking, they are composed on local themes like petty skirmishes, village outbreaks etc. Occasionally they resorted to

themes like the famous twelve-yearly mamankam fights that took place at Thirunavaya, or the death of a chaver or suicide squad, at the mamankam or the death of a yet another hero for the sake of his patron. Such songs had a steady demand during local festivals of different communities as well as in the weekly markets held regularly in the countryside. It is against this native cultural context that the acute scarcity of historical traditions becomes conspicuous. A possible reason for the lack of missionary interest in the native historical traditions could be the fact that none of the existing traditions was in support of the concerns of those who collected the native records. In other words, being familiar with another form of historical narrative, those who collected these manuscripts were selective and they were looking for the materials that supported their programme of proselytization, directly or indirectly. Further, it is also not improbable that the missionaries could not understand the real value of the traditional historical accounts of native cultures. At the same time, records of events of some religious importance to them were collected and preserved. In other words, the omissions are also loaded with cultural connotations like the commissions.

Official communications between the Political agents at Mahe and the local authorities, merchants and landed magnates form part of the section of Correspondence in the present manuscript collections. This category includes a few letters from the Raja of the Chirakkal royal house to the French at Mahe, the then French factory on the Malabar coast. It is of some interest to the students of pre-colonial History of Kerala that in the present collection there are one or two letters of the Zamorin of Calicut, addressed to the French officers at Mahe. These letters have direct links with the contemporary politics of Kerala. This can be juxtaposed to the other collections, especially, the letters of Fr. Paulinos to the Maharaja of Travancore, about the Christian institution of Varappuzha. These letters are of economic as well as cultural importance since they are directly connected with the establishment of an institutional base for the programme of proselytising in Kerala. Here it may be remembered that Varappuzha is the first Christian centre in Kerala to have a printing press. Thus the place is

often identified with the starting point of modern age in Kerala. In addition to officially sanctioning missionary activities among the native communities, this corpus of records went a long way, as cultural capital, in legetimizing the social status of the pioneering foreign missionaries. To put it in other words, outwardly though it may appear to be official and secular, the whole set of records belongs to the general paradigm of Christianisation and modernisation. Their religious nature cannot be overlooked. The correspondence between the local magnates of Mahe and the French authorities is directly linked with the western colonial interests and strategies. Thus these records acquire added importance in the overarching paradigm of colonialism

The last two sections of science and technical writing of our table can be taken together since they are closely connected with each other. Representation of these categories is not so meagre as in the case of historical tradition, but the contents of the manuscripts available are of a primary level. A lengthy palm leaf manuscript [Indien, no.773 above] contains some sections on astrology and astronomy, but for want of sufficient time, the present writer was not able to complete the decipherment of this important work in full. The leaves of this bundle belong to different texts and to different points of time. At present our knowledge of the content of this manuscript is fragmentary.

A word or two about other collections seem to be relevant in this context. Generally speaking, major chunk of the subject matter of scientific and technical writing is restricted to the area of healthcare and the knowledge of calendar. Even in the lessons for beginners, arithmetic portions are scanty, not to speak of higher mathematics. Geography makes its appearance only sporadically and that too is with reference to the epico-puranic tradition [no.67of Vat. Ind]. The only exception to this is a description of geography of some real places of India as well as some astrological writings about the rasi, divisions and their tutelary planets [no 32(b) of Vat. Ind]. There is a brief attempt to describe the flora of Malabar [no. 36 of Maria d scala] and in the available portion there are only names of some medicinal plants and their equivalents in Latin.

This appears to call for some explanation. At an early stage o interaction with the native communities, European missionaries like John Ernestus Hanxleden (known to Malayalis as Arnos Padre) were eager to come in contact with learned people of higher sections o society. After an initial aversion of certain learned people of uppe castes, Arnos Padre was successful in earning friendship of severa Nambudiri scholars who were well versed in different branches o Scientific knowledge (Thomas, 1989:110). He is said to have collecte some important texts of various disciplines from Trichur and it surroundings. In all the collections of Rome, Vatican and Paris th works of Arnos Padre have a prominent place. It is not improbabl that the manuscripts collected by him also must have reached the sam destination but they are not traceable in those centres at present. Arno Padre lived and worked in Kerala during the first three decades of th 18th century and quite probably he was following an intellectual tren set by his predecessors. By the time of Arnos Padre and his follower a shift of missionary interest from intellectual pursuits to proselytisatio of natives of lower social status is clearly visible. This means that th people addressed by the newly created Christian literature were nc learned sections of society but lower communities who were deprive of several social privileges including education. Therefore, it is in ve to expect higher levels of knowledge from the missionaries or fro the newly converted groups.

It becomes clear from the above description that the seemingl chaotic nature of these collections of manuscripts is deceptive, ar also that there is an overarching paradigm which renders them meanir and significance. It is this overarching paradigm that contains the worl in these collections belonging to various branches of knowledg coherently in a structural whole. This paradigm is found manifestir variously in the missionary activities in the form of proselytizatio Christianisation, modernisation and colonisation. Thus the collectic of manuscripts visited by us for the present enquiry becomes part ar parcel not only of a cultural event but also of a historical epoch socio-political dimensions. A study of that age is incomplete withou reference to these collections

Before concluding this Report, I would like to thank a few friends and scholars as well as some institutions. First of all, I express my deep sense of gratitude to Dr. Gilles Tarabout, Director, Indo-French Programme, Maison Des Sciences de l'Homme, (MSH) Paris for his generous invitation and kind helps without which it would not have been possible for me to visit Bibliotheque Nationale de France. Further, Dr. Tarabout found time, among his busy schedules, to discuss with me academic issues of common interest and gave me some of his recent publications. MSH welcomed me as one among them, and I know, it was because of the helps and support of Dr. Tarabout. I am indebted to him for all this. Second to none, Madam Montfalcon of the Secretariat of MSH was very kind and helpful to me in providing me with all official facilities and also in arranging a very comfortable place for my stay in Paris. I would like to place on record my sincere thanks to Madam Montfalcon and her staff of the MSH Secretariat for their supports and encouragements. I also remember with thanks the helps of the computer section of MSH. Access to the rare manuscripts in the Oriental Manuscript section of BNF, Paris was necessary to carry out my work in Paris. The Curators and staff of that section were very helpful and cooperative. I thank them for their kind helps. I am indebted to my friends, Dr. Kesavan Veluthat of Mangalore University for his most loving encouragements and supports and Dr. Rajan Gurukkal of Mahatma Gandhi University, Kottayam for a grant which went a long way in meeting the expenses of my trip to Paris. During my stay in Paris Dr. Murugaiyan was so warm and kind to me that he spared no pains to help me in many ways. Further he invited me to his institution for giving a talk on Social Roots of Formation of Local Dialects. I thank Dr. Murugaiyan for his love and friendship. In Paris I had the benefit of discussing academic issues of common interest with Dr. Zimmermann, Dr. Gerard Colas and Dr Usha. Most sincerely I am expressing my gratitude to those friends. My thanks are also due to the Director and staff of 16, Maison Suger where I stayed for one month without any difficulty.

References

Almeida, Dennis F, and G.G.Joseph, (2004)'Eurocentrism in the history of mathematics :The case of the Kerala School', Race & Class, Vol . 45 (4): 45-59

Cabaton, A (1912), Catalogue Sommaire des manuscrits Indiens, Indochinois,& Malayo -Polynesiens,(Paris,1912) (the copy with handwritten additions)

Gundert, Rev.Fr. In Zacharia (ed.) (1992) Vajrasuci (Mal) Kottayam

Joseph G.G., (1995)'Cognitive encounters in India during the age of imperilism' Race & Class, Vol 36.(3):39-56

Thomas,Dr.P.J., (1989) Malayalasahithyavum Krsthyanikalum (Mal.), Kottayam.

എഴുത്തിലെ ഭാഷ:ചില പ്രത്യേകതകൾ

ഈ രേഖകളിലേയ്ക്ക കടക്കുന്നതിന്നുമുമ്പ് ഇവയിലെ ഭാഷയിലും എഴുത്തിലും കാണുന്ന ചില പ്രത്യേകതകളെപ്പറ്റി ആമുഖമായി ഒന്നു സൂചിപ്പിക്കേണ്ടതു് ആവശ്യമാണ്. ഒന്നാമതായി, ഈ രേഖകളിൽ പൂഞ്ഞറക്കൊന്റെ തീട്ടുകൾ ഒഴിച്ച മറ്റുള്ളവ പൊതുവെ കുറുമ്പ്രനാട്, കടത്തനാട് പ്രദേശങ്ങളിലെ പട്ടു വാമൊഴിയിലാണ് എഴുതിയിട്ടുള്ളതു്. 'അതിറ്റാൽ' (അവറ്റിൽ), 'അറെക്കെന്നു് '(അറക്കൽനിന്നു്), 'അനു മാതൊ' (അനുവാദം,സമ്മതം), 'ഇണ്ടു', (ഉണ്ടു്), 'എനക്കു് '(എനിയ്ക്ക്), 'എത്തിരെ'(എത്ര),'കുരുസെരി' (ബദ്ധപ്പാടു്, ബുദ്ധിമുട്ടു്), 'കൊട്ടുത്തുട്ടു് (കൊടുത്തുവിട്ടു), വെലവാൻ' (ബലവാൻ), 'പൊരായിത്തം(പോരായ്മ),'' നിപ്പിച്ചി'(നിർത്തി) കൊതക്കേട്ടു് (സുഖക്കേടു്) എന്നിങ്ങിനെ അനേകം വാക്കുകൾ നാട്ടുഭാഷാഭേദങ്ങളായി ഈ രേഖകളിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. ഈ ശബ്ദങ്ങൾ അധികമായി കാണുന്നതു് സാധാരണക്കാരായ നിലംഉടമകളുടെയും കച്ചവടക്കാരായ മാപ്പിളമാരുടെയും എഴുത്തുകളിലാ ണ് എന്നതു ശ്രദ്ധേയമത്രെ.

ആ കാലംവരെ ഔദ്യോഗികമായി എഴുത്തു് പ്രയോഗിച്ചിട്ടില്ലാ ത്തവർക്കുകൂടി പുതുതായിവന്ന വെള്ളക്കാരുമായുള്ള എടപാടുകളിൽ എഴുത്തിന്റെ ഉപയോഗം വേണ്ടിവന്നു എന്നതു് അക്കാലത്തിന്റെ ഒരു പ്രത്യേകതയായി കാണണം. അങ്ങിനെ പുതുതായി എഴുത്തു പ്രയോഗിക്കാൻ തുടങ്ങിയവരുടെ കത്തുകളിലാണ് പട്ടുവാമൊഴിയുടെ കലർപ്പു് ഏറിക്കാണുന്നതും. അതേസമയം, പഴയ നാട്ടുരാജാക്കന്മാരും അവരുടെ എഴുത്തുകാരുംമറ്റും കാലാകാലങ്ങളായി പരിശീലിച്ചുപോന്ന എഴുത്തുസമ്പ്രദായങ്ങൾ തുടർന്നുപോന്നു. 'കണ്ടുകാരിയം' മാതൃകയിലുള്ള തിരുവെഴുത്തുകളും അവയിലെ പരമ്പരാഗതശൈലീപ്രയോഗങ്ങളും സൂചിപ്പിക്കുന്നതു് ഈ വസ്തുതയാണ്. ഇത്തരം ശൈലികൾക്കു് മലയാള ക്കരയിലുടനീളം ഏതാണ്ടു സാർവത്രികമെന്നു പറയാവുന്ന ഒരു ശൈലി യും സമ്പ്രദായങ്ങളും ഏർപ്പെട്ടു എന്നതും ശ്രദ്ധേയമായിത്തോന്നുന്നു. നെടുനാളായി എഴുത്തിന്റെ പാരമ്പര്യം കൈതുടർന്നുപോന്ന മേലാള

വർഗ്ഗത്തിന്റെ രീതികളും വഴക്കങ്ങളും തന്നെയാണ് പുതുതായി എഴുത്തിന്റെ പ്രയോഗം തുടങ്ങുന്നവരും കൈക്കൊണ്ടതു് എന്നതു സ്വാഭാവികം മാത്രം.

ഭാഷയിലെന്നതുപോലെ ലേഖനരീതിയിലുമുണ്ട്, സൂക്ഷ്മങ്ങളെങ്കിലും അർത്ഥഗർഭങ്ങളും ദിശാസൂചകങ്ങളുമായ ചില സവിശേഷതകൾ. ആദ്യമായി ശ്രദ്ധയിൽപെടുന്നതു് 'എ'കാരത്തിനും 'ഒ'കാരത്തിനും ദീർഘചിഹ്നം ഉപയോഗത്തിലുണ്ടായിരുന്നില്ലെന്ന വസ്തുതയാണ്. ഇതു് ഇന്നത്തെ നമ്മുടെ ലേഖന രീതിയനുസരിച്ച പറയുന്നതാണ്. ചിന്തിച്ചു നോക്കിയാൽ അറിയാം, ആ സ്വരങ്ങൾക്കു യഥാർത്ഥത്തിൽ ഇല്ലാത്തത് ദീർഘമല്ല, ഹ്രസ്വമാണ് എന്ന്. എകാരഒകാരങ്ങൾക്ക് ഹ്രസ്വം ഇല്ലാത്തതു സംസ്കൃതഭാഷയുടെയും ആ ഭാഷ എഴുതാൻ കേരളത്തിൽ നടപ്പായ ആര്യഎഴുത്തിന്റെയും പ്രകൃതമാകുന്നു. ഇക്കാര്യം മുൻനിർത്തി, ചിന്താവിഷയമായ എഴുത്തുകുത്തുകളുടെ ലേഖനസംസ്കാരം സംസ്കൃതീകരണത്തിന്റെ സ്വാധീനമുള്ളതായിരുന്നു എന്നു നിരീക്ഷിക്കാവുന്നതാണ്. ഇതോടൊപ്പംതന്നെ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട ഒരു സംഗതിയാണ് അരയുകാരം അഥവാ സംവൃതോകാരം കാണിക്കുന്ന ചിഹ്നം. ചിറക്കൽ രാജാവിന്റെ രേഖയിലാണ് ഇതു കാണുന്നതു്. അവയിൽത്തന്നെ സാർവത്രികമായി കാണുന്നില്ലതാനും. ഏതായാലും, സംവൃതോകാരത്തിനു ചന്ദ്രക്കല ചേർക്കുന്ന രീതി ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ സംഭാവനയാണെന്ന പൂർവാഭിപ്രായം വീണ്ടു വിചാരമർഹിക്കുന്നു എന്നു സൂചിപ്പിക്കാൻ ഈ രേഖകൾ നിർബ്ബന്ധിക്കുന്നു.(താഴെ 777 (v))അത്രമാത്രമല്ല, സംവൃതോകാരത്തിനു പകരമായി വള്ളി ചേർക്കുന്ന രീതിയും ഉള്ളതായി തോന്നുന്നുണ്ട്.പറഞ്ഞു്, വായിച്ച്, കാരിയത്തിനു് എന്നിവയ്ക്കു് യഥാക്രമം പറഞ്ഞി, വായിച്ചി, കാരിയത്തിനി എന്നിങ്ങിനെ എഴുതുന്നതു് ദൃഷ്ടാന്തീകരിക്കാം.

അക്ഷരം എഴുതിപ്പഠിച്ച ഓലകൾ ഒരുപാടെണ്ണം ഈ ഗ്രന്ഥപ്പെട്ടികളിൽ കാണാൻ കഴിഞ്ഞു. അക്ഷരമാലാപഠനത്തിൽത്തന്നെ മാറ്റങ്ങൾ വരുന്നതിന്റെ സൂചനയായിക്കൂടിവേണം ഇതിനെ മനസ്സിലാക്കുവാൻ എന്നു തോന്നുന്നു. ഹരി-ശ്രീ മുതൽ ക്ഷ വരെയുള്ള അക്ഷരങ്ങളും ഌ, ൡ എന്നീ സ്വരങ്ങളും എല്ലാമടങ്ങുന്ന അക്ഷരമാല ആര്യഎഴുത്തിന്റെ രീതികളെ അനുസരിക്കുന്നു. വട്ടെഴുത്ത്-കോലെഴുത്തു പാരമ്പര്യങ്ങളിൽ നിന്നു ആര്യഎഴുത്തിലേയ്ക്കുള്ള ലേഖനസംക്രമണത്തെയാവാം ഈ ഓലകൾ പൊതുവെ സൂചിപ്പിക്കുന്നതു്. 'ഹരിശ്രീ' എന്നിങ്ങിനെയുള്ള തുടക്കം പഠനത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ ഏർപ്പെടുന്ന ബ്രാഹ്മണീയസംസ്കാരത്തിന്റെ കലർപ്പുകൂടി സൂചിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. എന്നിരുന്നാലും ആ പരിണാമം പൂർത്തി

യായിട്ടില്ലെന്ന് സാമൂതിരിപ്പാടിന്റെ രേഖകളിലെ 'പൂജ്ജറൈക്കോന്റെ തീട്ട്' എന്ന കോലെഴുത്തു വരികൾ കാണിക്കുന്നു.

അക്കങ്ങളുടെ കാര്യത്തിൽ വ്യക്തമാവുന്ന ഒരു അടിസ്ഥാന പരമായ മാറ്റം സ്ഥാനവിലയുടെ പ്രയോഗമാണ്. പത്ത്, നൂറ് എന്നിവയ്ക്കു പഴയ ചിഹ്നങ്ങളുണ്ട്; അതോടൊപ്പംതന്നെ ആയിരം, രണ്ടായിരം, മൂവായിരം മുതലായ സംഖ്യകൾ ൧000, ൨000, ൩000 എന്നിങ്ങിനെ സ്ഥാനവിലയ്ക്കൊത്തു പൂജ്യം ചേർത്തെഴുതുന്ന രീതിയും ഈ രേഖകളിൽ കാണാം.

ചുരുക്കിപ്പറഞ്ഞാൽ സംസ്കൃതത്തിന്റെയും അതിന്റെ ഒരു കൈ വഴിയായി വന്ന ആര്യഎഴുത്തിന്റെയും അതോടൊപ്പം പഴയ വട്ടെഴുത്ത് -കോലെഴുത്തുപാരമ്പര്യങ്ങളുടെയും പഴമകൾ ഈട്ടം കൂടിയ ഭാഷയും ലിപിയും ആണ് ഈ രേഖകളിൽ തെളിയുന്നത്. കറിയ്ക്കുകൊള്ളുന്ന വാക്യരീതിയും എഴുത്തുകുത്തുകളിൽ നാട്ടുവഴക്കങ്ങളിലെ പട്ടുവാമൊഴി കളുടെ പ്രചാരവും ഈ രേഖകളെ ഭാഷാശാസ്ത്രദൃഷ്ട്യാ ശ്രദ്ധേയങ്ങളാക്കുന്നു.

*

കോലെഴുത്ത് മലയാളം രേഖകൾ

ഓറിയന്റൽ മാനുസ്ക്രിപ്റ്റ് വിഭാഗത്തിലുള്ള രേഖകൾ ഗ്രന്ഥങ്ങൾക്ക പാകത്തിലുള്ള മരപ്പെട്ടികളിലാണ് സൂക്ഷിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഒരേ പെട്ടിയിൽ ചിലപ്പോൾ ഒന്നിലധികം രേഖകൾ ഉണ്ടായിരിക്കും. 766 എന്ന നമ്പറിട്ട പെട്ടിയിൽ എട്ട് ഓലകളിലായി ആറ് രേഖകൾ ഉണ്ട്. ഇവിടെ അവയ്ക്ക് സൗകര്യത്തിനു വേണ്ടി i മുതൽ vi വരെ ക്രമനമ്പർ കൊടുത്തിരിയ്ക്കുന്നു. നോക്കുക, A Cabaton, Catalogue Sommaire des Manuscrits Indien dela Bibliotheque Nationale no.766 (with hand written additions).

1

Indien 766 (i)മലയാളലിപി. കാറ്റലോഗിൽ കൊടുത്ത വിവരണവും ഓലകളുടെ ഉള്ളടക്കവും തമ്മിൽ പൊരുത്തമില്ല. കാറ്റലോഗിൽ ഇങ്ങനെയാണ് Letters de Hyder Ali Ces letters font partie de la collection Picot(Fr.nouv. acq 9001,9005,9007in Malayalam and kolezhuthu)

വരി

1. മയിഅഴിക്കൽവെഹ്മമാന്യപ്പട്ടിരിക്കുന്ന സ്പിക്കൊ മൂപ്പൻ അറിയെണ്ടും അവസ്ഥ മുട്ടുങ്ങൽ
2. വളപ്പിലെ സിയാലി എഴുത്തു കണ്ടുകായ്യമെന്നാൽ ആറായിരം ഉറുപ്പിയാക്കു വെള്ളി
3. പ്പണം എനക്കു കൊട്ടുത്തു വിടുകയും(വെണം)* മുളകിന്റ അവസ്ഥ കൊണ്ടു ഇത്ര പാരം**
4. എന്ന തുപ്പായിയും ഞാനുമായിട്ട പറഞ്ഞിരിയ്ക്കുന്നു. ശെഷം തുപ്പായിനൊട്ടു
5. പറഞ്ഞി കെൾപ്പിയ്ക്കയും ചെയ്യും എന്നാൽ ~നഭധ] ആമത മകരമാസം |* തിയതി

* ഓല തുളച്ചപ്പോൾ കീറിപ്പോയി ** ഭാരം

ഈ ആവശ്യത്തിന്റെ അർത്ഥമറിയാൻ അന്നത്തെ നാണയ വ്യവസ്ഥയെപ്പറ്റി ചില പ്രാഥമിക കാര്യങ്ങളെങ്കിലും അറിഞ്ഞിരിക്കണം. പതിനെട്ടാംനൂറ്റാണ്ടിൽ യൂറോപ്യൻ നാണയങ്ങൾക്ക് ഇന്ത്യയിൽ വിനിമയമൂല്യമുണ്ടായിരുന്നില്ല. യൂറോപ്യന്മാർ വെള്ളിത്തകിടുകൾ കൊണ്ടുവരും. വെള്ളക്കാരുടെ താവളങ്ങളിൽ ചെലവാക്കാനുള്ള നാണയങ്ങളിന്മേൽ നാട്ടുരാജാക്കന്മാർ അവരവരുടെ ചാപ്പകുത്തിക്കൊടുക്കും അതിനു എട്ടു ശതമാനത്തോളം കമ്മീഷനും വസൂലാക്കിയിരുന്നുവത്രേ. രേഖയുടെ കാലത്ത് ദക്ഷിണേന്ത്യയിൽ പ്രചാരത്തിലുണ്ടാ

യിരുന്നത് ആർക്കാട്ട് ഉറുപ്പികയും 'സിക്ക' ഉറുപ്പികയുമായിരുന്നു എന്നു ചരിത്രകാരന്മാർ രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. പഗോഡ, പണം മുതലായ മറ്റു നാണയങ്ങളും ഉണ്ടായിരുന്നു. പണമെന്നതു ഒരു ചെറിയ വെള്ളിനാണയമായിരുന്നു. പോണ്ടിച്ചേരിയിൽ ഫ്രൻസ്വാ മാർട്ടിൻ ഒരു ചെറിയ പണമടിശാല സ്ഥാപിച്ചിരുന്നുവെങ്കിലും അവിടെ അടിച്ച ചെമ്പുകാശു് പോണ്ടി ച്ചേരിയിൽ മാത്രമേ നടപ്പുണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ (M.P.Sridharan, Papers on French Colonial Rule in India, Calicut,1997, p.29)

** ഭാരം

*** 952 മകരമാസം 7

അക്ഷരാഭ്യാസം നേടിയ ആളുടെ കൈപ്പടയും എഴുത്തും ആണ്. എന്നിരുന്നാലും ഭാഷ ഒട്ടുമുക്കാലും വടക്കെ മലയാളത്തിലെ പട്ടുവാമൊഴിയെ അനുസരിയ്ക്കുന്നു. മയ്യഴിപ്രദേശത്ത് മുളകുകച്ചവടത്തിൽ ഏർപ്പെട്ടിരുന്ന മാപ്പിളമാരും ഫ്രഞ്ച് അധികാരികളും തമ്മിലുള്ള കത്തിടപാട്. ഉറുപ്പികയും വെള്ളിപ്പണവും തമ്മിലുള്ള വിനിമയം ശ്രദ്ധേയമാണ്. പതിനെട്ടാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാനത്തെ പാദത്തിൽ കേരളത്തിൽ നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന നാണയസമ്പ്രദായത്തെപ്പററി അറിവു തരുന്ന ഒരു രേഖയാണിത്.

*

2

Indien 766 (ii) മലയാളലിപി

വരി

1. എനക്കു എല്ലാ കാരിയത്തിനു ഉടെയെതു ആയെ വലിയെതുപ്പായി അച്ചെന്റെ കണക്ക
2. പ്പിള്ള കണ്ടു കാരിയൊ ഇ(ല്ല)ത്ത കുട്ടി എഴുത്ത എന്നാൽ അച്ചെന
3. * * * *
4. * * * *
5. അവത്ത അച്ചെന്റെ അരിയെത്തു ചെല്ലി
6. എന്റെ കാരിയെത്തിനി അച്ചെന്റെ മ (നസ്സ) ഉണ്ടായിറ്റു
7. എന്ന മൂപ്പെന

3

Indien 766(iii) മലയാളലിപി. വലത്തെ മാർജിനിൽ മഷികൊണ്ട് 166 (xvi)

വരി

1. - ളെയ എഴുത്തു നമ്മുടെ എത്തിരെയു(ം) വിച്ചൊതിച്ചെ
   മ്ഇഎഇ കൊട്ടെഇൽ - - -
2. - - - കണ്ടു കാരിയൊ ആവതു എന്നാൽ
3. ഒളിച്ചി - - - - - - - - - - - - കൊടുക്കാൻ - - - - - - - -
   - - കണ്ടു
4. - - - - - - - - - - - - - - - കൊണ്ടു എഴുതി വന്ന ആളെ

*

4

Indien 776 (iv) **കോലെഴുത്ത്**

വരി

1. ആതിരാചാവു എഴുത്തു. കുറുങ്ങോട്ടു നാഎറു* കണ്ടു
   കാരിയൊം ആവതു എന്നാൽ പെരിങ്ങാടി പള്ളി
   കാളിയാറെ അവത്തകൊണ്ടു തുപ്പാഇനൊടു കൽപിച്ചിട്ടു
   ഇണ്ടു അതുകൊണ്ടു നാ എറു
2. കാളിയാറൊടു - - - ല്ലൊ നാം ഇക്കാരിയത്തിനി ഒരി
   തടവും പറെഞ്ഞി എങ്കിൽ - - - - ത്തെരി
3. ച്ചിട്ടു അവനി കുറ്റൊ ആക കൈ എട്ടു - - - - - ക്കുട്ടു
   എല്ലൊ ആകുന്നു എന്നാൽ
4. അവത്ത കെട്ടതിന്റെ ചെഴൊം ഒരി ആള കല്പിച്ചതിന
   മൂപ്പന്റെ അരിഎത്തു അഎച്ചിട്ടു ഉണ്ടു.

രേഖയുടെ അർത്ഥം പൂർണ്ണമായി അറിയാൻ ഇപ്പോഴത്തെ വായനകൊണ്ടു കഴിയില്ല. എന്നിരുന്നാലും രേഖയുടെ സാരാംശം ഗ്രഹിക്കാൻ വലിയ ബുദ്ധിമുട്ടില്ലെന്നു തോന്നുന്നു. അറക്കൽ ആദി രാജാവും കടത്തനാട്ടിലെ ഒരു പ്രമാണിയായിരുന്ന കുറുങ്ങോട്ടു നായരും തമ്മിലുള്ള കത്തിടപാടിലെ ഒരു രേഖയാണിതു്. കുറുങ്ങോട്ടു നായരും പെരിങ്ങാടി പള്ളിയിലെ കാളിയാറും (പള്ളിയിലെ ഒരു അടിയന്തരക്കാരൻ) തമ്മിലുള്ള ഏതോ തർക്കമോ മറ്റൊ ആണു കാര്യം. അതിനിടയിൽക്കൂടി തെളിയുന്നതു നാട്ടുകാർ തമ്മിലുള്ള കാര്യങ്ങളിലുംകൂടി ഇടപെടുന്ന വൈദേശികശക്തികളുടെ നയമാണു്. നാട്ടിൻപുറത്തെ ഒരു പള്ളിക്കാരനും നാട്ടിലെ ഒരു മൂപ്പനും തമ്മിൽ ഉള്ള തർക്കം തീർക്കാൻ മയ്യഴി

ക്കോട്ടയിലെ തുപ്പായി വേണ്ടിവരുന്നതു കോളനിവാഴ്ചയുടെ ആരംഭത്തെ ത്തന്നെയാണ് വെളിവാക്കുന്നത്. അപ്പോഴും പരമ്പരാഗതവഴക്കങ്ങളും ആചാരങ്ങളും മറ്റും തുടരുകയും ചെയ്യുന്നുണ്ട്. 'തുപ്പായിനോട്ട കൽപിച്ചിട്ട് ണ്ടെന്നും മറ്റുമുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ പഴയ ആചാരങ്ങളുടെ തുടർച്ചയാണ്. എന്നാൽ ആ കൽപനമേൽ തീരുമാനം എടുക്കാനുള്ള അധികാരവും അവകാശവും തുപ്പായിക്കുതന്നെ. അതുകൊണ്ടാണല്ലൊ തുപ്പായിയുടെ അടുത്തേക്കു രാജാവു ആളെ പറഞ്ഞയക്കുന്നത്.

നാഎറു(നായരു്), അഎച്ചിട്ടു(അയച്ചിട്ടു) തുപ്പാഇ(തുപ്പായി), അരി എത്തു (അരികത്തു)എന്നിങ്ങിനെ സന്ധിചെയ്യാത്ത രൂപങ്ങളും കാരി യൊം, കുറ്റൊ, ചെഴൊം ഈ മട്ടിൽ വടക്കെ മലയാളത്തിലെ ഉച്ചാരണ ത്തിന്നൊപ്പിച്ചുള്ള എഴുത്തുരീതിയും കാണിക്കുന്നതു കത്തിടപാടുകളും അതിന്റെ നാനാഘടകങ്ങളും സ്ഥാപനവൽക്കരിക്കപ്പെട്ടുകഴിഞ്ഞു എന്ന കാര്യംതന്നെ. എഴുത്ത് സാമാന്യവ്യവഹാരങ്ങളിലേക്കു വ്യാപിക്കുന്ന തിന്റെ അടയാളവുംകൂടി അതിലുണ്ട്. എഴുത്തും ഭരണകൂടത്തിന്റെ ആഭിമു ഖ്യത്തിലുള്ള കത്തിടപാടുകളും മുൻപേതന്നെ നടപ്പിലുണ്ടായിരുന്നു വെങ്കിലും അതു സാമാന്യജനങ്ങളുടെ ഇടയിലേക്കു ഇറങ്ങിവരുന്നതു ഇക്കാലത്തിന്റെ പ്രത്യേകതയായി കാണണമെന്നു തോന്നുന്നു

* കുറുങ്ങോട്ടുനായരു് മയ്യഴി പ്രദേശത്തെ ഒരു ജന്മിയും നാട്ടു പ്രമാണിയും. ഫ്രെഞ്ചുകാരുടെ ഒരു സുഹൃത്ത്. ഫ്രെഞ്ചുകാർ ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ കൈയിൽനിന്നാണ് പല സ്ഥലങ്ങളും വിലയ്ക്കു വാങ്ങിയത്

*

5

Indien 766 (v) കോലെഴുത്ത്. (ഇടത്തുഭാഗത്തു മഷികൊണ്ട് XIV എന്നു ചേർത്തിരിക്കുന്നു.)

വരി

1. വെകുമാനിയപ്പെട്ടെ മഇഎയിലെ മൂപ്പന്റെ പണിക്കാരൻ നാറോളി കുഞ്ഞി അമ്മെ തു എഴുത്തു എന്നാലി പണ്ടാര
2. ത്തിലെ പണിയൊ ഏറകുറ കണ്ടു - - - - - - ആതാരൊ കണ്ട ചരക്കുവിറ്റു
3. പിരിഞ്ഞും ഇല്ലാ - - - - കുറ്റികെളിൽ നെകെവു- - - ചെഇതു അതുകൊണ്ടു

4. അതാരൊ ഞാൻ ഇവിടന്നു തെറ്റി അച്ചെനി വെണ്ടെ കടൊ വിട്ടുവാൻ തക്കെ - - - വഇ വിചാരിച്ചി
5. - - - എന്നു പറെഞ്ഞി വെച്ചിരിക്കെ എന്റെ പാണ്ടി എലെഇല്ലുള്ളെ വത്തു ചൊയികാ
6. തെ മെപ്പടി എട്ടത്തെന്നു കെട്ടു എന്നതിന്റെ ചെഴൊ എനക്കു - സ്സകാഇക്കു വാ പറെഞ്ഞെ - സ്സകാഇക്കു ഇല്ലാ എന്നാലും ഞാൻ (. . .)
7. കടൊ ഞാൻ തന്നെ വീടിക്കണൊ എല്ലൊ. അതുകൊണ്ടു ഞാൻ നടെത്തെ അ- എന്റെ പാണ്ടിഎലെഇൽ തന്നെ - - എന്റെ
8. വത്തു മൊതല്വ എനക്കുതന്നെ തന്നു എന്ന അവിട നിപ്പിച്ചെങ്കിലെ - - എന്ന വരിത്തെന്നു വിച്ചൊതിച്ചു - - അതിനി അച്ചെന്റെ മനസ്സു
9. ഉണ്ടാഇട്ടു എന്ന അവിട നിപ്പിച്ചി ഒരി ആണ്ടെത്തെ തെഴൊ എനക്കു തന്നാൽ അച്ചെന്റെ കടൊ ഒരി എറകുറ ക്കുടാതെ
10. കണ്ടു ഞാൻ വീടി കളെഇന്നതു ഉണ്ടു അതിനി അച്ചെന്റെ മെപ്പടി നെ(ല്) ഇല്ല എന്നു വരുകിൽ ഞാൻ - - - - -
11. എന്റെ - - - - ഇല്ല അച്ചെന്റെ കടൊ വീട്ടുക ഇല്ല അതുകൊണ്ടു ഞാൻ വല്ലെട്ടുത്തു
12. വെകുമാന അച്ചെന്റെ അനുമാതൊ ഉണ്ടാകെയു വെണൊ അതുകൊണ്ടു അച്ചെന്റെ - - - - - ഞാൻ
13. കപ്പിത്താനു അത്തിരെ ഞാൻ എറിഎ
14. കടൊ വീടെണ്ടതു അതിനി ഒക്കെയു അച്ചെന്റെ കിറുപ ഉണ്ടെങ്കിൽ ഞാൻ വീടികളെകയു ചെഇയും എന്നാൽ
15. ഏതു വയി ആകുന്നു അച്ചെൻ കലിപ്പിക്കുന്നു എന്നു വെച്ചാൽ കലിപ്പിക്കുന്നെ വഇ എട്ടുത്തു കടൊ വീട്ടുവാൻ എനക്കു
16. വളെര അപെഴൊണ്ടു എന്ന വെടക്കാക്കാതെ കണ്ടു എനി ഒക്കെയും

17. അച്ചെന്റെ കിറുപ കൊണ്ടു കലിപ്പിക്കു - - - എന്നാലി പടെച്ചെ തമ്പിരാന കുറിച്ചി- - - കിറുപ ഉണ്ടാകെയു (വെണം.)

മഇഎയിലെ=മയ്യഴിയിലെ കടൊ=കടം വഇ=വഴി

പാണ്ടിഎലെഇല്യള്ളെ=പാണ്ടിയാലയിലുള്ള

എറിഎ =ഏറിയ വെടക്കാക്കാതെ=ചീത്തയാക്കാതെ അപെഴൊണ്ടു= അപേക്ഷയുണ്ട് അനുമാതൊ=അനുവാദം സകാഇ= സഹായി

*

6

Indien 766(vi) മലയാളലിപി. മാർജിനിൽ 137 (XVI)

വരി

1. മയ്യെ ഇൽ (ലാഞ്ചി ?) തുപ്പായി കണ്ടു അറെക്കെന്നു കുഞ്ഞിപ്പക്കി
2. എഴുതു കണ്ടുകാരിയൊ ആവതു എന്നാൽ പെരിങ്ങാടിലെ കാളിയെ അട
3. വ - - - ക്കുന്നു അതുകൊണ്ടു തങ്ങളു ഒരി ആളെയും കൂട്ടി അങ്ങെ മൂപ്പെന്റെ
4. അരിഎത്തു അഴപ്പാൻ കണ്ടു ഇരിക്കുന്നു അതു മൂപ്പെനാ ഏപ്പിച്ചി ഇതിന്റെ ഉത്തരൊ
5. എഴുതി കൊടുത്തുട്ടു കാളിയാറ അങ്ങോട്ടു കൂട്ടി അയക്കുന്നെ ഉണ്ടു
6. - - - - തങ്ങെളു കൽപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നാൽ

അഴപ്പാൻ എന്നും അയക്കുന്ന എന്നും രണ്ടും ഒരേ എഴുത്തിൽ തന്നെ കാണുന്നതു് എഴുത്തിന്റെ ക്രമക്കേടല്ലാതെ മറ്റൊന്നുമാവാൻ വയ്യ. രേഖ അത്യന്തം ചെറുതും വിശദാംശങ്ങൾ അങ്ങേ അറ്റം വിരളവും ആകയാൽ രേഖയുടെ പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റി വിശേഷിച്ചൊന്നും പറയാൻ കഴിയുന്നില്ല

*

7

Indien 777 (i) മലയാള ലിപി

വരി

1. പുന്നുറെക്കോന്റെ തീട്ട* പരുന്തിരെശ മയ്യഴി കൊട്ടെയിൽ ഇരിക്കും മൊസ്സി യൂർ കൊന്ത
2 ദ്ര പ്രാത്ത മൂപ്പൻ കണ്ടുകാരിയമാവത കൊഴിക്കൊട്ടു നിന്ന വാങ്ങി പാർത്ത തിന്റെ ശെഷംഅവസ്ഥകൾ ഒക്കെയും ഒന്നരണ്ടു പ്രാവശ്യം എഴുതി അയെ
3. ക്കയും ചെയ്യുവെല്ലൊ. പരുന്തിരെശ രാജാവിനെ വിശ്വസിച്ച പറെയുംവണ്ണം ഒക്കെ കെട്ടിട്ടും രാജ്യത്തിങ്കൽ ഒരെടത്തും കുടി ഇ
4. രിപ്പാൻ സംഗതി വരാതെകണ്ട ഠരംവണ്ണം അനുഭവിക്ക എല്ലൊ ആയത. ഇനി എംകിലും താമസം കൂടാതെകണ്ട എഉ പ്രകാരെണ എ
5. ങ്കിലും പാളെയം വാങ്ങിച്ച നമ്മുടെ രാജ്യം ഒക്കെയും നമുക്ക അനുഭവിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ആക്കി തരികയും വെണം ശെഷം അവസ്ഥകൾ ഒക്കെയും വാഴെ യൂര മാനി
6. ച്ചനൊട്ടും അടവൂര ഉണ്ണിനമ്പിയൊട്ടും പറഞ്ഞ അയെച്ചിട്ടും (ഉണ്ട) എന്നാൽ നമ്മുടെ സ്വരുപവും പരുന്തിരെശ സെനയുമായിട്ടുള്ള അന്യൊന്യവിശ്വാസം വർദ്ധിച്ച വരെണ്ട തിന്ന വഴിപൊലെ മനസ്സ ചെലുത്തികൊൾക യും വെണം

* കോലെഴുത്തിൽ ശേഷം മലയാള ലിപി

പുന്നുറെക്കോൻ = സാമൂതിരിരാജാവിന്റെ ബിരുദപ്പേരുകളി ലൊന്ന് പരുന്തിരെശ = പരന്ത്രീസ്

ഠരം = ഈ (പഴയ എഴുത്തുരീതി)

*

8

Indien 777(ii) (ഫ്രെഞ്ചിൽ മഷികൊണ്ടു 28 ghe 1773 എന്നു തീയതി എഴുതിയ ഓല letter du prince Cherrequil au comte du prait എന്നും മാർജിനിൽ Fr. nour acq n. 3659 f. 46 എന്നും എഴുതിയിരിക്കുന്നു

മലയാള ലിപി

വരി

1 അരുളിച്ചെകയാലെഴുതിയ തരക പരന്തിരെസ്സ രാജാവിന്റെ സെനക്കുംമ്മെയ്യ്യഴിക്കും മൂപ്പസ്ഥാനമായിരിക്കുന്ന മൊസ്സിയൂർ കൊന്ത ദ്ദ പ്രാത്ത കപ്പി

2 ത്താൻ കണ്ട കാരിയമെന്നാൽ മൂപ്പനമായിക്കാണുന്ന അവസ്ഥക്ക ഒരു പതിനഞ്ചു ദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ട ഇന്നെ ദിവസം എന്ന നിശ്ചയിച്ചൊല്ലുകയും ചെയ്യ്യാം അതിലെടക്ക നമുക്ക

3 ഒരിക്കൽ തിരുവങ്ങാട്ട പൊയി വരികയും വെണം അതിനു 18നു നാല്യ മണിക്കാൾ തൊണിയും അതിനു വെണ്ടുന്ന മുക്കുവ രയും കാപ്പൊഴക്കൽ എത്തിച്ചുതരികയും വെണം എന്നാൽ നൊം

4 അങ്ങു ചെന്നിട്ട താമസിയാതെ ഇങ്ങൊട്ടെക്ക വരികയും ചെയ്യ്യും എന്നാൽ കൊല്ലം തൊള്ളായിരത്തനാൽപ്പത്തൊൻപതാമാണ്ട വൃശ്ചികമാസം ധദ്രനു

മണിക്കാൾതൊണി=ഒരു തരം വലിയ തോണി പുരത്തോണിയായിരിക്കാം ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്. The ribs of a ship, boat എന്ന് ഗുണ്ടർട്ട് നിഘണ്ടു.

*

9

Indien 777 (iii) Cotiatte au Comte Du Prat എന്നു ലേബലുണ്ട് Cotiatte എന്നത് കോട്ടയം രാജവംശത്തിനു വിദേശികൾ പറയുന്ന പേരാണ്. വാസ്തവത്തിൽ ഇത് സാമൂതിരിപ്പാടിന്റെ എഴുത്താണ്. തുടക്കത്തിൽതന്നെയുള്ള 'പൂന്തുറക്കോന്റെ തീട്ട്' എന്ന പ്രസ്താവനയിൽനിന്നു ഇതു വ്യക്തവുമാണ് .31 Mar 1774 എന്നു രേഖയുടെ തീയതി ഉണ്ട്

വരി

1 പുന്തുറൈക്കൊൻ തീട്ടു* പരുന്തിരെശ മൈയ്യഴികൊട്ടയിൽ
ഇരിക്കും മൊസ്സിയുർ കൊന്ത ദ്ദ പ്രാത്ത മൂപ്പൻ കണ്ടു
കാരിയമാവത എഴുതികൊട്ടുത്തുവിട്ടകത്തും നഭാവുവിന്നും
അവിടെ ഇരിക്കുംന്ന

2 പടക്കപ്പിത്താനും എഴുതി അയ്യച്ചിട്ടുള്ളതിന്റെ പെർപ്പ
എഴുതികൊട്ടുത്തുവിട്ട കടലാസ്സ രണ്ടും വായിച്ച കെട്ടിട്ടും
ശങ്ക രൻ പറഞ്ഞ കെട്ടിട്ടും അവസഥകൾ ഒക്കെയും
മനസ്സിൽ ആക യും ചെയ്യു ഇപ്പൊൾ ഇവിടെ ഞെരുക്ക

3 മായി വന്നിരിക്കുന്ന അവസെഥക്ക നമുക്കും ശെഷം
ഉള്ളവർക്കും അവിടെഒരെട്ടുത്ത ഇരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ആ
ക്കാം എന്നും അപ്രകാരം നമുക്കബൊധിച്ചു എന്ന
വരികിൽ താമസിയാതെ അറിയുമാറ ആക്കെണം എന്നും
നഭാവു

4 മായിട്ട സമാധാനംവരുത്തി ഇവിടെക്ക ഗുണം വരുത്തെ
ണ്ടുന്നതിന്ന വഴിപൊലെ പ്രയത്നം ചെയ്യു കൊള്ളാം
എന്നും നഭാവുമായിട്ടുള്ള വിശ്വാസത്തിന്ന എഴുതി
അയച്ചത അനു കൂലം ആയിട്ട തന്നെ വരു

5 മെന്നും ഇവിടെനിന്ന പുറപ്പെട്ടുക എന്ന നിശ്ചയിച്ച അറി
യുമാറ ആക്കിയാൽ വഴിയിൽ കൊതക്കെട കൂടാതെ കണ്ട
ഇരിക്കെണ്ടുന്നതിന്ന വെണ്ടുന്ന ഉറപ്പുകള ഒക്കെയും
വരുത്തി ഉരുക്കളും കൊട്ടുത്ത ആളെ അയക്കാ

6 മെന്നും എല്ലൊ കത്തിൽ ആകുന്നു പരദെശി ബെലപ്പെട്ട
വന്ന ഇങ്ങെ രാജ്യത്തിങ്കൽ കടന്ന പാളയം ഇട്ട പാർക്ക
കൊണ്ടഅമ്മയും ശെഷം ഉള്ളവരും കൊഴിക്കൊട്ട
പാർത്താൽ അനർത്ഥമായിട്ട വരുമെല്ലൊ

7 എന്നിട്ട തെക്കെ ദിക്കിൽ ഒരെട്ടുത്ത വാങ്ങി പാർക്ക എന്ന
നിരുപിച്ച പൊന്നാനിവായ്ക്കൽ എഴുന്നള്ളിയതിന്റെ ശെഷം
ഠരം അവസഥക്ക വെണാട്ടുകരെക്ക എഴുതി അയച്ചതിന്ന
മറുപടി വരായ്ക്കകൊണ്ട എ

8 ത്ത പ്രകാരം വെണ്ടു എന്ന നിരുപിച്ചെട്ടത്ത മയ്യഴിനിന്ന
ഇവിടെക്ക വെണ്ടുംവണ്ണം കത്തഎഴുതി വന്നിട്ടുണ്ടല്ലൊ
എ ന്നും ഞെരുക്കംപൊലെ അവിടെ ഒരെട്ടത്തെക്ക
വാങ്ങിപാർ ക്കക എന്നും ഒറച്ച നമ്മുടെ അമ്മയുടെ
എഴുന്നള്ളത്തും ധന്യ ഞായറ ഇരുപത്തഒന്നാംതിയ്യതി
9 അസ്ഥമിച്ചിട്ട കൊഴിക്കൊട്ടെക്ക എത്തുകെയുംചെയ്തു
ഇരുപതാം തിയ്യ ശ്രീനിവാസരായരും പാളെയവും മങ്കരെ
നിന്ന പൊറപ്പെട്ട നാലുകാതംവഴി പടിഞ്ഞാറൊട്ടകടന്ന
ചെർപ്പുള്ളശെരി എന്ന പ്രദെശത്ത പാളെയം ഇട്ട
പാർക്കുന്ന നഭാവു
10 വിന കത്ത എഴുതി അയച്ചതിന്റെ ഉത്തരം കാകിതം
വരുവൊളത്തിന്ന പാളെയം പടിഞ്ഞാറൊട്ട കടന്ന
പൊകാ തെകണ്ട പിന്നൊക്കം വാങ്ങി പാർക്കെണം
എന്നും കാരിയം കൊണ്ട ഒക്കയും പറഞ്ഞവെച്ച
യൊജ്യതവരുത്തി വെക്കാ മെന്നും ശ്രീനിവാസരായർക്ക
ക
11 ത്തും എഴുതി മൂപ്പന്റെ ആളുകളയും ശങ്കരനെയും രാപക
ലായിട്ട പൊന്നാനി വായ്ക്കലെക്ക അയെക്കയും വെണം
ഇതി ന്റെ ശെഷമായിട്ട വെണ്ടുന്ന കാരിയങ്ങൾ കൊണ്ടും
ഇവിടെ ക്ക ഗുണം വരുവാനായിട്ട
12 സഹായംചെയ്യുന്ന അവസ്ഥക്ക പരിന്തിരെശ സെനയു
മായിട്ടുള്ള വിശ്വാസത്തിന ഒറപ്പുകൾ വരുത്തെണ്ടുന്നതു
കൊണ്ടും നിരുപിക്കെണ്ടതിനെ നിരുപിക്കാൻ അള്ളമ്പു
ള്ളര രാമനയും കിളിയനായി
13 ട്ട വിക്കിരവനെയും ശങ്കരനൊടുകുട അങ്ങൊട്ട അയെച്ചിട്ടും
ഉണ്ട അവസ്ഥപൊലെ കൊഴിക്കൊട്ട നിന്ന വാങ്ങി
പാർക്കെണ്ടുന്നതിന്ന അങ്ങൊട്ട എഴുതി അയച്ചാൽ
അപ്പൊഴെ വെണ്ടതിനെ
14 തടവു തിർത്ത കൊടുത്ത അയക്കയും വെണം കെഴക്കും
തലെക്കൽ കൊറയ സാവധാനം ഉണ്ടായാലപ്പൊഴെ

ഇനിയും അതിന തക്കവണ്ണം ഉള്ളവരിൽ ചിലരെ മയ്യഴിക്ക അയക്കുന്നതും

15 ഉണ്ട എന്നാൽ നമ്മുടെ സൊരുപവും പരന്തരിശ സെനയും ആയിട്ടുള്ള അന്യൊന്യ വിശ്വാസം വർദ്ധിച്ച വരെണ്ടുന്നതിന്ന വഴിപൊലെ മനസ്സ ചെലുത്തുകയും വെണം

* കോലെഴുത്തിൽ ശേഷം മലയാള ലിപി

*

10

Indien 777 (iv) പൊതിഞ്ഞ കടലാസ്സിന്മേൽ 3659 f 47 Indien 132 എന്ന് എഴുതിയിരിക്കുന്നു.

മലയാള ലിപി

വരി

1 കുറുങ്ങൊട്ടു നായര കയിയ്യാൽ ഒല മൈയ്യഴിക്കെൽ വലിയ ഉപ്പായി കണ്ട നൊക്ക എത്ത്രയു(ം) ബഹുമാനപ്പെട്ട ഇരി

2 ക്കുന്ന മൂപ്പെന ഗ്രഹിപ്പിക്കെണ്ടു(ം) അവസ്ഥ ഇങ്ങു കിട്ടെണ്ട കലിപ്പന പണത്തിനു കടം വായിപ്പ പണ ത്തിനു(ം) ഇങ്ങു തുമ്പു ഉള്ളടത്തു

3 ഞ(ചെല്ലുന്നെരം നമ്പിയാമ്മാര പലെ ഉഴവും എന്ന വെടക്കാക്കുകയു(ം) ചെയ്യിന്ന ആയതിനി ഒക്കയു(ം) ഇങ്ങുന്ന ഒഴി

4 ഞ്ഞി ഒഴിഞ്ഞൊണ്ട പൊരുക അത്ത്രെ ചെയിന്ന ഇങ്ങുന്ന ഒഴിന്നടത്തൊളം അവരനമ്മള വെടക്കാക്കുക അത്ത്രെ ആകുന്നു വിശെ

5 ഷിച്ചിട്ട ഇപ്പൊൾ ഇങ്ങു കലിപ്പനയു(ം) കടം ബായിപ്പയു ഉള്ള അതിറ്റ(ാ)ൽ ഒരി പറമ്പത്ത ഇങ്ങുന്ന വിരൊധിച്ച അതിന്റെ ശെഷം കെ

6 ഴക്കെടത്തെ നമ്പിയ്യാറ ആ വിരൊധം എടുത്ത വഴലിൽ ഇട്ടുകളകയു(ം) ചെയിതു അവിട വെലപ്പെട്ട ആളുകെള

7 യു(ം) കുട്ടി വന്ന നിന്നിറ്റ ഉണ്ട ആയത കൊണ്ട പരന്തിരിയെസ്സ രാജകൽപനക്ക

8 എന്ന രക്ഷിച്ചൊണ്ടു പൊരുന്ന അവസ്ഥകെൾ ഒക്കയു ?) മൂപ്പനു വഴി ൭?ാ ലെ) മനസ്സിൽ ആയിരിക്കുന്ന? ആയത കൊ

9 ണ്ട മൂപ്പന്റെ മനസ്സ എന്നൊട്ടു(ം) എന്റെ തറവട്ടൊട്ടും ഉണ്ട എങ്കിൽ ഇതിന്റെ ഉത്തരം ഞാൻ അവരൊ

10 ട്ടു ഒന്നു(ം) ഞാൻ കാണിക്കാത്ത പെ(ാ)ലെ കാര്യത്തിനു ഞാൻ അവെരൊട്ടു ഒഴിഞ്ഞി പൊരണ്ടി വരുമല്ലൊ ഒഴിഞ്ഞാൽ ഒഴി

11 യാൻ ഉള്ള നെരമല്ലെ എനക്ക ഉണ്ടാകു ആയത കൊണ്ട ഇ (അ)വെസ്ഥ മൂപ്പൻ ഗ്രഹിച്ചി ഇരിക്കെയു(ം) വെണം എന്നാൽ കൊ

12 ല്ലൊ ൯ൻ൯* ചെന്ന ധനുമാസം ൧൫** എഴുതിച്ച ഒല

വിരൊധം= തോല്വകുത്തുക എന്നും പറയും നികുതി, പാട്ടം, കടംവാങ്ങിയ മുതൽ എന്നിവ കൊടുക്കാഞ്ഞാൽ കിട്ടാനുള്ളവർ വീഴ്ചവരുത്തിയ ആളുടെ ഭൂമിയിൽ എന്തെങ്കിലും ഒരടയാളം വെയ്ക്കുന്ന പതിവുണ്ടായിരുന്നു.അതിനു പറഞ്ഞിരുന്ന പേരാണ്'തോല്വകുത്തൽ'. സാധാരണയായി ഇലകളോട്ടുകൂടിയ ഒരു മരക്കമ്പോ, ചില്ലയോ മറ്റോ ആണ് ഇങ്ങനെ നാട്ടുന്നത് അതുകൊണ്ടാണ് തോല്വകുത്തുക എന്ന പേരുവീണത്.

കലിപ്പന (കൽപന) = അങ്കം ചുങ്കം ആദിയായി നാട്ടുവാഴികളുടെയും ദേശവാഴികളുടെയും ഭണ്ഡാരത്തിലേയ്ക്കുള്ള വരുമാനങ്ങളിൽ ഒരിനം. മറ്റു ചില നാട്ടുവാഴികളുടെ കൽപനപ്പിരിവിനെക്കുറിച്ചുള്ള വിവരങ്ങൾക്കു കാണുക, രാഘവവാരിയർ, *സ്ഥാനാരോഹണം: ചടങ്ങുകൾ* വള്ളത്തോൾ വിദ്യാപീഠം, ശുകപുരം 2005, പു. 56, 103

ഉമ്പ് = തെളിവ് എന്നോ, അടയാളം എന്നോ ഒക്കെയാണ് പദത്തിന്റെ അർത്ഥം. ഇവിടെ, പണയം എന്നോ ഉറപ്പ് എന്നോ ആണ് സന്ദർഭത്തിനു യോജിച്ച അർത്ഥം

* 949 ** 15

*

11

Indien 777(v) മലയാള ലിപി

വരി

1 അരുളിച്ചെയ്ക മഹാരാജാവിന്റെ സെനക്കും മൈയ യിക്കും മലങ്കരക്കും മൂപ്പസ്ഥാനമായിരിക്കുന്ന

2 മുസ്സ്യൂയ്യൂർ കൊന്ത ദ്ദുപ്രാത്ത് കണ്ടു കാര്യമാവത്* ഇപ്പൾ ഇവിടെയുണ്ടാ യ വർത്തമാനം നഭാവിന്റെ ആളുകൾ - - ൫

3 ക്കാലി കൽപിച്ചിട്ട നാലയിയ്യായിരം ആളും വാത്ര സായിപ്പും മായിൻ മൂപ്പനും പത്തഞ്ഞൂറാൾ മലയാളനും മൂന്നാച്ചു

4 ലെ നിയോഗത്താൽ എല്ലാരുമായി ചെന്നു കരണിയന്റെ നാട് കരക്കമലയും പൗണ്ടിലും സ്വാധീനമാകയും ചൈ

5 ചതു നഭാവു അവിടുത്തെക്കു വന്നിട്ടുണ്ടന്നുംകെട്ടു എനയ ത്തെ വരവ അള്ളടത്ത നാട്ടിലെ തന്നന്നും കെൾ

6 ക്കുന്നു മൂന്നാച്ചുലും ഏതാഞ്ചില തറവാട്ടുകാരും നമുക്കു വിപരീതമായിട്ട നിക്കുന്ന ആളുകളല്ലൊ അതിൽ കൂടി വരുന്നതും അതുകൊ

7 ണ്ടു പല പ്രകാരെണയും വിചാരിച്ചടത്ത് ഇവിട നമു ക്കൊരു നിപ്പു കാണുന്നതുമില്ല പരന്തിർയ്യസ്സു വംശവും മടത്തിൽ കുലൊത്തിന്നുമാ

8 യി നടെ വിശ്വസിച്ചു നിന്ന പ്രകാരം നമ്മുടെ സ്ഥാനം ഒറപ്പിച്ചു നമ്മ അവിട കുടിയിരിത്തിയക്കയും വെണം ശെഷം വർത്തമാനം ഒക്ക

9 യും സാധനം കൊണ്ടുവന്നാൾ തിരിച്ചു പറഞ്ഞു ബൊധി പ്പിക്കയും ചൈയും എന്നാൽ മീനമാസം 11ന എഴുതിയത

*ഈ രേഖയിൽ ഏതാനും ചിലേടത്തു ചുരുക്കമായി കാണുന്ന സംവൃതോകാരത്തിന്റെ ഉപയോഗം ശ്രദ്ധേയമാണ്

നീലേശ്വരം തലസ്ഥാനമായി നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന സ്വരൂപ സ്ഥാനം ആയിരുന്നു അള്ളടത്തുനാട്.

*

12

Indien 777 (vi) * കോലെഴുത്തിൽ ശേഷം മലയാളലിപി

വരി

1 പൂഞ്ഞുറൈറെക്കൊൻ തീട്ടു* മയ്യഴി കൊട്ടയിൽ ഇരിക്കും പരുന്തിരെശ മൂപ്പൻമൊസ്സിയുർ കൊന്ത ദ്ദ പ്രാത്ത കണ്ടു കാരിയമാവത കൊട്ടുത്തുവിട്ട കത്തും വായിച്ച

2 കെട്ട അവസഥയും അറിഞ്ഞു വെപ്പകള എഴുതി കൊട്ടു ത്തുവിട്ട കടലാസ്സ തുപ്പായിമാരുടെവക്കൽ ഒപ്പിട്ട കൊട്ടുക്ക യും ചെയ്യ കൊടികള കുത്തുവാൻ വെച്ചതിൽ കൊട്ടെയിൽ കുത്തി ശെഷംഉള്ളെ

3 ട്ടത്ത മകരഞ്ഞായെർ മൂന്നാന്തിയ്യതി കുത്തുവാൻ തക്കവണ്ണം വെണ്ടുന്ന ആളുകളെ തുപ്പായിമാര ഇവിടെ തരികയും ചെയ്യ പാളെയം ഏറനാട്ടുകരക്ക കടക്കയും ചെയ്യ പാളെയം വരുന്നതി

4 നെ നൃത്തുവാൻ വെണ്ടുന്ന ആളുകളെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വെഗെന കോഴിക്കൊട്ടെക്ക വരികയും വെണം കൂട്ടിവരുന്ന ആളുകൾക്ക ചിലവിന ഇവിടെ തടവു തീർത്ത തരികയുമാം. ശെഷം ഗുണദൊഷങ്ങള ഒ

5 ക്കെയും തുപ്പായിമാരൊട പറഞ്ഞയെച്ചിട്ടും ഉണ്ടു താമസിയാതെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോരെണ്ടുന്നതിന്ന വെ ണ്ടുന്ന ഉരുക്കളും തടവുതീർത്ത അകമ്പടിജ്ജനത്തിൽ വെണ്ടത്തക്കതിൽ നാല ആളെയും അള്ള

6 ന്വത്തുര രാമനെയും അങ്ങൊട്ട അയെച്ചിട്ടും ഉണ്ട എന്നാൽ നമ്മുടെ സ്വരൂപം പരുന്തിരെശ സെനയുമാ യിട്ട ഉള്ള അന്യൊന്യവിശ്വാസം വർദ്ധിച്ചവരെണ്ടു ന്ന തിന്ന വഴിപൊലെ മനസ്സ ചെലുത്തികൊള്ളുകയും വെണം

മൈസൂർ ആക്രമണത്തിന്റെ ഭീതി പരത്തിയ പശ്ചാത്തലത്തിൽ വേണം ഈ കത്തിനെക്കുറിച്ചു ചിന്തിക്കുവാൻ . ഫ്രെഞ്ച് കപ്പിത്താന് ഹൈദെരാലിയുമായി നല്ല ബന്ധത്തിലാണെന്നള കൊണ്ടു സാമൂതിരിപ്പാടു ആവഴിക്കു തൽക്കാലം യുദ്ധം ഒഴിവാക്കാമേ

എന്നൊരു ശ്രമം നടത്തി നോക്കുകയാണ്. കൊടി കുത്തുന്ന തിനെക്കുറിച്ചുള്ള പരാമർശത്തിനു അപ്പോൾ അർത്ഥം കനപ്പെടുന്നു. ഫ്രെഞ്ച്കാരുടെ കൊടിനാട്ടിയാൽ അതു തിരിച്ചറിഞ്ഞ് ഹൈദർ മട ങ്ങിപ്പോയ്ക്കൊള്ളുമെന്നാണ് സാമൂതിരിപ്പാടിന്റെ കണക്കുകൂട്ടൽ എന്നു തോന്നുന്നു. * കോലെഴുത്തിൽ

*

13

Indien 777(vii) മലയാളലിപി ഒറ്റ ഓല. തുടക്കവും ഒടുക്കവും ഇല്ല. മാർജിനിൽ ൨ എന്നുകാണുന്നു.

വരി

1 ധിപ്പാറായെല്ലൊ ആയത കൊ(ല?)പെരുമാളും ഭഗവതി യുടെയും പരദെവതമാരുടെയും
2 തിരുവളംകൊണ്ട നമുക്കെങ്കിലും പരന്തിരെസ്സവംശത്തി നെങ്കിലും ശക്തി ഉണ്ടാകുന്നെ(ടത്ത) ഒരി മനസ്സായി
3 നിന്നു പ്രെത്നം ചെയ്കയും വെണം ആയത എപ്പൊഴും മന സ്സിലുണ്ടായിരിക്കുകയുംവെണം പരന്തിരെ
4 സ്സ വംശത്തിന്റെയും പുറവഴിയാ* സ്വരൂപത്തിന്റെയും ശത്രു ഒന്നു തന്നെ എന്നമനസ്സിൽ ഉണ്ടായി
5 രിക്കണം ഇപ്പഴത്തെ അവസ്ഥ പൊലെ സഹായഉപാ യങ്ങൾ പരന്തിരെസ്സ വംശത്തന്ന ചെയ്തു തരികെയും
6 വെ ശെഷം സാരങ്ങളായിട്ടുള്ള അവ(സ്ഥ)കൾ ചെലത കത്തുംകൊണ്ടവന്ന ആളൊടു ചൊല്ലിവിട്ടിറ്റു ഉണ്ട
7 കാർയ്യത്തിന്റെ ഉപെക്ഷ കൊണ്ടാകുന്നു ഇ(ത്ര) താമസിച്ചു പൊയത എന്നു മൂപ്പനെ ബൊധി(പ്പി)ക്കയും വെണ്ട ഇ
8 പ്പഴത്തെ കുരുസെരി കൊണ്ടത്രെ ഇത്ര താമസിച്ചത ആകുന്ന ശെഷം ഒക്കെയും ചൊ(ല്ലി) വിട്ടിറ്റു ഉണ്ട

*പുറകിഴാർസ്വരൂപം പെരുമാൾ വാഴ്ചക്കാലംതൊട്ടേ നാട്ടധികാരം ചെയ്തുപോന്ന ഒരു സ്വരൂപം. ആ സ്വരൂപത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ആദ്യത്തെ പരാമർശം ഭാസ്കരരവിപ്പെരുമാളുടെ പേരുപറയുന്ന തിരുനെല്ലിപ്പട്ടയ ത്തിലാകുന്നു. 'ഉണ്ണിയച്ചിചരിതം' എന്ന് ആധുനികപണ്ഡിതന്മാർ

പറയുന്ന ഒരു പഴയ മണിപ്രവാളചമ്പുവിലും 'പുറകീഴാർതങ്ങൾ' എന്നു സ്വരൂപത്തിലെ മൂപ്പുവാഴുന്ന ആളെ പറയുന്നു. പഴശ്ശിത്തമ്പുരാക്കന്മാർ ആ സ്വരൂപക്കാരാണ്. അതുകൊണ്ടാണ് 'സ്വരൂപത്തിന്റെയും പരന്തിരെസ്സ വംശത്തിന്റെയും ശത്രു ·ഒന്നുതന്നെ' എന്ന് രേഖയിൽ പറയുന്നത്.

*

14

Indien 777 (viii) മലയാളലിപി. പൊതിഞ്ഞ കടലാസ്സിൽ 28 ghe 1773 Prince cherrequel au Comte Du Prat n 3659 f. 46 എന്നു കാണുന്നു

വരി

1 അരുളി ചെകയാൽ മഹാരാജാവിന്റെ സെനെക്കും മൈ യയിക്കും മലങ്കരെക്കുംമൂപ്പസ്ഥാനമായി

2 രിക്കുന്ന മൊസ്സിയുർ കൊന്ത ദ്ദ പ്രാത്ത കണ്ടു കാരിയം ആവത എന്നാൽ മുൻപെഅമ്മൊൻമാര പരന്തിരിയെസ്സ വംശത്ത

3 വിശ്വസിച്ച നിന്നു പല പ്രകാരെണയും രക്ഷിച്ചു ഇന്ന വെ ലവാന്മാർ എറിവരികകൊണ്ടു നമുക്ക പൊറുതി അല്ലന്നും വ

4 ന്നു അതു കൊണ്ടു നമ്മയും നമ്മുടെ കുഞ്ഞികുട്ടികളയും മുൻപെ രക്ഷിച്ച പ്രകാരം രക്ഷിച്ചു നമ്മുടെ സംസ്ഥാനത്ത് ഇരി

5 ത്തി കൊള്ളുകയുംവെണം അതിനി ഞാൻ എതുപൊലെ വെണം എന്നുവെച്ചാൽ കൽപിക്കും പൊലെ കെൾക്ക കയും ചെയാം മകരമാസം ധ്വ*

*18

*

15

Indien 777(ix) മലയാളലിപി

വരി

1 അരുളിചെയ്കയാൽ എഴുതിയ തരക മൈയ്യഴിക്കലെ വലിയ ത്തുപ്പായികണ്ട കാരിയം മെന്നാൽ മയ്യഴിക്കൽ ഇങ്ങന്ന

2 കല്പിച്ച നിപ്പിച്ച ചുങ്കക്കാരനൊട്ടു നീ ചുങ്കംഎട്ടുക്കണ്ട എന്ന വിരൊധിച്ച മൂപ്പൻ തന്നെ ആള നിപ്പിച്ച ചുങ്കം എട്ടുപ്പിക്കുന്നു എ

3 ന്ന വർത്തമാനം നമ്മുടെ ചുങ്കക്കാരൻ ഇങ്ങ എഴുതിയെത്തിയിരിക്കുന്നു ഇപ്പൊൾ നമ്മൊട ഇപ്രകാരം ചെയ്യൊള്ളു വാൻ എന്ത

4 ഒരു സങ്ങതിയെന്ന നൊക്കു ബൊധിച്ചതും മില്ല നമ്മടെ സ്ഥാനമാനത്തിന്നും അനുഭവത്തിനും എറക്കൊറ വരുത്തി കപ്പിത്താ

5 ൻ നടന്നൊണ്ടാൽ നമക്ക വളര സങ്കടമായിട്ടുള്ള കാരിയം മത്രെ ആകുന്നു അതകൊണ്ട ത്തുപ്പായി മൂപ്പനുമായി പറെഞ്ഞ കിഴ

6 നാളിൽ എട്ടുക്കു(ം) പൊലെ ഉള്ള ചുങ്കം എട്ടുപ്പാനാക്കി കൊളതക്കവണ്ണ(ം) വഴിപൊലെ പ്രെത്നം ചെയ്തുകൊള്ളു കയും - - -

*

16

Indien770 (x) മലയാളലിപി ഒരു ഓല ചീന്തി അതിന്റെ 1,3, 4 പുറങ്ങളിൽ എഴുത്ത്.

വരി

1 അരുളിചെയ്കയാൽ എഴുതിയ തരക പരന്തിരിയെസ്സ മഹാരാജാവിന്റെ സെനെക്കും മയ്യഴിക്കും മലങ്കരെക്കും മൂ

2 പ്പസ്ഥനമായിരിക്കുന്ന മുസ്സ്യർ കൊന്തു ദ്ദ പ്രാത്ത കപ്പി
ത്താൻ കണ്ട കാരിയമെന്നാൽ കൊട്ടുത്തയച്ച കത്ത വാ
യിച്ച
3 കെട്ട വർത്തമാനവും മനസ്സിലാക്കി രാജകൽപനയൊ ടെ
കപ്പിത്താൻ ഇവിടെ വരിക കൊണ്ട നൊക്ക വളര
പ്രസാദമാകയും
4 ചെയ്യ്‌ ഇന്നുള്ള വിശ്വാസമല്ല പരന്തിരിയെസ്സ വംശവും
നമ്മുടെ കാരണൊന്മാരുമായിട്ട ആയതകൊണ്ട നാവു
മായിട്ടുള്ള അ
5 ന്യൊന്യവിശ്വാസത്തിന്നും ഉപകാരപ്രത്യുപകാരാദി
കൾക്കും ഒരീഷൽ വന്നു പൊകയുമരുത നമ്മാൽ രാജാ
വിന വെണ്ടി
6 യെന്തൊരു പ്രെത്നം വെണമെന്നുവെച്ചാൽ ആകുന്ന തി
ന ഒന്നിനും ഒരീഷൽ ഉണ്ടാകയുമില്ല വിശെഷിച്ച ഒരൊ
രൊ സ്ഥാ
7 ഇത്യാദികൾ തിടങ്ങിട്ടും പല കാര്യങ്ങള കുംബിഞ്ഞി
നൊക്ക ബൊധിപ്പിക്കെ
8 ണ്ടതുണ്ട ആയവസ്ഥകൾ ഒക്കയും മുസ്സ്യർ പിക്കൊ കപ്പി
ത്താനൊട ചൊദിച്ചാൽ അറികയുമാം ശെഷംവർത്ത
മാനങ്ങൾ
9 ഒക്കയും നമ്മുടെ സുബ്ബൻ പട്ടെര പറകയും ചെയ്യും
യെന്നാൽ പരന്തിരിയസ്സ രാജാവിന
10 നാമെന്തെല്ലാമുപകാരം ചെയയ്യെണ മെന്നുവെച്ചാൽ
ആകുന്നതിന ഒന്നിനും നമ്മാലൊ
11 രെറക്കൊറ വരികയുമില്ല യെന്നാൽ വെണ്ടും കാരി
ര്യ്യത്തിനു എഴുതി അയക്കയുംവെണം അന്യൊ
12 ന്യവിശ്വാസം വർദ്ധിച്ചിരിക്കയും വെണം കൊല്ലം ൯ർ൯*
മത വൃശ്ചികമാസം ധ൧** ന എഴുതിയ തരക

*949 **11

*

17

Indien 777(xi) മലയാളലിപി

വരി

1 കുറുങ്ങൊട്ട നായര കയിയ്യാൽ ഒല മൈയ്യഴിക്കെലെ വലി
യെ തുപ്പായി കണ്ടനൊക്ക എത്രയും ബഹുമാനപ്പെട്ട ഇരി
2 ക്കുന്ന മൂപ്പന കെൾപ്പിക്കെണ്ടു(ം)കാർയ്യം കൊട്ടുത്തുവിട്ട
കത്ത വായിച്ചി വറത്തമാനവു(ം) ഗ്രഹിച്ചു അട്ടുത്ത - - -
രാവിലെ തന്നെ
3 കടന്ന എനക്ക മൂപ്പനുമായി ക(ാ)ൺങ്കയും വെണം ശെഷം
കിഴ്നാളിൽ എന്നെഇങ്ങനെ ഒരിത്തൻ കാണി
4 ച്ചിറ്റുമില്ല ആയതകൊണ്ട മൂപ്പന്റെ മനസ്സ എന്നൊട്ട ഉണ്ടാ
യിറ്റ ഇതിന്റെ ഉത്തരം ഒന്നു കാണിക്കണം
5 എന്ന അത്രെ എനക്ക മനസ്സിൽ ആകുന്നു അത അല്ലാ
ഞ്ഞ(ാ)ൽ എന്ന അങ്ങുന്നു രക്ഷിച്ചൊണ്ട പൊരുന്ന അതി
നി എനക്ക ൈ
6 പാരായിത്തം ഉണ്ട അ(ാ)ലാ അതകൊണ്ട മൂപ്പന്റെ മനസ്സ
എന്നൊട്ട വളര വളര ഉണ്ടായിരിക്കയും വെണം

*ഏതു കാര്യമാണ് കുറുങ്ങൊട്ടുനായർ സൂചിപ്പിക്കുന്നത് എന്ന് വ്യക്തമല്ല. ഒരുപക്ഷെ 777(iv) ൽ പറഞ്ഞ കാര്യം തന്നെയാവാം

*

18

Indien 777(xii) മലയാളലിപി

വരി

1 അതുളിചെയ്കയാൽ എഴുതിയ തരക പരന്തിരിയസ്സ
മഹാരാജാവിന്റെ സെനെക്കും മയ്യഴിക്കും മലങ്കരെക്കും
മൂപനായിരിക്കുന്ന മുസ്യൂർ
2 കൊന്ത ദ്ദ പ്രാത്ത കണ്ടു കാരിയമെന്നാൽ ഇന്നലെ നൊം

തമ്മിൽ പറെഞ്ഞ വർത്തമാനങ്ങളൊക്കയും വഴിപൊലെ
മനസ്സിലാകയും ചെയ്തു ആ ഗു
3 ണദൊഷം കൊണ്ടു വെണ്ടുന്ന ആളകൾ എല്ലാവരുമായിട്ടു
വിചാരിക്കുന്നതുമുണ്ടു വിചാരിച്ചു ഒന്നൊന്നാക്കി വർത്ത
മാനം അങ്ങു എത്തിക്കുന്നുമുണ്ടു നല്ല വെമ്പടദെ
4 രെന്മാരായിട്ടു രണ്ടു വെമ്പടദെരെന്മാരെയും ഒരു തമ്പൊറി
നെയും ഒരു ശായത്തെരെയും തമ്പൊറും ശായത്തും
കൊടുത്ത അയെക്കയും വെണം നമ്മു
5 ടെ സങ്കടത്തിങ്കൽ സങ്കടം പൊക്കി രക്ഷിപ്പാൻ പരന്തിരി
യസ്സ രാജാവത്രെ യെന്നത്രെ നമ്മുടെ മനസ്സിലാകുന്നു
അതിന ഠരംഷൽ കൂടാതെ നമ്മ
6 രക്ഷിച്ചൊള്ളുകയും വെണം ശെഷം ഗുണദൊഷങ്ങളൊ
ക്കയും കപ്പിത്താന്റെ മനസ്സിൽ വഴിപൊലെ ഉണ്ടല്ലൊ
ഇപ്പൊൾ കപ്പക്കാ (ര)
7 ന അങ്ങൊട്ടു അയക്കുന്നുമുണ്ടു കൊല്ലം ൯ർ൯* മത മകര
മാസം ധ൯** ന എഴുതിയ തരക

തമ്പൊറു്, തമ്പേറു് എന്നും= ഒരുതരം ആഹതവാദ്യം ശായത്ത്, വെമ്പട എന്നീ പദങ്ങളുടെ അർത്ഥം അറിയുന്നില്ല

*949 **19

*

19

Indien 777 (xiii) മലയാളലിപി

വരി

1 അരുളിച്ചെയ്കയാൽ എഴുതിയ തരക പരന്തിരിയസ്സ മഹാ
രാജാവിന്റെ സെനെക്കും മയ്യഴിക്കും മലങ്കരെക്കും മൂപ്പ
സ്ഥാനമാ
2 യിരിക്കുന്ന മുസ്സ്യർ കൊന്ത ദ്ദ പ്രാത്ത കപ്പിത്താൻകണ്ടു
കാരിയ മെന്നാൽ കൊടുത്തയച്ച കത്ത പ്രസാദത്തൊടെ
വായിച്ചു അവസ്ഥ

3 യും ഗ്രഹിച്ച പരന്തിരിയസ്സ മഹാരാജാവും നാവുമായിട്ടുള്ള
അന്യൊന്യവിശ്വാസങ്ങളെക്കൊണ്ട കപ്പിത്താൻ നമ്മുടെ
സുബ്ബ പട്ടരൊട പറെഞ്ഞയച്ചത
4 കെൾക്കകൊണ്ട നമുക്ക വളരവളര പ്രസാദമാകയുംചെയ്തു
ഇപ്പൊൾ മൊസ്സ്യൂ പിക്കൊാംകപ്പിത്താൻ നമുക്ക ഉപകാര
ങ്ങൾ ചെയ്ത അവസ്ഥ കൊണ്ടും വിലാത്തിക്ക
5 പൊകുന്ന അവസ്ഥ കൊണ്ടും എല്ലൊ ഇങ്ങൊട്ട എഴുതി
അയച്ചതിലാകുന്നു ആയവസ്ഥക്ക നാം ചെയ്ത ഉപകാര
ങ്ങളും കുംബിഞ്ഞിക്ക നാം
6 കൊടുത്ത കയികണക്കുകളും ചുങ്കക്കണക്കുകളും ഇത
ഒക്കെയും കപ്പൽവന്നാൽ വെടിപ്പ വരുത്തി ബൊധിപ്പിച്ച
തരാമെന്നുമത്രെ മുസ്യൂ പിക്കൊ കപ്പിത്താൻ
7 ഇത്ര നാളും നമ്മൊട്ട പറെഞ്ഞു പൊന്നതാകുന്നു ഇപ്പൊൾ
കുംബിഞ്ഞി കൽപന വിട്ട രാജകല്പനയായിട്ടല്ലൊ
വന്നിരിക്കുന്നു* ആയത കൊണ്ട കുംബിഞ്ഞി
8 യിന്ന നൊക്ക തരെണ്ട കയികണക്കുകളൊക്കയും ഇന്നെ
പ്രകാരമെന്നു കപ്പിത്താനെ മനസ്സിലായിട്ടില്ലയല്ലൊ
ആയത കൊണ്ട മുസ്യൂർ
9 പിക്കൊകപ്പിത്താനും നമ്മുടെ ആളുകളും കപ്പിത്താനും
കൂടി ഒരു നെലയായി കണ്ട പറെഞ്ഞു കണക്കുകൾ
വെടിപ്പ വരുത്തി കപ്പിത്താൻ തെ
10 ന്ന കയിയെറ്റ ബൊധിപ്പിപ്പാറാകയും വെണംയെന്നതി
ന്റെശെഷം കപ്പിത്താനും പിക്കൊ കപ്പിത്താനും നാവു
മായിട്ട ഒരു
11 നെലയിന്നു ഗുണദൊഷങ്ങൾ വിചാരിച്ച പിക്കൊം
കപ്പിത്താനു വിലാത്തിക്ക നല്ലവണ്ണം യാത്ര പറെഞ്ഞ
പൊകയും ചെയ്യാംമെന്നത്രെ
12 നമ്മുടെ മനസ്സിലാകുന്നു അതകൊണ്ട നമ്മുടെ കാര്യക്കാ
രന്മാരെയും കണക്കകാരെയും അങ്ങൊട്ട എപ്പൊൾ അ
13 യക്കണ്ടുവെന്നുവെച്ച താമസിയാതെ ഇതിന്റെ ഉത്തരം

എഴുതി അയക്കയും വെണം ഇക്കാര്യപ്രകാരങ്ങൾ കൊ ണ്ടപി

14 ക്കൊം കപ്പിത്താന വകതിരിച്ച എഴുതിഅയച്ചിട്ടുമുണ്ട പ രന്തിരിയസ്സമഹാരാജാവ്വും നാമുമായിട്ടുള്ള അന്യൊ

15 ന്യവിശ്വാസം വർദ്ധിച്ചിരിക്കയും വെണം കൊല്ലം ൯൪൯ വൃശ്ചികമാസം ധർ**ന്ന എഴുതിയ തരക

*1776- ൽ ലൂയി പതിനാറാമൻ മാഹി ഉൾപ്പെടെയുള്ള ഫ്രഞ്ചധീനപ്രദേശങ്ങളുടെ ഭരണം കമ്പനിയിൽ നിന്നു നേരിട്ട് ഏറ്റെടുത്തു. ഈ സംഭവമാണ് ഇവിടെ സൂചനാരൂപത്തിൽ കാണുന്നത്

**14

20

Indien 781 no.136 ലേബലിൽ Letters en Malabar എന്നു കാണാം. തുടക്കം നഷ്ടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു മടക്കി മടക്കി വെച്ച ഒരോല ചെറിയ ഒരു കടലാസ്സ് ഡപ്പിയിൽ മറ്റൊന്നുമില്ല ഓലയുടെ വലത്തെ അറ്റം പൊട്ടിയതു് കടലാസ്സ് കൊണ്ടു് ഒട്ടിച്ചിരിക്കുന്നു മലയാള ലിപി

വരി

1 ക്കു അ . . . . മില്ലായ്ക കൊണ്ടത്രെ ഞാൻ പാർക്കുന്ന അക്കാര്യത്തിന്ന താൻ പ്രെസ്നം ചെയ്ത നമ്മുടെ പാദ്രിയച്ചനെ ബൊധിപ്പിച്ച ഒരു വിധാനം വരുത്തിയെങ്കിൽ വല്യ ഉപകാരവ്വും സഹായവ്വമാകുന്നു

2 അവിടെ ഉള്ള ജെഷ്ടനനുചന്മാർക്ക ഇക്കാരിത്തിന്ന തടവ്വ പറവാൻ മുമ്പിൽ അക്കുടുമ്മത്ത കയിഞ്ഞിരിക്കുന്ന അവസ്ഥയും ഇപ്പൊൾ ചെല്ലുന്നതും വിചാരിച്ചാൽ സംഗതിയില്ലാന്നുള്ളത ഞാൻ പറഞ്ഞ അറി എണ

3 മെന്നില്ലല്ലൊ എന്നതുകൊണ്ട എല്ലാവരൊട്ടും ഗുണദൊഷം തനിക്ക പറയാമെല്ലൊ നമ്മുടെപാദ്രിയച്ചൻ വെണ്ടുംവണ്ണം ക്ലെശിച്ചാൽ ഇക്കാര്യത്തിന്ന പരാദീനമില്ലെന്ന ഞാൻ നിച്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു ഇക്കുറി നമ്മു

4 ടെ പാദ്രിയച്ചനെക്കുടെ ബൊധിപ്പിക്കയും വെണം ചെഷം അവസഥകൾ ഒക്കയും ഇക്കുറിയും കൊണ്ടുവരു ന്ന ആള പറകയും ചൈയ്യും ഇത ഔരാകത്ത രാ... ര...ഴുത്ത

പ്രെസ്നം=പ്രയത്നം പാദ്രി=പാതിരി

മലയാളികൃസ്ത്യാനികളുടെ ഇടയിൽ കൃസ്ത്യൻ പാതിരിമാർക്കുണ്ടായിരുന്ന സ്വാധീനം വ്യക്തമാക്കുന്ന ഒരു കത്തിന്റെ അംശമാണ് ഇത്.

*****

APPENDICES

Appendix I

Kolezhuthu and Malayalam Documents In the Oriental Manuscript section, Bibliotheque Nationale de France, Paris

summary

(1)

The Oriental Manuscript section of BNF has two types of kolezhuthu documents. One of them consists of a set of 78 palm leaves with writings on various subjects. The following facts may be noted about this bundle:

a) The leaves are not inked properly and therefore most of them could not be read

b) The leaves do not follow any order.

c) It is clear from their appearance that the leaves belong to different dates

d) The leaves are in an excellent state of preservation.

e) Some leaves have numbers in archaic scripts in their margins

The deciphered portions contain some astrological formulae and a few numerical signs. The astrological section formulates the twenty seven nakshathra-s, constellations from asvathi to revathi and their kooru positions .For example, 'asvati ,bharani and one fourth of karthika =metam'; 'three fourth of karthika, rohini and a half of makyiram = edavam' etc. etc. Thus each kooru or rasi has two and one fourth nakshathra –s. This formulation is essential for making jatakas, horoscopes, pancanga, calendar and other forms of prediction. This is a primary lesson of astrology.

The entire text including the names of the stars show a tendency for Tamilization as in the case of 'chithra' (Mal.)to chithirai (Tam.), anizham (Mal) to anulam(Ta)and so on This last mentioned item shows that the change is not for adjusting to kolezhuthu alphabet since both the terms could be written in that system.

In order to decipher the remaining portion and to analyse the contents therein, the palm leaves should be inked properly.

(2)

The other type of documents consists of letters from the Rajas of ruling houses of Malabar and a few local landed magnates on various issues. Almost all of them, with one or two exceptions are addressed to the French authorities at Mahe. Even those letters that are addressed to others, refer to the French authorities with due respect. Details of the correspondence and a summary of the letters are given below :

Indien .766

(i)	Date	Nil.
	From	Adi Rajah of Arakkal
	To	Kurungottu Nayar
	Script	Kolezhuthu
	Language	Malayalam Local dialect
	Content	The letter refers to some dispute between the addressee and a certain functionary in a local mosque.The Rajah says that the matter had already been informed to tuppayi.
(ii)	Date	Nil
	From	(not clear)
	To	Valiya tuppayi (the chief)of the Mahe fort.
	Script	Kolezhuthu
	Language	Malayalam.local dialect
(iii)	Date	Nil
	From	Kunhi Ammathu of Naroli house, a servant of the chief of Mahe

To	A certain Acchan (identity not furnished Probably a mode of addressing respectfully)
Script	Kolezhuthu
Language	Malayalam. Local dialect.
Content	Kunhammathu owed some amount to the addressee. He could not sell his Merchandise and return the money he owed to Accan. Therefore he requests him to help him to Continue in his former post so that he could pay his debt. Kunhammathu promises to obey the addressee in finding a way to make payments to the Accan.

(iv)

Date	Lost
From	Kunhippakki from Arakkal.
To	Tuppayi of mahe fort.
Script	Kolezhuthu
Language	Malayalam, local dialect.
Content	Informs the tuppayi at Mahe fort that the thangal (meaning the Arakkal Rajah ?) sends the kaliyar of the mosque of Peringati with Tuppayi is requested to send the reply. This was by the order of the Thangal

(v)

Date	Nil
From	Kutty of I[lla?]th
To	The accountant of Valiya tuppayi accan [the chief of the Mahe fort.].
Script	Kolezhuthu
Language	Malayalam. Local dialect.
Content	A request to the accountant to recommend the French chief to do some favour to the sender.

(vi)

Date	952 Makaram, 2
From	Siyali of Muttungal valappu
To	Picot
Script	Malayalam
Language	Malayalam

Content Rrequest to send silver coin (vellippanam) for Rupees six thousand. He adds that the quantity of pepper to be given would be negotiated.

Indien no.777

1 Date Nil

From Punturaikkon, [This is one of the titles of the Zamorins of Calicut] Royal title of the Sender is written in kolezhuthu

To Monsieur Comtes du Prat, the chief of the French fort at Mahe.

Script Malayalam and kol ezhuthu

Language Malayalam

Content Punturaikkon wrote one or two letters prior to this one, informing the state of affairs After retreating from Calicut. He adds: even though he believed in the king of France and obeyed him in all matters he was sorry that he had no place in his Territory to live in peacefully. He requests that (i) the French might do the needful so that he could enjoy his territory, and also that,(ii)themutual faith between the French force and his own Svarupam might increase.

2 (Margin no. 132) fr.nour acq.no.3659. f .46

Date 949 Vrschikam, 15 (28 ghe.1773)

From Raja of Chirakkal.

To Mossieur Comtes Du Prait,Captain of the French force and Mahe.

Script Malayalam

Language Malayalam local dialect.

Content Written by order. Let the proposed meeting of the Raja and the Captain be postponed to a date convenient to the Captain.after15 days. Within that time the Raja had to go to Tiruvangad on 18 for which it was requested that a manikkaal boat might be arranged with necessary number of crew.

3 Date Nil (written in ink, 31 March, 1774

From Punturaikkon, (the zamorin of calicut)

To Monsieur Comtes Du Prat, the Captain of the french fort of Mahe.

Script Malayalam and kolezhuthu

Language Malayalam

Content Received the messages sent by the Captain. The captain had promised to make necessary arrangements for the Zamorin to shift his residence and if it suited to him, the matter would be intimated to him without delay. He had also promised to write to the Nawab (Hyder Ali) to bring in peace so as that it might be beneficial to the Zamorin and also that the Captain would send the boats with the crew to take the royal family to a safe place. The foreigner (the Mysorean force) had settled cantonment inside the territory and thinking that it would be disastrous to remain in Calicut arrangements were made to take the Zamorin's mother to a safe place on 21of the month of Dhanu. On 20th Srinivasarayar and his cantonment started from Mankara and settled at Cherpalchery, four kathams (about16Miles) to the west. Immediately the captain should send a letter to the Nawab so that he might not proceed further west. To discuss the matter, Allamputhur Raman and KiliyanatVikkiran had been sent with Sankaran.The Zamorin requested the captain to help him to shift his residence as and when required. He wished if the mutual faith increased between his own svarupam and the French force.

4 3659 f.47.(indien 132)

Date 949 Dhanu, 15 (27.12 .1773)

From Kurungottu Nayar.

To Comtes Du Prat, captain of Mahe.

Script Malayalam

	Language	Malayalam
	Content	The sender Kurungottu Nayar had lent money after receiving garden land In Mortgage Kizhakkedath Nambiars obstructed and abused him many Times when he went to such compunds. The more he evaded quarrels, the stronger were the abuses of Nambiars.in the latest case Nayar put a sign of bjection in a compound but Nambiar threw it off to the paddy field, gathered his men, and remained there. If he was to avoid confrontation every time, he would have to suffer always Nayar requests the Captain to rescue him as the French had done previously.
5	Date	Meenam, 11
	From	Raja of Chirakkal (?)
	To	Monsieur Comtes Du Prat, Chief of the royal force, Mahe and Malankara.
	Script	Malayalam
	Language	Malayalam
	Content	The current news is that as per the order of the nawab,(Hyder Ali) nearly five thousand men and about five hundred Malayalis proceeded following the order of munnamkul (the third position in the ruling family) and the Karakkamala, and pount (?) territory of the Karaniyan was taken. It is heard that the Nawab has come and also that the next trip would be to Alladath nadu. Munnamkul and a few others are against the Raja.
6	Date	Nil
	From	Punthurakkon, the Zamorin of Calicut.
	To	Monsieur Comtes Du Prat, Chief of the French post at Mahe.
	Script	Malayalam and kolezhuthu
	Language	Malayalam
	Content	Having received a message from the Captain, the Zamorin sends information about the current events.

Flags from the Captain were hoisted in the fort. Remaining ones would be hoisted on the 3rd of Makaram. The Cantonment crossed Eranattu-kara. The Captain should immediately go to Calicut to prevent the cantonment from entering to the Interior further. Expenses in that item would be met by the Zamorin.

7 Date — Nil (Fragmentary. Beginning and end are lost. The tone is that of a royal letter)
From? — Refers to the Puravzhiya (Purakizha) Svarupam.
To — The Frenchmen at Mahe (?)
Script — Malayalam
Language — Malayalam
Content — Efforts must be done when either the French or we become powerful, and always this should be borne in mind. The Enemy of the French and the Puravazhiya svarupam is the same. And help and support should be there from the French. The delay because of the present troubles, need not be taken as indifference.

8 n. 3659 f. 46(on the covering paper,28 ghe 1773Prince cherrequel au Comtes Du Prat)
Date — Makaram,18
From — Raja of Chirakkal (?).
To — Monsieur Comtes Du Prat, the chief of the French force and Mahe and Malankara.
Script — Malayalam
Language — Malayalam
Content — Previously the French protected the ancestors of the svarupam. Now that the number of enemies are increased and we had no endurance, the French must protect himself and his children as before and maintain them in their territory for which he would act according to the order (of theirs)

9 Date Nil
From As no 8 above.
To Valiya tuppayi at Mahe
Script Malayalam
Language Malayalam
Content Our men at the toll gate at Mahe inform that the (French) Chief has objected our manand has engaged his own men to collect the tolls. We don't know why such a treatment against us at present. It is deplorable if the Captain's action causes shame and loss (of income) to us. Therefore, steps may be taken so that (we are) able to collect the tolls according to the custom.

10 Date 949, Vrschikam, 11
From Raja of Chirakkal
To Monsieur Comtes Du Prat, chief of Mahe and Malankara.
Script Malayalam
Language Malayalam
Content It gave great pleasure to the Raja that the Captain went there in person .The confidence between the French Company and the ancestors of the royal family was not of a recent date. That trust and mutual help must not diminish. Whatever was needed from the Raja's side will be done. Especially, the Company has to enlighten them on several issues such as that of positions, mutual give–and–take, tolls etc. Such affairs could be known from the Captain Picot.

11 Date Nil
From Kurungottu Nayar
To The chief of Mahe through Valiya Tuppayi
Script Malayalam
Language Malayalam
Content Nayar wanted to meet the chief because somebody ill treated him and he wanted to take revenge on him

Otherwise it would bring shame to him. Nayar wanted help from the chief in that regard.

12 Date 949 Makaram,19.

From Raja of Chirakkal

To Monsieur Comtes Du Prat., the chief of the French royal force, Mahe and Malankara.

Script Malayalam

Language Malayalam

Content All the news would be sent to the addressee. A tambor and a sayat with persons to play on them might be sent. Captain who knows everything should protect him.

13 Date 949 Vrschikam,14

From Raja of Chirakkal

To Monsieur Comtes Du Prat.,the chief of the French royal force, Mahe and Malankara.

Script Malayalam

Language Malayalam

Content The Raja was pleased to hear the message through Subbaramapattar. Captain Picot sahib was till the date telling that the company accounts would be settled after the arrival of the ship. Now that the company rule had been displacedby the King's rule Captain Picot himself had to settle the matters after meeting the Raja's men. Captain Picot could Leave for vilathi more happily if this was completed. Trust be increased between the Raja and the King (of France).

14 Indien 781. Fragmentary information in the catalogue is not correct.(in ink, indien 136)

Date Nil.

From ?

To ?

Script Malayalam

Language	Malayalam
Content	Settling of a family dispute. Padre achan (a Christian priest) is referred to as a figure of influence. In Indien 988 and 1002 there are palm leaves that contain alphabets only. These leaves seem to show significantly that a shift was taking place in the study of the native language from the earlier dravidian vattezhuthu and kolezhuthu scripts to the new Sanskritic arya ezhuthu

****

Appendix II

A list of Malayalam works in Biblioteca Apostolica Vaticana and Bibliotec Nazionale Centrale di Roma

Ref. i) George Moraes, *Inventario Dei codici Indiani Della Vaticana,* 1973.

ii) Antony Vallavanthara, *A Catalogue of the Malayalam Manuscripts in the Vatican Library,* (Kottayam), 1984. (Eng.& Mal)

This report is the written record of the work carried out by the undersigned at the Bibliotec Apostolica Vaticana and Bibliotec Nazionale Centrale di Roma in Rome from 1st to 20th May, 2004 as part of a project entitled, 'Medieval Kerala Mathematics : The Possibility of its Transmission to Europe', funded by Arts and Humanities Research Board (AHRB),U.K, for exploring the process of dissemination of the mathematical knowledge of Kerala to Eorope. Spread of ideas of western culture and civilization to the east has attracted a large number of scholars but the influence of eastern knowledge systems on modern western intellectual advancements is still a dimly lit area. Recent enquiries into the problem have framed some strong hypotheses about the influential role of the ganita tradition of Kerala in bringing about some path breaking advances in the modern Western mathematical knowledge It has been maintained on the basis of reliable data that this transmission of knowledge took place through the Jesuit missionaries who were working in Kerala during the above mentioned period. It is against this intellectual background that a thorough search becomes necessary for any clue in the form of direct

evidence to supplement or enhance the existing circumstantial evidence for explaining the transmission of knowledge of mathematics from Kerala to Europe.Our aim in combing the missionary collections of palm leaf and paper manuscripts in the Libraries in Rome and Vatican was to examine whether they contain any direct evidence in the form of mathematical or astronomical texts.

The present search for Malayalam mathematical and/or astronomical texts in Europe was concentrated on two major collections: (i) Bibliotec Apostolic Vaticana (BAV), and (ii) Bibliotec Nazionale Centrale di Roma (BNCR). Each one of these has a fairly good number of manuscripts. A detailed list of Malayalam manuscripts in these collections is given below

. BIBLIOTEC APOSTOLICA VATICANA

This collection consists of four series:

I.	Borgiani	74	(1-74)
II.	Vaticani	75	(1-75)
III.	Rossiani	2	(1190, 1191)
IV.	Barberini	1	(109)

I. **Borgiani series**

1. Latin-Malayalam Dictionary
2. Malayalam grammar in Portuguese dated,12 .1.1733
3. (i) Proceedings of the synod of Diamper,1599
   (ii) Christian catechism
10. Malayalam – Portuguese Dictionary by Earnest Hanxleden
14. Prayers, dated 1746A.D
18. Synod of Cranganore of 1606 A.D.
19. Sanscrit dictionary in Malayalam letters.
20. Synod of Diamper.
21. Proceedings of the synod of Diamper and its History ,dated, 25.1.1599
22. Catechism, dated 1767A.D.
23. Religious wrting.

24. (This item is missing in the catalogue. Number23 is followed by no.25.)
25. Grammar of Malayalam language in Portuguese(
25. (number repeated) Malayalam dictionary
26. Christian Catechism.
27. Malayalam grammar in Portuguese.
30. Calendar for the year 1792A.D.
34. Religious writings of 1771 A.D.
35. Bhagavatam (Parts).
*37. Kiratam Tullal.
*38. Bhagavatam kilippattu (parts) The catalogues describe it as'Chandrodayam. or the nativity of Moon
*40. 'Somavaravratam', in kilippattu style (importance of the religious observation on Mondays.(Collected by Fr. Paulinose with a note 'snaparvam')
*41. Parts of Bhagavata with commentary..
*52. Correspondence of the Varappuzha seminari.
*53. Correspondence
54. Religious work. Lives of the Apostles, St. Peter, St. Paul, St. John and St. Andre
*55. Keralolpatti , (Earlier catalogues describe it as Bhagavata]
*57. Commentary of Amarakosam in archaic Malayalam.
58. Religious work.
*60. Misihacharitam Pana (the story of Jesus Christ versified in the metre called 'Pana')
*69. Indigenous treatment for different types of fevers like vatajvara, pithajvara
*73. Parts of Uttarararamayana and Satamukharamayana (Antony Vallavanthara describes them simply as poem related to Hindu religion').
74. Christian religious work.

II. **Vaticani series**

8. Malayalam grammar
12. Malayalam grammar

13. Malayalam grammar
14. (a) 1-107 Angamali synod of 1606
    (b)108-239 Grammar of Malayalam.
15. Malayalam-Latin Dictionary
16. Roman and Malayalam Dictionary. Portuguese into Sanskrit and Malayalam.
17. Poruguese-Malayalam Dictionary
18. Proceedings of the Diamper synod
20. Political science. Kautalya's maxims.(Sanskrit)
24. Religion
*31. Christian religious work in Malayalam
35. Religion
38. Religion. Prayers etc.
40. Religious poem Kristapuranam

III. Rossiani series

*1190.Christian catechism.
*1191.Samkshepavedartham A religious work in Malayalam

IV. Barberini Orientale

*109 Religious text. Proforma to be filled up at the time of 'jnanasnanam'or ' mamodisa'

*

Bibliotec Nazionale centrale di Roma

Bibliotec Nazionale centrale di Roma has Malayalam manuscripts in two sections, namely, Inventario folio Palma of palm leaf manuscripts and Scala Maria in Manoscritti Orientali collocati in Alti Fondi of paper manuscripts. What follows is a list of the two sets of manuscripts:

Folio de Palma (Palm Leaves)

4. Ezhuthacchan's Ramayanam kilippattu Yuddhakandam.
8. Magic and medicine (archaic writing)
9. Ramayanam kilippattu Yuddhakandam. (as in no.4 above)

*10. Arnose Padre's 'Chodyaparvam' (1779 A. D) dated, 955 Dhanu 23 Copied by Kodiyan Cheriyan Uthuppu dated, 955 Dhanu 23 (1779 A .D)

11. Cherusseri Namputiri's Krishnagatha (parts only)

*13. (i) 'Ashtangahrdayam' (parts only)
(ii) Documents of transactions of land and money dated, 962 A.D.
(iii) Do Do Do dated, 964 A.d.
(iv) Continuation of 'vidhiparvam' a sargam in the Misihacharitham Pana

Maria della Scala

1(140) Fra Paolino da S. Bartholomio (Giovanni Filippo Verdin.Miscellania Indica)
*(i) Alphabet including conjuncts
*(ii) Multiplication tables. (Place value not introduced)
*(iii) Malayalam .Formal expressions of social heirarchy
(iv) Latin portion
(v) Dictionary (Mogalanum Indostanum.)
*(vi) Amarakosam (parts)
(vii) Writing in Syriac
(viii) Description of topography of Malabar.
(ix) Religious writing.
(x) Malayalam Grammar (fragmentary)
(xi) Notes on caste, moeurs, costumes, sciences.

In the last paragraph Fr. Paolinos adds:
" ….es Brahmes calculent les Ecclypses, et font des Almanachs, mais, a la cote Malabare ilya une Difference de dix jours entre nous et eux……"

8(65) Miscellaneous. Dated 1782 A.D (This collection contains portions of Sanscrit and Malayalam poems collected by Fr. Paolinos and also poems composed by the author himself. The poems of the author are of inferior in literary quality, perhaps due to the reason that he was trying to learn the techniques of composition in the native style and for the reason they are worth noting from a cultural point of view.)

*(i) Magham (Skt. poem. some portions only)

*(ii) Stray slokas including one praising the Raja of Travancore.

*(iii) Own compositions.(Namam Paulinosadhipatiyam namamuyarnna sakhadgi.)

*(iv) A song in vanchippattu style which describes a journey of the Raja of Cochin with his minister Kompi acchan.

*(v) A poem in Kalakanchi metre and kilippattu style which addresses the kili (parrot) and requests her to sing"new"song. Subject matter of the 'new' song is the story of Jesus Christ

(vi) writing in Latin.

*(vii) Lakshanam, meaning charecteristic features of devas.Here the author critically evaluates the origin and divinity of the Indian gods.

*(viii) The story of Mar chresimma in the keka metre

11 (189) Malalyalam grammar

16(196) Grammar (points only)

17(194) Yudhishthiravijaya , Sanskrit poem. (Transcribed by Ernesto Hanxleden)

22 Correspondence on Varappuzha [copied to CD]

25(246) Malayalam dictionary.

30(274) Mal- Latin Dictionary (Ernesto Hanxleden)

35-36 (146-147):

*35 (i) Writng in Latin

*(ii) Grammar- Some verbal forms only. Remaining portions contain writings in French, Latin, and Italian

*36 (i) Grammar

(ii) Theology

(iii) Flora of Malabar. The author gives names of some plants like vellattamara (white lotus), Manhattamara (yellow lotus),etc.and a few stanzas from the 'Dravyaguna', describing the qualities of herbs.

Gesuit 963 (3092) Grammar of Malayalam in Portuguese language

Varia 52 (641) Latin – Malayalam Dictionary

Apart from the above centres, we had an opportunity for visiting a Jesuit library near Vatican. This institution has no Malayalam works. Nor does it have works pertaining to Kerala. But significantly, its Tamil works belong to the same tradition of the Christian religious catechism, and religious works etc.of the other collections of Rome and Vatican.

Appendix III

റോമിലെ നാഷണൽ ബിബ്ലിയോതിക്ക് ലൈബ്രറിയിൽ സൂക്ഷിച്ചിട്ടുള്ള പൗളിനോസ് പാതിരിയുടെ എഴുത്തുകുത്ത്ശേഖരത്തിൽനിന്ന്

കുറിപ്പ്

എഴുത്തുകളിൽ കാണുന്ന ഭാഷാരൂപങ്ങളും ലിപിവിന്യാസരീതികളും അച്ചടിസംവിധാനം അനുവദിയ്ക്കുന്നത്ര അതേപടിനിലനിർത്താൻ ശ്രദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ട്. അതിനു കഴിയാതെവരുമ്പോൾ പുതിയ രീതി കൈക്കൊള്ളേണ്ടി വന്നു. 'ര്യ' എന്ന് ഇന്നത്തെ രീതിയിലുള്ള ലിപിവിന്യസം ഉദാഹരിയ്ക്കാം. യ്യ എന്നെഴുതി മുകളിൽ കുത്തനെ വരയ്ക്കുന്ന രീതിയും യ്യ എന്നെഴുതി മുകളിൽ വരയ്ക്കുന്ന രീതിയുമാണ് രേഖകളിൽ പൊതുവെ കാണുന്നത്. അച്ചടിസൗകര്യത്തിനു വേണ്ടിയാണത്രേ ഈ പഴയ ലിപിവിന്യാസം ഉപേക്ഷിച്ചത്. ഏതായാലും, പുതിയ സമ്പ്രദായം സ്വീകരിച്ചിരിയ്ക്കുന്നു. എകാര, ഒകാരങ്ങൾക്കു വെവ്വേറെ ലിപികളില്ല. ഇത് ആര്യഎഴുത്തിന്റെ രീതിയാണ്. എഴുത്തിലും വായനയിലും ഏർപ്പെട്ട ഒരു മാററത്തെയാണിതു കുറിയ്ക്കുന്നത്. ഇക്കാര്യത്തിൽ രേഖയിലെ പതിവു പിന്തുടരുകയാണ് ചെയ്തിട്ടുള്ളത്. ഈ എഴുത്തുകളിൽ കാണുന്നതാണ് അന്നത്തെ മലയാളഭാഷയുടെ യഥാർത്ഥരൂപമെന്നു ധരിച്ചുപോകരുത്. വിദേശത്തു നിന്ന് മതപ്രചാരണാർത്ഥം നാട്ടിൽവന്നു പാർത്ത് പ്രേഷിതവൃത്തിയിലേർപ്പെട്ട കൃസ്ത്യൻപാതിരിമാരുടെ മലയാളമാണിത്. അതിൽത്തന്നെയും ഔപചാരികതയുടെ സ്വരം ധാരാളം കലർന്നിരിയ്ക്കുന്നു. അതേസമയം മതപ്രചാരണമെന്ന വ്യവഹാരത്തിനു പററിയ നിരവധി പദങ്ങൾ ഈ ഭാഷയിൽ കടന്നുവരുന്നത് കൗതുകകരമാണുതാനും. ചില ഭാഷാപ്രയോഗങ്ങൾ നാട്ടുമൊഴിയിലുള്ളതിൽനിന്നു വേറിട്ടുള്ള അർത്ഥത്തിലുപയോഗിച്ചു കാണാം. 'മുഷ്കരത്വം' ഒരുദാഹരണം. രാജാക്കന്മാരും ഉദ്യോഗസ്ഥമേധാവികളുമായി നടത്തുന്ന കത്തിടപാടുകളിൽ പാലിച്ചിരിയ്ക്കേണ്ട മര്യാദകൾ എഴുതിപ്പഠിച്ച കുറേ രേഖകൾ ഇക്കൂട്ടത്തിലുണ്ട്. അവയിൽനിന്ന് അക്കാലത്തെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയുടെ ചില രീതികൾ മനസ്സിലാക്കാനാവും. പൊതുവെ ഈ രേഖകളിലെ ഭാഷ അത്യന്തം ഔപചാരികവും കൃത്രിമവുമാകുന്നു. അതിന്നിടയിൽക്കൂടി തെളിയുന്നതു മലയാളത്തിന്റെ സമ്പ്രദായങ്ങൾ തന്നെ.

സാമുദായികവും സാംസ്കാരികവുമായ പ്രാധാന്യവും ഈ രേഖകൾക്കുണ്ട്. മതപ്രചാരണത്തിനിടയിൽ നാട്ടുകാരുടെ ഇടയിൽനിന്നുണ്ടാകുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ, ക്രൈസ്തവവിഭാഗങ്ങൾ തമ്മിൽത്തന്നെയുണ്ടായ തർക്കങ്ങൾ, പാതിരിമാർ നാട്ടുഭാഷകൾക്കായിച്ചെയ്ത സേവനങ്ങൾ എന്നിങ്ങനെ പല വിഷയങ്ങളും രേഖകളിൽ പ്രസ്താവിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്.

സിദ്ധരൂപത്തിന്ന് പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി തൃപ്പാപ്പൂർ വലിയരാജാവിന്റെ തൃക്കാൽക്കൽ സമർപ്പിച്ചതാണ് ഒരു രേഖയുടെ ഉള്ളടക്കം. അന്നത്തെ കേരളത്തിലെ അധികാരവ്യവസ്ഥയിൽ വിദേശപുരോഹിതന്മാർ ചുരുക്കമായെങ്കിലും ഇടപെട്ടതിന്റെ കാര്യവും സൂചനാരൂപത്തിൽ പ്രസ്താവിക്കുന്ന രേഖകൾ ഇക്കൂട്ടത്തിലുണ്ട്. ഈ രേഖകൾ സദയം തകിടുകളിൽ പകർത്തിത്തന്ന റോമിലെ ബിബ്ലിയോത്തിക് അധികൃതരോടുള്ള കൃതജ്ഞത ഇവിടെ രേഖപ്പെടുത്തുന്നു.

രേഖകൾ പകർത്തിക്കിട്ടിയ ക്രമത്തിലാണ് കൊടുത്തിട്ടുള്ളത്. കാലക്രമം ദീക്ഷിച്ചിട്ടില്ല. പഠനസൗകര്യമോർത്ത് അവയുടെ ഒരു കാലക്രമം പട്ടികയായി രേഖകളുടെ അവസാനം കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

റോമിലെ നാഷണൽ ബിബ്ലിയോതിക് ലൈബ്രറിയിൽ സൂക്ഷിച്ചിട്ടുള്ള പൗളിനോസ് പാതിരിയുടെ എഴുത്തുകുത്ത്ശേഖരത്തിൽനിന്ന്

1

മലയാം രാജിതത്തിലുണ്ടായ ഒരൊരൊ കാര്യംകൊണ്ട മാർഗ്ഗമറിയിപ്പിന്ന കല്പിച്ചിരിക്കുന്ന ശുദ്ധമാന സഭ മലംകരെ കാര്യങ്ങൾ കെട്ട മിശിഹാ പിറന്നിട്ട 1771ആം കാലം കുംഭമാസം പുത്തൻകണക്കിൽ 25ന വിചാരം തുടങ്ങിട്ട ആ ആണ്ടിൽ മീനമാസം പുത്തൻ കണക്കിൽ 30ന വിചാരവും തീർന്ന ശുദ്ധമാന കത്തൊലിക്ക പള്ളിയെ ഇപ്പൊൾ വാണിരിക്കുന്ന പീയൊാസ ആറാമനെന്ന ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാടെ തിരുമനസ്സറിയിച്ചാറെ മാർ സല്ലെസ്യൊാസ ജെർമ്മാനിശ്യ എന്ന മെത്രാൻ മലംകരെ എടവകെയ്ക്കും കൊച്ചിയിടവകെയ്ക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കായിട്ടുള്ള സ്ഥാനവും വാഴചയും ചിങ്ങമാസം പുത്തൻ കണക്കിൽ 23 ന മാറി മലംകരെ ഇട വകെയ്ക്കും കൊച്ചി ഇടവകെക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കായിട്ട നമ്മെ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നതുകൊണ്ട ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാടെ കല്പനയാൽ ഇവരുന്ന കന്നിമാസം പുത്തൻ കണക്കിൽ 5ന ഞാറാഴ്ചയിൽ തിരു സാധനങ്ങൾ വായിച്ച പരഹസ്യമാക്കി പള്ളിയിലും തറെക്കയും ചെയ്യും ആയതിന്ന നിങ്ങളെല്ലാവരും അറിഞ്ഞ വഴക്കം ചൈവാൻ വരാപുഴെയ്ക്ക വരികയും വെണം ഇവിടെ വരുംപ്പൊൾ ശെഷം കാര്യങ്ങൾകൊണ്ട വെണ്ടുംവണ്ണം കല്പിച്ചു കൊള്ളുകയുമാം

ഉടയതംപുരാൻെററ മനഗുണവും നമ്മുടെ വാഴ്വും ചൊമ്മൊർത്തും നിങ്ങളുടെ മെലുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

(ചൊമ്മൊർത്തു അനുഗ്രഹം ശബ്ദതാരാവലി)

2

രാജാക്കൾക്ക എഴുതിയ സാധനത്തിൻെററ പെർപ്പ

നാം മാർ സ്വലാസ സ്സപ്പാപ്പ വലിയ രാജാവിൻെററ തിരുവുള്ളത്തി ലെറെറണ്ടും അവസ്ഥ നമ്മുടെ വെദഅതിപതി ആകുന്ന ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പ തിരുമനസ്സുകൊണ്ട മലംകരെ ഇടവകെയ്ക്കും കൊച്ചി ഇടവകെയ്ക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കയായിട്ട നമ്മെ കല്പിച്ചതുകൊണ്ട ബൊംപായിൽനിന്ന നാം വരാപ്പുഴെക്ക വരികയും ചെയ്തു വെദകാര്യങ്ങ ളൊക്കയും നടത്തുവാനുള്ളതിന്ന വലിയ രാജാവിൻെററ തിരുമനസ്സു ണ്ടാകവെണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ഠരംശ്വരകടാക്ഷത്താൽ വലിയ രാജാവി ൻെററ തിരുവായിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

3

നാം മടർങ്ങൊളൊയിസിയൊസ ഊസുലയെന്ന മെത്രാൻ മലം കരെയിടവകെയ്ക്കും കൊച്ചിയിടവകെയ്ക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്ക യായിട്ടവാഴുന്നതിനെകൊണ്ട നമ്മുടെ സാധനം വായിച്ചുകാണുന്ന വർക്കുംകെൾക്കുന്നവർക്കും മററററനീശൊമിശിഹായിൽ സ്വസ്ഥത അറിയിക്കുന്ന - കെരുളരാജ്യത്തുങ്കൽ അടങ്ങിവസിക്കുന്ന സകലനസ്രാണി ജനപരിപാലനം കീഴ്മര്യാദപോലെ നാം ചെയ്യെ ണ്ടതിന്ന ശുദ്ധമാന കത്തോലിക്ക പള്ളിയെ ഇപ്പൊൾ ഭരിച്ചുവരുന്ന മാർപിയൊസ ശുദ്ധമാന, മാർപ്പാപ്പാടെ തിരുവെഴുത്ത വന്നിരിക്കുന്നുയെ നാം- ആ തിരുവെഴുത്താലെ നാം വാഴ്ചക്രിയ കഴിച്ച പള്ളിവിശാരവും ജനപരിപാലനയും എററിട്ടുണ്ടെന്നും നിങ്ങൾ എല്ലാവരും അറിഞ്ഞു കൊൾവിൻ എന്നാൽ തിരുസാധനത്തിന്റെ വാചകമാകുന്നിതാ = പിയൊസപ്പാപ്പാ ആറാമതയെന്ന നമുക്ക വളരെ സ്നെഹമായിരിക്കുന്ന മകനെ സ്വസ്ഥതയും നമ്മുടെ ചൊമ്മൊർത്തും തൻെററമെൽ ഉണ്ടായി രിക്കട്ടെ മിശിഹാ പിറന്നിട്ട 1784ാം കാലം ധനമാസം 18 എഴുതിയ നമ്മുടെ സാധനത്തിലെ മലംകരെയിടവകെയ്ക്കും കൊച്ചിയിടവകെയ്ക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കയായിട്ട നാം കല്പി ച്ചിരുന്ന മാർ യൊഹന്നാൻ കസ്ഥൊരിയെന്നമെത്രാൻ ഇപ്പൊൾ ഉണ്ടൊയില്ലയൊയെന്നും നമ്മുടെ കല്പനഅനുസരിച്ച സ്ഥാനം ഏററു കൊള്ളുവാൻ മനസ്സുണ്ടൊയെന്നും വെസ്ഥയില്ലാത്തപ്രകാരത്തിന്ന മാർകാർല്ലൊസകലാമെനയെന്ന മെത്രാൻനമുക്കെഴുതി അയച്ചതുകൊണ്ട കെരുളരാജ്യത്തുങ്കൽ വസിക്കുന്ന സത്യവെദികൾക്ക താമസകുററം കൊണ്ട ആത്മദൊഷം വരാതെയിരി ക്കണ്ടീട്ട വെദംഅറിയിപ്പിന്ന കല്പിച്ചിരിക്കുന്ന ശുദ്ധമാനസഭയില്ല കർദ്ദിനാളന്മാരൊട്ടുകൂടെ വിചാരിച്ചാറെ നാംതന്നെ ഠരം നമ്മുടെ

സാധനത്താൽ ഊസുല യെന്ന മെത്രാനായിട്ടും കല്പിക്കുന്ന ആയതിന്ന നാം തനിക്ക ൦രം സ്ഥാനത്തിന്നടുത്ത അനുവാദങ്ങളും കാര്യങ്ങളും നമ്മകളെയും കീഴ്മര്യാദ കൊട്ടുത്തുവരുന്ന സമ്മന്തവും മുഷ്കരത്വവും കല്പിച്ചുകൊട്ടക്കുന്നു എന്നതു കൊണ്ട നമ്മുടെ കല്പനയ്ക്ക കീഴവഴങ്ങി തികഞ്ഞ മുഷ്കരത്വത്തൊട്ടും സ്ഥാനം നടത്തിക്കൊൾകയും വെണം എന്നാൽ ഇത മിശിഹാ പിറന്നിട്ട 1784 കാലം മീനമാസം മുപ്പതാം ദിവസി റൊമ്മാപുരിയാം മാർ പത്രോസ ശ്ലീഹാടെ പള്ളിയിൽനിന്ന നമ്മുടെമേൾ പാപ്പയുടെ 10 ആണ്ടിൽ എഴുത്ത
യൊഹന്നാൻ കർദ്ദിനാൾ ദെ കൊത്തിബുസി

4

നാം മാർപ്ലൊരെസിയൊസ അരെയൊപ്പൊലീസ എന്ന മെത്രാൻ ടളവയ്യൻ ബൊധിക്കെണ്ടുമവസ്ഥ എന്നാൽ കൊട്ടുത്തുവിട്ട സാധനവും വായിച്ച അവസ്ഥയും അറിഞ്ഞു പുത്തൻകൂററിൽ മെത്രാമ്മാരെന്ന പെർപ്പെട്ടവർ തങ്ങളിലുള്ള വിവാദകാംകൊണ്ട കെൾക്കത്തക്കവണ്ണം മാവെലിക്കരെക്ക നമ്മുടെ പാദ്രിയെ അയപ്പാൻ ഉപെക്ഷ ഒട്ടുമില്ല ഇപ്പൊൾ പലകൂട്ടം വെദ്ധപ്പാട ആകകൊണ്ടും മൂപ്പൻ പാദ്രിമരിച്ചിട്ട ദീക്ഷകർമ്മങ്ങൾ കഴിക്കകൊണ്ടും അങ്ങിന്ന എഴുതിയ അവതിക്ക പാദ്രിയെ അയപ്പാൻ പരാദീനം എന്നതുകൊണ്ട അങ്ങെക്ക അപ്രിയ മുണ്ടാകയുമരുത ഇടവമാസം കഴിഞ്ഞിട്ട ഇന്നപ്പൊൾ പാദ്രിയെ അയക്ക ണമെന്ന അയ്യന്റെ മനസ്സുണ്ടായിട്ട എഴുതിവന്നാൽ അതിൻ വണ്ണം തന്നെ കുറവുകൂടാതെ നമ്മുടെ പാദ്രിയെ അയക്കയും ചൈയും അയിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്ക ഇത വരാപ്പുഴെ പള്ളിയിൽ നിന്ന എഴുത്ത

5

ഇവിടത്തെച്ചെസ്റ്റിയാവിതു ബൊംപായിലെ ജെനരാൽ വംകാളത്തു നിന്നും വരുംപൊൾ അഞ്ചുതെങ്ങിലിറങ്ങണമെന്നും കൂടിക്കാഴ്ച വെണമെന്നും കല്പിക്ക കൊണ്ടും കനിയാരത്തു പാലു ഒണ്ടായിട്ടുള്ള അറിമുഖവും സ്നെഹവും തങ്ങളിലുണ്ടായിരിക്കകൊണ്ടും തമ്മിൽ കാണ ണമെന്ന വളരെ ആഗ്രഹം ഒണ്ടായതിൻവണ്ണം സംഗതി കൂടിയവർത്ത മാനം അങ്ങുന്ന കെട്ടിരിക്കുമല്ലൊ ആ സമയത്തുംകൽ വരാപ്പുഴെമെത്രാൻ കിഴ് മര്യ്യദ അവിടെ ഉള്ള പള്ളികളിൽ നടന്നവന്ന സ്ഥാനമാനങ്ങളും മർയ്യാദകളും പുത്തൻകൂറുകാറർ മുഖാന്ത്രം നടപ്പാറില്ലന്നും ആയതിനെ കിഴമർയ്യാദയെ പ്പൊലെ നടപ്പാറാക്കി മെല്പൊട്ട ഒരു സംഗടംകൂടാതെ നടത്തിച്ചുകൊട്ടപ്പാൻ തിരുമനസ്സറിയിക്കണമെന്നും മെത്രാന്റെ കട്ടുദാശ

ജെനെരാൽക്കെഴുതി വരികകൊണ്ടവിടെനിന്നുംകാർയ്യം തിരുമനസ്സറിയിച്ചാറെ വരാപ്പുഴെ മെത്രാന്റെ കാർയ്യം നാമെററിരിക്കുന്നുവെന്നും മെല്ലെട്ട ഒരു സംഗടം കൂടാതെ രക്ഷിക്കുന്നുവെന്നും തികച്ചു കല്പിച്ചു അങ്ങത്തെക്കും കല്പിച്ചതിന്നു തിരുവെഴുത്തു ഠരം സാധനത്തൊട്ടുകൂടെ വരുന്നത വായിച്ചുകണ്ടു കല്പനകുന്നീക്കംവന്നു പൊകാതെ അങ്ങെ നല്ലമനസ്സുകൂടെ ഉണ്ടായിരിക്കുമല്ലൊ കയിററുകുത്തകക്കാർയ്യം വെണ്ടും വണ്ണം നടത്തിച്ച തരികകൊണ്ടു വളരെ ഉപകാരം ചൊല്ലിന്നു വെണ്ടും കാർയ്യത്തിന്നു എഴുതിവരികയും വെണം ഇ ചെയ്തികൾ പിള്ളമാർ വായിച്ചു എററുമാനൂർ മുഖത്ത സർവ്വാതികാർയ്യക്കാററെ കെൾപ്പിച്ചെക്കയും വെണം ഇ ചെയ്തിക്ക നിനവ എഴുതിയ അഞ്ചുതെങ്ങിൽ കൊട്ടയിൽ തുപ്പാശ എഴുത്തു

6

നാം മാർ പ്ലൊരെംസ്സിയൊസ്സ അരെയൊപ്പൊലീസ എന്ന മെത്രാൻ മലംകരെ ഇടവകക്കും കൊച്ചിയിടവകക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കായിട്ട വാഴുന്ന എത്രയും ബഹുമാനപ്പട്ട കമദൊരിടെ എഴുത്ത പ്രമാണം നമുക്ക കൊണ്ടുവന്നതിനെ കൊച്ചിയിൽ ഇടവകയിലുള്ള മാർഗ്ഗക്കാരർ എല്ലാവരെയും അറിയിച്ച അങ്ങെ കല്പനയാൽ പ്രമാണിക്കെണ്ടും കാര്യം ഇത:

അറിയിപ്പ

ബഹുമാനപ്പട്ട കംപഞ്ഞയുടെ കീഴമർന്ന റൊമാപ്പള്ളിയിൽ ഇരിക്കിന്ന വിഗാരിമാർ എല്ലാവരും അവരിടെ ഇടവകക്കാരർ എല്ലാവരൊട്ടും അറിയിക്കെണ്ടുന്ന പ്രമാണമാകിന്നത

ഇ നാട്ടുകളിൽ പാർക്കുന്ന മാർഗ്ഗക്കാരർ എല്ലാവരും മലയാളത്തിലുള്ള രാജാക്കളൊട്ടും പ്രഭുക്കളൊട്ടുംകൂടി ആയുധം എടുത്ത പുറപ്പട്ടുക ഹെതുവയിട്ട ഏറിയ അന്യായം കെൾക്കകൊണ്ട ആയത നിർത്തത്തക്കപൊലെ ഠരം വണ്ണമുള്ള ദുഷ്പ്രവൃത്തികൾ മാർഗ്ഗക്കാരർ മലയാളത്തിൽ ഉള്ള പടയിൽ ബന്ധിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ നാം വിചാരിച്ച വിയസ്ഥ വരുത്തിയത ബഹുമാനപ്പട്ട കംപഞ്ഞയുടെ കീഴമർന്ന രക്ഷ അനുഭവിക്കിന്ന മാർഗ്ഗക്കാരർ എല്ലാവരൊട്ടും കല്പിക്കിന്നത ഇന്നിമെല്പട്ട മലയാളത്തിലുള്ള രാജാകളിടെ പടയ്ക്കു പുറപ്പടാതെ ഇരിക്കയുംവെണം നമ്മുടെ ഇ കല്പന നിരസിച്ച ചെതാൽ ബഹുമാനപ്പട്ട കംപഞ്ഞയൊട സ്വാമിദ്രൊഹം ചെത കടികളെപ്പൊലെ വഴിയെ ശിക്ഷിക്കയും ചെയ്യും.

ഇത ജൂലിമാസം 25 ന 1755മത കൊച്ചിയിൽ കൊട്ടയിൽനിന്ന എഴുത്ത

7

നാം മാർപ്പ്ലൊരെംത്തിയൊസ തൃപ്പാപ്പ്പര വലിയരാജാവിൻെററ തിരുവുള്ളത്തിൽ എററെണ്ടും അവസ്ഥ എന്നാൽ പള്ളിപ്പുറത്ത തൊമ്മൻ മാപ്പിള കുറവലങ്ങാട്ടിൽനിന്ന നമ്മുടെ വെദമദം ഉപെക്ഷിച്ച പുത്തൻകൂററിൽ ചെർന്ന ഇപ്പൊൾ അവർ വിളിക്കിന്ന മർത്തൊമാ നമ്മുടെ കുറവിലങ്ങാട്ട ചില ബലപെരുത്തികൊണ്ട ഏററം ചൈതപ്രകാരം മുപ്പത്തെട്ടാമാണ്ട മീനമാസത്തിൽ തിരുമനസ്സറിയിപ്പാൻ നാം എഴുതിയയച്ചാറെ വെണ്ടുംവണ്ണം തിരുമനസ്സുണ്ടാകകൊണ്ട ആയനർത്ഥം ഇപ്പൊഴൊന്ന ബൊധിപ്പിപ്പാനില്ല വിശെഷിച്ച ഇപ്പൊൾ പ്രത്യെ കമായി തിരുമനസ്സുണ്ടായിട്ട സഹായിക്കെണ്ടുന്ന കാർയ്യമായത ചിലരിടെ ഹെട്ടുവായിട്ട ആക്കുറവിലങ്ങാട്ടപള്ളിയിൽതന്നെ നാശവും ക്ഷയവും കൂടെക്കൂടെ വരുത്തുന്നത നമ്മുടെ പൂർവ്വമ്മാരായ മെത്രാമ്മാർ ഇത സഹിക്ക രുതാഞ്ഞിട്ട പലപള്ളിക്കാരരൊടക്കൂടെ വിചാരിച്ചാറെ കുറവിലങ്ങാട്ടപള്ളിയുടെ താക്കൊൽകൾ അവരെക്കൊണ്ട വൈപ്പിച്ച കാതംവഴി ദുരെയുള്ള മുട്ടുചിറപ്പള്ളിക്കാരരിടെ കൈയ്യിൽ ഏൽപ്പിക്കയും ചൈതു അങ്ങനെ അ വരെക്കൊണ്ട ഏകദെശം ഇരുപത്തഞ്ചെ സാം വത്സരത്തോളം പള്ളിക്കാർയ്യമൊക്കയും നടത്തിയിരുന്ന അതിൽ പിന്നെ പാലായിൽ പള്ളിക്കാരരെകൊണ്ടും അയ്യാണ്ടത്തെത പള്ളിക്കാർയ്യം ക്ലെശിപ്പിച്ച ഇങ്ങനെ ചെന്നതിൻെററ ശെഷം മുമ്പിലത്തെ സിദ്ധാന്തികൾക്ക ഒത്തവണ്ണം പള്ളിയുടെ ദ്രവ്യം നാശം വരുത്തുവാൻ വെണ്ടുംവണ്ണം സ്വാധീരായ്ക്കകൊണ്ട പിണക്കവും ദ്വയഭാഗവും ആയി കുറഞ്ഞൊരുകാലം കഴിഞ്ഞതിൻെററ ശെഷം നമ്മുടെ പാദ്രി കുറവിലങ്ങാട്ട ചെന്ന ആ യൊഗത്തൊടും മററ ചില പള്ളിക്കാരരൊട്ടുംകൂടി വിചാരിച്ച പള്ളിയുടെ കാർയ്യനാശം വരുത്താതിരിപ്പാനായിട്ട ആപ്പള്ളിയിൽ കൂടുന്ന പതിന്നാല കരക്കാരരിൽ പതിന്നാൽവരെ ഇക്കാർയ്യം ക്ലെശിപ്പാനാക്കുകയും ചൈതു ഇരുപത്താറ സാംവത്സരത്തിനകത്ത ഇതിൽ ചിലര മരിക്കയും ചിലര ക്ഷയിച്ചപൊകയുംചൈകകൊണ്ട ഏകദെശം ഒരുത്തൻെറ കൈയ്യിൽതന്നെ പള്ളിത്താക്കൊൾകളും ആയിക്കഴിഞ്ഞു ഇക്രമക്കെട്ടും ദ്രവ്യനാശവും യൊഗം ബൊധിച്ചിട്ട ഇപ്പൊൾ മൂന്ന സാംവത്സരത്തി ന്നിടയിൽ യൊഗമായിനമ്മുടെ മുൻപാകെ വന്നശെഷം മലംകരെയുള്ള പള്ളികളിൽ നടക്കിന്ന മർയ്യാദപൊലെ അവരെയും നടത്തണമെന്ന

നമ്മൊട പെക്ഷിച്ചാറെ പള്ളിയുടെ ഗുണത്തിന്ന വെണ്ടുവതൊക്കയും അവരൊട്ടുകൂടെതന്നെ വിചാരിച്ച നടന്നിരുന്നവൻെറ കൈയിൽനിന്ന താക്കൊൽ വൈപ്പിച്ച യൊഗത്തിന്ന തെളിഞ്ഞ എട്ടുപെർക്ക പള്ളിയുടെ താക്കൊലുകളും കൊടുത്ത പള്ളിയുടെ പള്ളിക്കാർയ്യം അന്വെഷിപ്പാൻ പറഞ്ഞയച്ചതിൻെറശെഷം അതിൽ ഒരുത്തൻ അവിടെ ചെന്ന ചില സ്വാധീനം വരുത്തിക്കൊണ്ട അവന പാരം പര്യമുഷ്കരത്വമുണ്ടന്ന ഭാവിച്ച ദൊഷസൽഭാവംകൊണ്ട ശെഷമുള്ളവരെ സംവദീരാതെയും നമ്മുടെ പ്രമാണം പൊലെനടത്താതയും കാർയ്യങ്ങളൊക്കയും കുഴപ്പിക്കയാകിന്നു നമ്മുടെവെദമർയ്യാദയ്ക്കും ന്യായത്തിനും അടുത്ത പൊലെ നടത്തണമെന്ന നാം ശ്രമിച്ചാറെ ഇന്നയൊളം ഒര ഫലമുണ്ടായതുമില്ലദുഷ്ടപ്രതിജ്ഞ യുള്ളവരൊട ന്യായവാക്കുകൊണ്ടതന്നെ കഴികയില്ലല്ലൊ രാജബലംകൂടെ കൂടിയല്ലൊ മതിയാവു തിരുമനസ്സുണ്ടായിട്ട ഠരം ദുഷ്പ്രതിജ്ഞ ഒഴിച്ച മലംകര ശെഷമുള്ള പള്ളിക്കാരർ നടക്കിന്നപൊലയും അവരിടെവെദ എജ മാനൻററെ പ്രമാണംപൊലയും നടക്കുമാറാക്കിത്തന്നുവെംകിൽ വളരെ സഹായമായിരുന്നു ഠരംശ്വരാനുഗ്രഹത്താൽ തിരുവായിസ്സും സ്വസ്ഥാ നവും മെൽക്കുമെൽ വർദ്ധിച്ചിരിക്കണമെന്ന നാം ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നു ഇത വരാപ്പുഴെ പള്ളിയിൽനിന്ന എഴുത്ത

8

ഏററുമാനൂർ മണ്ഡപത്തുംവാതുക്കൽ ചെർന്ന കുറവലങ്ങാട്ട പള്ളിയിൽ പഴയകൂററകാരർ മാപ്പിള്ളമാരെല്ലൊ സ്ഥാനം നടന്നുവരുന്ന അതിൽ പള്ളിയിലെ കൈക്കാരാരായിട്ട നാലുവീട്ടുകാരർ ഒണ്ടന്നും അവർ പള്ളിയിലെ മുതൽ കാർയ്യങ്ങൾ ഒക്കയും എടുത്ത നാനാവിധങ്ങളും കാട്ടി കെട്ടുകാർയ്യം ചെയ്തുകൊണ്ടു വരാപ്പുഴമെത്രാൻെറ മുൻപിൽ ആ കണക്കുകൾ കെട്ടാറെ അവർ കെട്ടുകാർയ്യക്കാരുതന്നെ എന്ന പരബോധം വരികകൊണ്ടു അവർ പള്ളിക്കാർയ്യം വിചാരിക്കണ്ടാ എന്നും വച്ച വെറെ ആ പള്ളിയിൽകൂട്ടുന്നതിൽ എട്ടുദിക്കിലുള്ള തിൽ എട്ടുപെരയും പ്രമാണമാക്കി അയച്ചുവെന്നും അവർ നടന്നുവരുമ്പൊൾ മുൻപിൽനടന്നുവന്നതിൽ പനംകുഴിക്കൽകുറി അയിപ്പ എന്ന കത്തനാരും അവൻെറ അനന്തരവനുംകൂടെ പള്ളിയിലെ താക്കൊലും എടുത്തു വെച്ചുകൊണ്ട അതിൽ ഒള്ള മുതൽ കാർയ്യങ്ങൾ ഒക്കയുമെടുത്ത നാനാവിധങ്ങൾ കാണിക്കുന്നുവെന്നും മെത്രാൻ പറഞ്ഞാൽ ഒന്നും കെൾക്കുന്നില്ലന്നുംമെത്രാൻെറ കട്ടുദാസു എഴുതിവന്നു പഴയ കൂറുകാരർക്കൊക്കയും പ്രമാണം വരാപ്പുഴെ മെത്രാനെല്ലൊ ആകുന്നു

മെത്രാൻ പറയിന്നതിനെ പ്രമാണിക്കാതെകണ്ടു അവരവർ ക്കൊത്തവണ്ണം നാനാവിധം കാട്ടുവാൻ സംഗതി ഇല്ലല്ലൊ അക്കാർയ്യത്തിന്ന പാതിരിമാർ അവിടെവന്നാൽ നാനാവിധം കാട്ടിയ കത്തങ്ങളയും വരുത്തി അവരിടെ കൈയിൽ ഇരിക്കുന്ന താക്കൊല്വം വപ്പിച്ച മെത്രാന്ന ബൊധിച്ച ആളുകടെ പററിൽ താക്കൊല്വം കൊട്ടപ്പിച്ച മെത്രാൻ പറയുംവണ്ണം പള്ളിക്കാർയ്യം നടപ്പാക്കി കൊടുക്കയുംവെണം എന്നും ഇക്കാർയ്യം ഞൊല്ലി അരിഹരൻ വെംകിടസുബ്ബന്ന നീട്ടു എഴുതി വിട്ടുവെന്ന തിരുവുള്ളമായി നീട്ടു

9

തൃപ്പാപ്പൂര വലിയ രാജാവിൻെററ തിരുവുള്ളത്തിൽ ഏററെണ്ടുമവസ്ഥ കുറവലങ്ങാട്ട പള്ളിക്കൽ മർയ്യാദയൊട മറുതലിക്കിന്ന ചിലർ ഉണ്ടാക്കിയ കുഴപ്പ(ം)കൊണ്ടും നാശംകൊണ്ടും തിരുമനസ്സറിയിച്ചാറെ വെണ്ടുംവണ്ണം തിരുമനസ്സണ്ടായി നാം പ്രമാണിച്ചാളുകൾ പള്ളിടെ കാർയ്യം അന്വെഷിക്കണമെന്ന ഏററുമാനർ കാർയ്യക്കാർക്ക നീട്ട എഴുതി അയച്ചിട്ടും നമ്മുടെ പാദ്രിക്കുടെച്ചെന്ന ഇക്കാർയ്യം വിചാരിച്ചിട്ടും രാജാവിൻെററ കല്പന പൊലെ ഒക്കയും നടത്തിത്തരാമെന്ന പറഞ്ഞു അവണ്ണംതന്നെ ചെയ്യുമെന്ന പാതിരിയെത്തൊന്നിപ്പിച്ച പ്രവൃത്തി കൊണ്ട ഒന്നും നിവൃത്തിച്ചതുമില്ല നാം പ്രമാണിച്ചാളുകളെ നടത്തുന്നുമില്ല സിദ്ധാന്തി ഒരുത്തൻ മുൻപിൽ പൂട്ടിയ പള്ളിയുടെ പൂട്ടുതുറക്കാതെയും കണ്ട നാം പ്രമാണിച്ചവർക്ക താക്കൊൽ ഏല്പിയാതെ കണ്ടും മുൻപില ത്തെപ്പൊലെതന്നെ ചെല്ലുന്ന കാർയ്യക്കാരൻ രാജാവിൻെററ കല്പനപ്പൊലെ നടത്താതെ സിദ്ധാന്തികളുടെ മനസ്സപൊലെ ആധാരണ ചെയ്യിന്നത എന്തുകൊണ്ടന്ന നാം അറിഞ്ഞില്ല തിരുമനസ്സ വിചാരിച്ചാൽ അറികയുമാം എപ്പൊഴും ക്കുടെക്കുടെ എഴുതി അയച്ച തിമനസ്സം വെറുപ്പിപ്പാൻ നമുക്ക മനസ്സില്ലംകിലും ഇങ്ങനെയുള്ള നാശവും കുഴപ്പവും കണ്ടാൽ അറിയിക്കുകയുന്നും വന്നുവല്ലൊ ശെഷം പള്ളിക്കാരർ നടക്കുന്ന മർയ്യാദപൊലെ തിരുമനസ്സണ്ടായി കൽപിച്ച അവിടെയും നത്തിത്തന്നുവെംകിൽ കുഴപ്പം ഛെദവും വരാതെയിരുന്നെനെ പ്രവൃ ത്തിയലെ കല്പനപൊലെ ഒന്നും ചെയ്യാതെകണ്ട നമ്മെ ബൊധിപ്പിപ്പാൻ സർവാധികാർക്കാരൻ നമുക്ക എഴുതിയയച്ച സാധനത്തിൻെററ പെർപ്പ ക്കുടെ കൊടുത്തയക്കുന്ന തിരുവായിസ്സും വസ്വസ്ഥനവും മെൽക്കുമെൽ വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

10

നാം മാർപ്പാപ്പാരെസിയൊസ തമ്പുരാൻെറ ഗുണത്താല്യം ശുദ്ധമാന രൊമാപള്ളിയുടെ പ്രമാണത്താല്യം അരെയൊപ്പൊലിസ എന്ന മെത്രാൻ മലാംകരഇടവകക്കും കൊച്ചി ഇടവകക്കും വിഗാരിഅപ്പസ്ഥൊലിക്കായിട്ട വാഴുന്നതിനെകൊണ്ട നമ്മുടെ ഇപ്രമാണം കാണിന്നവർക്കും വായിക്കിന്നവർക്കും കെൾക്കിന്നവർക്കും ഉടയതമ്പുരാനാൽ സ്വസ്ഥാനം അറിയിക്ക ആയത ഇഹലൊകത്തില്യള്ള പള്ളികളുടെ പരിപാലനം ഒക്കയും ഒന്നുപൊലെ ക്ലെശിപ്പാനും നടത്തുവാനും മെത്രാന്മാർക്കടുത്ത പ്രവൃത്തി ആകിന്നു ഒരുത്തൻ പ്രത്യെകമായിട്ട പള്ളി വൈപ്പിച്ചുവെം കില്യം അതിൻെറ വർദ്ധനക്കും ഗുണത്തിന്നും പ്രയത്നം ചൈകയല്ലാതെ ദ്രവ്യം സൂക്ഷിപ്പാനും പള്ളിക്കാർയ്യം നടത്തുവാനും അവന്ന സ്ഥാനമില്ല കറവലങ്ങാട പള്ളിയിൽ മുൻപിനാലെതന്നെ ചിലരിടെ ആ മർയ്യാദ സിദ്ധാന്തസ്ഥാനം ഉണ്ടന്ന കരുതികൊണ്ട പള്ളിയുടെ ദ്രവ്യനാശവും മൊഷ്ടിതവും വരികകൊണ്ട അങ്ങനെ വരാതെ മെലിലൈക്ക ഗുണമായിചെല്ലുവാൻ യൊഗത്തൊട്ടുകടെവിചാരിച്ച പതിന്നാൽ പെരെ കല്പിച്ചത ആമർയ്യാദ സിദ്ധാന്തികൾ കാരണമായിട്ട വെണ്ടുവണ്ണം നടക്കാതെ ആയിപ്പൊകകൊണ്ട കഴിഞ്ഞ ചിങ്ങമാസത്തിൽ യൊഗത്തെ നാം വരുത്തി പള്ളിയുടെ കണക്കു ഒരുപ്രകാരം കെട്ട പതിന്നാൽവരിടെ താക്കൊൽകളും വൈപ്പിച്ച യൊഗമായിവിചാരിച്ച എണ്മരെ കല്പിച്ച താക്കൊല്യകളും കൊടുത്തയച്ചാറയും പനംകഴെ കരിയ ഐപ്പകത്തനാരവിടെ ധീക്കരമിച്ച ചെന്ന പള്ളിയുടെ താക്കൊല്യം എടുത്തുകൊണ്ട പ്രവൃത്തിക്കാരനെപ്പൊലെ കല്പനകൂടാതെ അയാളുടെ സിദ്ധാന്തത്തിന്ന ഒത്തവണ്ണം പള്ളിയുടെ ദ്രവ്യം എടുക്കയും നടത്തുകയും ചൈയ്യിന്നു ഇപ്രവൃത്തി ശുദ്ധമാനപള്ളിയുടെ സുനഹദൊസൊട്ടും മെത്രാൻെറ ശ്രുപതസ്ഥാനത്തൊട്ടും മറുതലിച്ച ഏററം വ്യാപരിക്ക കൊണ്ടും ഠരംവണ്ണമുള്ളതിനെ മാററണമെന്ന രണ്ടമുന്നുഴം അറിയിച്ചത സംവദീരായ്ക്കകൊണ്ടും ഇ ചൈത നെരുകെട്ടിന്ന നമ്മുടെ മുൻപാകെ ബൊധംവരുത്തുവുളത്തെക്ക നമ്മുടെ ഇ എഴുത്തുപ്രമാണത്താൽ അയാൾക്ക നാം വലിയമഹറൊൻ വിളിച്ചു ചൊല്ലിന്നു ആയാളൊട്ടുകൂടെ ഒരുത്തെരും ഗുണ ദൊഷമൊന്നിന്നും കൂടുകയുമരുത

ഇത 1762ാംകാലം മെടമാസം 8 വരാപ്പുഴെ നമ്മുടെ മാർ യൗസെപ്പ പുണ്യവാളൻെറ പള്ളിയിൽനിന്ന എഴുത്ത

11

മിശിഹാ പെറന്നിട്ട 1697 ആംകാലത്തെ ബ്രിച്ചികമാസത്തിലെ 13 ദിവസി വരാപ്പൊഴെ പള്ളിക്കൽ ബെച്ച മലങ്കരെ വാണിയിരിക്കുന്ന മത്തെയൊസ ദെക്കാമ്മ അറക്കെദിയാക്കു അച്ചെൻററയും കർമലിത്ത പാദിരിമാരുടെയും മുമ്പാഗെ എററെനാംകളത്തെ പള്ളിപണീപ്പാനും തുക്ഷിപ്പാനും ആയിട്ട എഴുതി ബെച്ചട്ടും അപ്പടത്തെ ലൊകരൊക്കെ ഇന്നുതൊട്ട നടപ്പാൻ തക്കവണം സമ്മദിച്ചിട്ടും ഇദ ആകുന്നത

1ഇപ്പൊൾ കല്പിച്ചാ പള്ളി പൊർത്തിക്കാരെര നാലെരും കാലത്താലെ എല്ലാവെരും കൂടെ നിരുവിച്ചിട്ട .. ക കണക്ക കെല്പിച്ചിട്ട അച്ചെനൊടാ പെക്ഷിച്ചിട്ട പലെർക്കും ചെരുന്നപൊലെ മലങ്കരെ എടവകെയിലെ മരിയാദിക്ക തക്കവണം മാറി കൽപിപ്പാൻ

2പള്ളിയെടെ വികാരിയെനെ കല്പിപ്പാൻ എല്ലാവെരുംകൂടെ നിരുപിച്ച അച്ചെൻററ അനുവാസം ഒണ്ടായിരിക്കെയുംബെണം

3വികാരിയെടെ ചെലവിന്ന ലൊകെര കൂടിട്ട എടുത്തകൊട്ടുക്കെയും ബെണം

4അച്ചെൻററ ബീട്ടും ബീട ഇരിക്കുന്ന പറമ്പും എന്നിയെ ഒള്ള നെല്ലും പറമ്പും ഒക്കെയും ചെഴം ബെരവുകെൾ കൊണ്ട പള്ളിപണിചെയികെയും കാലത്താലെ പള്ളിയെടെ ബെരവിൽനിന്ന നൂററൊന്ന പണം അച്ചെന്ന കൊട്ടുക്കെയും ബെണം പൊരാത്തദിന്ന അവെര മനെസ ചെലുത്തി ദെരവിയം ഒണ്ടാക്കി പണിക്കെയും ബെണം ഇതിൽ എഴുതിബെച്ച ബെയ്പിന്ന നീക്കം വരാതെയിരിപ്പാൻ താക്ഷിപെട്ടവെറകൈയൊപ്പ ഇട്ടു

12

മാറാനീശൊമിശിഹായുടെ(ട)ശുദ്ധമാന മാണിക്കമായ ചൊരയിൽ വഴങ്ങപ്പട്ട ശുദ്ധമാന മാതാവായ പള്ളിയുടെ തലവനും പട്ടാങ്ങയായ ഇടയവനും ശുദ്ധമാനപള്ളി വഴക്കം ചൈതുള്ള വിശ്വാസക്കാരരാകിന്ന നസ്രാണികൾ ഒക്കയ്ക്കും പട്ടാങ്ങയായ ആത്മബാവായായി മാർപത്രൊസിൻെറ അനന്തരവത്വം വാണിരിക്കിന്ന ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാടെ തിരുവില്ലത്തിൽ എററെണ്ടുമവസ്ഥ മലയാളരാജിത ങ്ങളിൽ മലംകരെ ഇടവകകളിൽ അങ്ങെ പ്രമാണാൽ മലംകരയിടവകകളടെ മെത്രാപ്പൊലിത്തായുടയും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കയുടയും കീഴ വഴങ്ങി അവരിടെ ചൊൽവിളിത്തൊത്തവണ്ണം* ശുദ്ധമാനപള്ളിക്ക വഴക്കംചൈത ശുദ്ധമാനസുനഹദൊസിലെ കല്പനപൊലെ സംവദിച്ചിരിക്കിന്ന നസ്രാണികളാകിന മലംകര ഇടവകക്കാരർ എല്ലാവരുംകൂടി യൊഗസത്യത്താൽ എഴുതിയ കുറിയിത എന്നാൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാവുകളടെ

രക്ഷയ്ക്കടുത്ത വിശ്വാസം ശുദ്ധമാനപള്ളി വിശ്വസിച്ച ഞങ്ങളെ പഠിപ്പിക്കിന്നപൊലെ കീഴ് വഴങ്ങി ശുദ്ധമാന പാപ്പായുടെ പ്രമാണത്തിന്ന ഒത്തവണ്ണം നടപ്പാൻ ഞങ്ങൾ ഒക്കയും നിർണ്ണായിച്ച മിശിഹാതംപുരാൻെററ മാർഗ്ഗത്തെ പ്രതികരിപ്പാനും സർവ്വതും ഉപെക്ഷിച്ചും ആത്മരക്ഷാർത്ഥം അന്വേഷിപ്പാനും മിശിഹാതംപുരാൻെററ അരുളപ്പാടാകിന്നതിനെ കൊണ്ട അങ്ങെക്കല്പന

* ചൊൽവിളിയ്ക്കൊത്തവണ്ണം എന്നുവായിയ്ക്കുക

1 3

നാം മാർഅളൊയിസിയൊസ ഉസുലയെന്ന മെത്രാൻ മലംകരയിടവകയ്ക്കും കൊച്ചിയിടവകയ്ക്കും വിഗാരി അപ്പ സ്ഥെഫാലിക്കാ എഴുത്ത തൃപ്പാപ്പസ്വരൂപത്തുംകൽ വലിയതംപുരാൻെററതിരുവുള്ളത്തി ലെറെറണ്ടും അവസ്ഥാ -

മഹാരാജാവിൻെററ നാട്ടകത്ത വസിക്കുന്ന നസ്രാണികളിടെ വെദകാര്യ്യങ്ങളെ നാം പാദ്രിയായി 22 സംവത്സരം വിചാരിച്ചാറെ ഇപ്പൊൾ നാം നമ്മുടെ വെദതലവൻെററ കല്പനയാലെ ഉസുലയെന്ന മെത്രാൻമായി മലംകരയിടവകയ്ക്കും കൊച്ചിയിടവകയ്ക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥെഫാലിക്കയുമായി വരാപ്പുഴെ വന്ന മകരമാസം 15 ക്രിയയും കഴിച്ച നസ്രാണിജനവെദകാർയ്യങ്ങളെയും പള്ളികളിടെ മെൽവിചാരവും എൾക്കയും ചെയ്തു ആയതിന്ന വരാപ്പുഴെ മെത്രാമ്മാർക്ക മഹാരാജാവ കിഴ്മർയ്യാതകൽപ്പിച്ചുകൊട്ടുത്തുവരുന്ന സഹായങ്ങളും തിരുവുള്ള കടാക്ഷവും പ്രത്യകം നമ്മുടെമെൽ ഉണ്ടാകണമെന്നും മഹാരാജാവി തിരുമനസ്സുണ്ടായിട്ട വെദകാർയ്യങ്ങളെ നടത്തിച്ചുതരണമെന്നും നമ്മുടെ അപെക്ഷയാകുന്നത ഠംശ്വരതിരുവുള്ളവും തിരുമെനിക്ക ആരൊഗ്യവും ശത്രുഹരവും രാജ്യവർദ്ധനവും ദെഹിസുഖവും മഹരാജാവിന്ന മെൽക്കുമെൽ ഉണ്ടാകതക്കവണ്ണം നാം നമ്മുടെ നിത്യദൈവത്തിൽ സകലഗുണകാരണമായിരിക്കുന്ന ഠംശ്വരനൊട്ട നാം പ്രാർത്ഥിക്കയും ചെയ്യും കൃതാർത്ഥതയും തിരുവയിസ്സും വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

1 4

നിനവ്വ

വരാപ്പുഴെ മെത്രാൻ കണ്ടു 26 ഫവ 1780 കൊട്ടുത്തുട്ട കടദാസും വായിച്ചുകെട്ട അവസ്ഥയും അറിഞ്ഞു മെത്രാൻ ഇപ്പൊൾ വരാപ്പുഴെ വന്ന നസ്രാണികളടെ മാർഗ്ഗമർയ്യദ വിചാരിച്ചു നടത്തിവരുന്ന പ്രകാരം

എഴുതിവരികകൊണ്ടു നമക്കു എത്രയും വളരെ സന്തോഷമാകയും ചെയ്തു കീഴമര്യ്യദപൊലെ മാർഗ്ഗമര്യാദവിചാരിച്ചനടത്തേണ്ടുന്നതിന നമ്മാലാകുന്ന സഹായം ചെയ്യുന്നതിന ഒര കുറവ ഒണ്ടാകയില്ലന്നുള്ളത വിശെഷിച്ച മെത്രാൻ അറിയണമെന്നില്ലല്ലൊ എന്നതുകൊണ്ടു മാർഗ്ഗമര്യ്യദ കീഴിലെ പൊലെ വിചാരിച്ച നടത്തിച്ചകൊള്ളുകയും വെണം എന്നും ഇപ്പടിക്കു തിരുവുള്ളത്തിൽപടിനിനവു എഴുതിയ വലിയ മെലെഴുത്തു കണക്കു വിരച്ചട്ടും പെരുമാൾ മാതെവൻ എഴുത്തു

ശ്രീപത്മനാഭൻ

15

response du Roy de Cochin

അരുളിച്ചെയ്ത നമ്മുടെ വരാപ്പുഴെ മെത്ത്രാന്ന എന്നാൽ സാധനവും കൊടുത്തയച്ച വായിച്ചകെട്ട അവസ്ഥയും ധരിച്ച മലംകര എടവകയിലും കൊച്ചി എടവകയിലും പാർക്കുന്ന മപ്പളമാരുടെ ജാതികാർയ്യങ്ങളും പള്ളി എടപെട്ട കാർയ്യങ്ങളും വിചാരിയ്ക്കത്തക്കവണ്ണം മെത്ത്രാൻ വന്നിരിക്കുന്ന പ്രകാരവും വർത്തമാനങ്ങൾക്കും തിരിച്ച തന്നെ എഴുതിവന്നുവല്ലൊ കീഴമരിയാദപൊലെ ഒക്കയും മാപ്പളമാര നടക്കണ്ട ജാതിമരിയാദ കർമങ്ങളുംപള്ളി എടപെട്ട കാർയ്യങ്ങളും ക്ലെശിച്ച നടത്തിച്ച കൊൾകയുംവെണം നമ്മുടെ രാജ്യത്ത ഇരിക്കുന്ന അടികുടിയാര മാർക്കം അപെക്ഷിച്ച വന്നുവെങ്കിൽ നാം ബൊധിയാതെ മാർക്കംകൂട്ടി പൊയാണ്ടവരാതെ ഇരിക്കയുംവെണം

16

മാർപ്ലൊരെസിയൊസ അരെയൊപൊലിസ എന്ന മെത്രാൻ മലംകര ഇടവകക്കും കൊച്ചി ഇടവകക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്ക എഴുത്ത തൃപ്പാപ്പൂര മൂത്ത രാജാവിൻെററ തിരുവുള്ളത്തിൽ എററെണ്ടും അവസ്ഥ 1746 കാലത്തൊളം കൊറെകയില്ല മലനാട്ടിൽ മാർഗ്ഗവെദം നടന്ന പൊന്നിരിക്കുന്നത ആയത രാജാക്കൾമാരുടെ തിരുമനസ്സുണ്ടാകകൊണ്ട കഴിഞ്ഞ മെത്രാൻമാരുടെ കാലത്തിലും നാം ഠരം നാട്ടിൽ മുപ്പത സംമത്സരം ഇരുന്നകാലത്തിലും കുഞ്ചുക്കുട്ടക്കാരരും തിരുമ്പിൽനിക്കുന്ന ആളുകളും കൂടിയില്ല ദൊഷം ഇല്ലാത്തവണ്ണം ഉള്ളതിനെ മാർഗ്ഗത്തിൽ വന്നില്ലെയൊ എന്നറിഞ്ഞില്ല മലെയാളിഎങ്കിലും മാർഗ്ഗംഎങ്കിലും രാജാവിൻെററ അടിയാര ആകിന്നു രാജാവിൻെററ കല്പന നീട്ടിൽ ആകുന്നത കീഴമരിയാതപൊലെ നടക്കെണമെന്ന അതല്ല(ാ)തെ ചൈകയില്ല ശെഷം അഞ്ചുതെങ്ങുങ്കെൽ വലിയ ഉപ്പായി തിരുമനസ്സറി

ക്കയുംചെയും തിരുമനസ്സുണ്ടായിരിക്കണം തിരുവായിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

17

മാർപ്ലൊരെസ്സിയൊസ അരെയൊപ്പൊലിസ എന്ന മെത്രാൻ മലംകര ഇടവകക്കും കൊച്ചിഇടവകക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്ക എഴുത്ത തൃപ്പാപ്പുര എളെ രാജാവിൻെററ തിരുവുള്ളത്തിൽ എററെണ്ടും അവസ്ഥ അയച്ച നീട്ടും വായിച്ച്യ അവസ്ഥയും ഗ്രഹിച്ച്യ രാജാവിന്റെ അവസ്ഥ രാജധർമ്മംപൊലെ രെക്ഷിച്ച്യചെല്ലുന്ന പ്രകാരം നാം കേൾക്കകൊണ്ടു നമുക്ക വളരെ പ്രസാതം ആകുന്നു ആയതിന്ന തിരുവായിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കും ൦രംശ്വരസഹായവും ഉണ്ടായിരിക്കുമെന്ന നമ്മുടെ മനസ്സിൽ ആകിന്നു നീട്ടിൽ എഴുതിയ പുസ്ഥകങ്ങൾ മൂന്ന സവിയെൽ വല്ലിയ തുപ്പായിടെ പക്കെൽ തിരുമുക്കാഘ* വൈക്കതക്കവണ്ണം കൊടുത്ത അയക്കുന്നു സീവഴീ മറാട്ടിയൻെററ വിശേഷം ഒന്നിൽ ലൊകത്തിലെ അവസ്ഥ എന്തിയെ ഇങ്ങനെ ചെല്ലുന്നു എന്നുള്ള ചൊത്ത്യഉത്തരം അത പറങ്കിപെച്ച** ആകിന്നു ഒന്നിൽ പരരാജ്യത്തെ വർത്തമാനം 1768 കാലത്തൊളം പ്രാംസ്സ പെച്ച*** ആയിരിക്കുന്നു ഇന്നി നമ്മുടെ കൈക്കെൽ വരുമ്പൊൾ തിരുമുക്കാഘ* വൈക്കാൻ കൊടുത്തഅയക്കയും ആം ഇപ്പൊഴ പരരാജ്യത്ത മൂന്ന രാജാക്കെൾ അല്ലാതെകണ്ട ഉള്ളരാജാക്കെ(ൾ) ഒക്കെയും അന്യന്ന്യം ആയി ചെർന്നിരിക്കുന്നു തിരുമനസ്സ ഉണ്ടായിരിക്കണം തിരുവായിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കും

* തിരുമുക്കാഴ്ച എന്നുവായിക്കുക ** പോർത്തുഗീസ് ഭാഷ ***ഫ്രെഞ്ച് ഭാഷ

18

ശുദ്ധമാനസഭയുടെ സാധനത്തിൻെററ പെർപ്പ

മിശിഹാപിറന്നിട്ട 1777 ആംകാലം കുംഭമാസം 25 ഉണ്ടായ ശുദ്ധമാനസഭയുടെ സമൂഹാവിചാരം - -

മാർഗ്ഗമറിയിപ്പിന്ന കല്പിച്ചിരിക്കുന്ന ശുദ്ധമാനസഭയുടെ സെഗ്രത്താറി ഇടവകയില്ലു മാർ സ്ഥെപ്പാനൊസ ബൊർജ്ജ്യെയെന്ന മലയാം കാര്യങ്ങളെ എത്രയും പ്രധാനപ്പട്ട കർദ്ദിനാളച്ചന്മാരുടെ വലിയ സഭയിങ്കൽ അറിയിച്ചാറെ മാർസല്ലെസ്സ്യൊസ ജെർമ്മാന്നിശ്യ എന്ന മെത്രാൻ മലകരെ ഇടവകയില്യം കൊച്ചി ഇടവകയില്ലു വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കായിട്ട കീഴിൽ വാണിരുന്ന സ്ഥാനങ്ങളും മുഷ്കരത്വങ്ങ

ളൊക്കെയും കൊണ്ട മാർ കാർ ല്ലൊസ കലമെനെ എന്ന മെത്രാൻ മുകലൻെററ മഹരാജിതങ്ങളൊക്കെക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്ക ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാ തിരുമനസ്സകൊണ്ട വെറെ കല്പിക്കൊളത്തെക്ക മലംകരെ ഇടവകയിലും കൊച്ചി ഇടവകയിലും വികാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്കായ്ക്കുടുത്ത സ്ഥാനമായി വാഴിക്കത്തക്കവണ്ണം ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാടെ തിരുമനസ്സറിയിക്കണമെന്ന വെദസമൂഹമായി വിചാരിച്ചുവെച്ചതിൻെററ ശെഷം മെലെ ചൊല്ലിയകാലത്തിൽ തന്നെ മീനമാസം 9നു മെൽ എഴുത്തുപെട്ട സെഗ്രത്താരി പിയൊസ ആറാമനെന്ന ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാടെ തിരുമുമ്പാകെ ചെന്ന ഉണ്ടായവിചാരപ്രകാരം തിവുള്ളത്തിലെററിയപ്പൊൾ അതിൻവണ്ണംതന്നെ എന്ന അരുളപ്പാട്ടുണ്ടാകയും ചെയ്യു അതിൻ വണ്ണവുംതന്നെ സ്ഥാനവും വെണ്ടുന്ന മുഷ്കരത്വങ്ങളും തിരുമനസ്സുകൊണ്ടതന്നെ കല്പിക്കയും ചൈതു

ഇതമിശിഹാപിറന്നിട്ട മെൽചൊല്ലിയ ആണ്ടിലും മാസത്തിലും റൊമായിൽ ശുദ്ധമാന സഭയുടെ ആശ്രമത്തി നിന്ന എഴുതി ശുദ്ധമാന സഭയുടെ അതിശ്രെഷ്ഠൻ മാർ യൗസെപ്പമറിയം കർദ്ദിനാൾ കസ്ഥെല്ലി മാർസ്ഥെപ്പാനൊസ ബൊർജ്യെ എന്ന സെഗ്രത്താരി

19

പള്ളികൾക്ക എഴുതിയസാധനത്തിൻെററ പെർപ്പ

നാം മാർ കാല്ലൊസകലമെനയെന്ന മെത്രാൻ ബൊംപായ്ക്കും സൂറത്തിക്കും മരാഷ്ടിക്കും മുകലൻെററ മഹാരാജി തങ്ങളൊക്കയ്ക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലീക്ക എഴുത്ത നമ്മുടെ സ്നെഹപ്പട്ട ആലങ്ങാട്ട പള്ളിക്കലെ വിഗാരിയും ദെശത്ത പട്ടക്കാരരും പള്ളികൈക്കാരരും എണങ്ങരെല്ലാവരും കടികണ്ടന്നാൽ -

മഹാരാജാവിൻെററ നാട്ടിലെ പാർത്തിരിക്കുന്ന നമ്മുടെ വരാപ്പുഴെ കർമ്മെലീത്താ പാദ്രിമാർ നമുക്ക എഴുതി അയക്കുന്ന സാധനങ്ങളിൽ മഹാരാജാവിൻെററ മാഹാത്മ്യവും ഗുണവധികാരങ്ങളും ചെഷം മഹരാജാവിന്നുള്ള അതിശൊഭിത ധർമ്മങ്ങളും അവർ അനുഭവിച്ചു വരുന്ന തിരുവുള്ള കടാക്ഷപ്രകാരവും വളരെ സ്തുതിച്ച പല പ്പൊഴും പല ഊഴവുംനമുക്ക എഴുതി അറിവിച്ചതകൊണ്ട ഠരം എവ്വുരൊപ്പരാജ്യങ്ങളിൽ മഹരാജാവിൻെററ തിരുനാമവും സുചരിതവും വിഖ്യാതകീർത്തിയുമായി എല്ലാവർക്കും സ്തുതികാരണമായി ചമഞ്ഞു എന്നാൽ നാം കല്പിച്ച നമ്മുടെ പെ? മഹരാജാവിൻെററ നാട്ടിൽ വെദമറിയിക്കുന്ന നമ്മുടെ വരാപ്പുഴെ പാദ്രിമാർ അനുഭവിച്ചുവരുന്ന ഉപകാരങ്ങളും തിരുവുള്ള കടാക്ഷവും സതിവെദികളൊക്കെക്കും തലവനാകുന്ന നമ്മുടെ മെൽ പ്രത്യകവരുന്ന

തിനെകൊണ്ട വളരെ സ്തുതിച്ച പ്രസാദിച്ച തിരുമനസ്സുകൊണ്ട വരൊട ചൈതുപകാരങ്ങളൊ ക്കയും നമ്മൊടുചൈതതിൻവണ്ണം കൈകൊള്ളുന്നു ആയതിനെകൊണ്ട മഹരാജാവിന്റെ നെരെ നമുക്കുള്ള ബഹുമാനവും മനസ്സിലെ പ്രസാധവും നന്നിയും പ്രത്യുപകാരവും അറിവിപ്പാൻ ഒരം സാധനം മഹരാജാവിന്ന എഴുതി അയച്ചത മഹാരാജാവ എല്ലാകൂട്ടം സുഖങ്ങളും സമ്പൂർണ്ണതയും നുഭവിച്ചിരിക്കണമെന്ന നമുക്കുള്ള ആഗ്രഹവും അപെക്ഷയും നമ്മുടെ പാദ്രിമാർതന്നെ തിരുവുള്ളത്തി ലെററുകയും ചൈയ്യും എന്നാലും മഹരാജാവ നമ്മൊട ചൈത വലിയ ഗുണങ്ങളെ എററെയെറെ വർദ്ധിപ്പതിന്നവിടെ സത്യവെദംനടത്തി വരുന്ന പാദ്രിമാരെ നാം തമ്മിലുള്ള സ്നെഹത്തിനുടെ പണയംപൊലെ കൈകൊണ്ട തിരുവുള്ളകടാക്ഷമായി അവരെ രക്ഷിച്ച കൊള്ളണമെന്ന നമ്മുടെ അപെക്ഷയായത നമുക്കുള്ള സത്യവെദത്തിൽ പ്രമാണമാക കൊണ്ടും നാം പ്രത്യകം അവരൊട കല്പിച്ചതകൊണ്ടും ശെഷമുള്ളവ രകായിലും അവർ സ്വാമിഭക്തിയായികൊണ്ട മഹരാജാവിൻെറ കല്പനക്കു കീഴെ പരമാർത്ഥമായി വഴങ്ങിരിയ്ക്കുമെന്ന നാം ഭരം എററിരിക്കുന്നു ആയതുകൊണ്ട മഹാരാജാവടക്കിവാഴുന്ന നാട്ടിലുള്ള നമ്മുടെ വരാപ്പുഴെ പാദ്രിമാരെ തിരുമനസ്സിലെ പ്രസാധമായി കൈകൊണ്ട നാട്ടിലുള്ള പള്ളികളെയും അതിലുള്ള നസ്രാനികളെയും ശെഷം സത്യവെദികളെയും തിരുവുള്ളമായി കൈകൊണ്ട രക്ഷിക്കണ മെന്ന പിന്നെയും വളരെ അപെക്ഷിക്കുന്നു വിശെഷിച്ച കൊന്തപ്പട്ട ദീർഘതിരുവയസ്സും ഗുണങ്ങളൊക്കയുടെ വർദ്ധന(യു) പ്രത്യകം ദെവ പ്രസാദത്തിൻെറ സഹായത്താൽ പട്ടാങ്ങറിഞ്ഞനന്ത പട്ടാങ്ങയായ മൊക്ഷഭാഗ്യം മഹാരാജാവിന്ന നൽകികൊടുക്കണമെന്ന സർവ്വവും വശമാകുന്ന നമ്മുടെ ദിവ്യകർത്താവിനൊട എല്ലാപ്പൊഴും നാം അപെക്ഷിക്കുന്നു ഇത മിശിഹാപിറന്നിട്ട 1774ാം കാലം കർക്കിടക മാസം പുത്തൻ കണക്കിൽ ദിവസി നമ്മുടെ വാഴ്ചയുടെ 6ാം കാലത്തിൽ വെദപുരിയാം റൊമയിൽനിന്ന എഴുത്ത ബെനെദിത്തൊയസ്ഥായി

20

കൊല്ലത്തിന്ന കിഴക്ക മണക്കുടിവരെ തുറപ്പൊക്കിൽ ഇരിക്കുന്ന കുടികൾക്ക വെദമര്യ്യാദ നടത്തിക്കുന്നതിന്നായിട്ട ആക്കിയിരിക്കുന്ന പാതിരിമാർ കുടികളൊട സംഗതിയല്ലാതെയുള്ള ഞെരുക്കങ്ങൾ ചൈത കിഴ മര്യ്യാദപൊലെ അല്ലാതെ ദ്രവ്യങ്ങൾ എറെ പററുന്നു വെന്നും നമ്മുടെ കുടികൾ ഇവിടെവന്ന സങ്കടം പറഞ്ഞു കെട്ടു തുറപ്പൊ ക്കിൽ പാർക്കുന്ന പാത്രിമാർ നടക്കെണ്ടും പ്രകാരങ്ങൾക്ക ഒക്കെയും

മുമ്പിൽതന്നെ ചട്ടം വെച്ചല്ലൊ നടന്നവരുന്നത ആയത അതിക്രമിച്ച കുടികളൊട ഞെരുക്കങ്ങൾ ചെയ്കയെന്നുവന്നാൽ ചിതമല്ലല്ലൊ എന്നതുകൊണ്ട മെത്രാൻതന്നെ പട്ടണത്തുവന്ന പാദ്രിമാർ സംഗതിയല്ലാതെ എന്തെല്ലാം ചെയ്തിരിക്കുന്നു വെന്ന വിശാരിച്ച പാത്രിമാരെ മാററുവാനുള്ളവരയുംമാററി കിഴമര്യ്യാദനടന്ന വന്നതിൻ വണ്ണം പാത്രിമാരെ കൊണ്ട നടത്തിച്ചുകൊള്ളുകയുംവെണം പാത്രിമാർ ഇപ്പൊഴും നടത്തിച്ചിരിക്കുന്ന അവസ്ഥകളൊക്കയും നമ്മുടെ കുടികൾ തന്നെ മെത്രാനൊട പറകയും ചെയ്യും

ഇപ്പടിക്ക തിരുവുള്ളത്തിൻപടി നിനവ്വ എഴുതിയ മെലെഴുത്തു കണക്കു മാത്താണ്ടൻ മാതെവൻ എഴുത്തു

ശ്രീപത്മനാഭൻ

21

നിനവ്വ

വരാപ്പുഴെ മെത്രാൻ കണ്ടു

കൊടുത്തുട്ട കടദാസും വായിച്ചുകെട്ടു അവസ്ഥയും അറിഞ്ഞു പൗലിനൊസ പാത്രി ഇവിടെവന്ന മെത്രാൻ പറഞ്ഞയച്ച അവസ്ഥകൾ പറഞ്ഞുകെൾക്കയും ചെയ്തു ഗൊവർണ്ണദൊർ പാത്രിയും കത്തക പാത്രിമാരെയും മാററി പൗലിനൊസപാത്രിതന്നെ പള്ളികാര്യ്യം വിശാരിക്കണമെന്ന പറഞ്ഞാറെ കൊച്ചിയിൽ മെത്രാ ൻെററ കിഴഉള്ള പള്ളിയാകകൊണ്ടും മെത്രാൻ ഗൊവയിൽ പാർക്കകൊണ്ടും എഴുതി അയച്ച മറുപടി വന്നല്ലാതെ പള്ളികാര്യ്യം ചുമതലായിട്ട എൾക്ക വഹിയായെന്നും പൗലിനൊസ പാത്രി പറകകൊണ്ടും ഗൊവർണ്ണദൊർ പാത്രിയും കത്തകപാത്രിമാരും കുടികളെ സംഗതി അല്ലാതെ ചൊദ്യങ്ങൾ ചെയ്തതിന്ന പറയും വണ്ണം കെൾക്കാമെന്ന ഇവിടെവന്ന പറകകൊണ്ടും പറഞ്ഞുതീർപ്പാനുള്ളതൊക്കെയും പറഞ്ഞുതീർത്തു പാത്രിമാരിൽ മാററുവാനുള്ളവരെയും മാററി കിഴമര്യ്യാദപൊലെ നടത്തിച്ചു കൊള്ളത്തക്കവണ്ണം ഗൊവർണ്ണദൊർപാത്രിയെതന്നെ പറഞ്ഞയക്കയും ചെയ്തു എന്നതുകൊണ്ട പൗലിനൊസ പാത്രിയെ അങ്ങൊട്ടും പറഞ്ഞയക്കത്തക്കവണ്ണം പറഞ്ഞയക്കുന്നു എന്നും

ഇപ്പടിക്ക തിരുവുള്ളത്തിമ്പടി നിനവ്വ എഴുതിയ വലിയ മെലെഴുത്തു കണക്ക മാത്താണ്ടൻ മാതെവൻ എഴുത്തു

ശ്രീപത്മനാഭൻ

22

അരുളിച്ചെക നമ്മുടെ വരാപ്പുഴെ കുടിയിരിക്കുന്ന മാർഗ്ഗകാരര എല്ലാവരുംകൂടെ എന്നാൽ വരാപ്പുഴെ ദെശത്ത നമുക്കുള്ളതട്ടാരച്ചെരിൽ പറമ്പും അതിൽവെച്ച പള്ളിയും നമ്മുടെ അനന്ത്രവരാലും കാര്യക്കാരന്മാരാലും മററൊരുത്തരാലും ഒരുചൊദ്യ (ം) കൂടാത്തവണ്ണം നീർമുതലറുതി ജെമ്മം ചൈത നാം തങ്ങൾക്ക തരികയും ചൈതു അതിന്ന നാം തീട്ടും തന്നു ഠരം കല്പിച്ചപറമ്പിന്ന അതിർ കിഴക്ക കിഴക്കെ പുഴക്ക പടിഞ്ഞാട്ട അതിർ തെക്ക മുണ്ടെച്ചെരി പറമ്പിന്ന വടക്കെ അതിർ വടക്ക അതിർ പടിഞ്ഞാറ മാരാമ്പറമ്പിന്ന പടിഞ്ഞാറെ അതിർക്ക കിഴക്കൊട്ട വടക്ക മണിയന്ത്യ പറമ്പിന്ന തെക്കെ അതിർക്ക തെക്ക ഠരം നാല അതിർക്കകത്ത അകപ്പെട്ടതൊക്കെയുംകൂട നീർമുതലറുതി ജമ്മം ചൈത നാം തന്നതിൽ നമ്മുടെ അനന്ത്രവരാലും മററൊരുത്ത രാ ലും ഒര ചൊദ്യം കൂടാത്തവണ്ണം തങ്ങളുടെ മാർഗ്ഗത്തിന്നടുത്ത ക്രിയകളും ചൈത തങ്ങൾക്കുള്ളതായി അനുഭ വിച്ചുകൊള്ളുമാറ കല്പിച്ച തരികയും ചൈതു എന്നാൽ ഇത കൊല്ലം 860 മത കന്നിഞായററിൽ കല്പിച്ചരുളിയ മെയ്യ്ക്ക ഞാറയ്ക്കൽ കൊയിലകത്ത ഇരുന്നരുളെ ഇത രാമൻ കൈയെഴുത്ത

23

ഇവിടത്തെ ചെയ്തി ആവിതു അമ്പലപ്പുഴെ മണ്ഡപത്തുംവാതുക്കൽ ചെർന്ന ചമ്പകുളം പ്രവൃത്തിയിൽ കല്ലൂക്കാട്ട പള്ളിയിൽ ചെർന്ന പ്രദെശത്ത ഇരിക്കുന്ന മാപ്പിളച്ചികളിൽ ചിലർക്ക ചൂദ്രർ കൂടെ ചെർച്ച ഉണ്ടെന്നും ചിലരെ ചൂദ്രർ കൊണ്ടു വെച്ചിരിക്കുന്നുവെന്നും ഇതിൻവണ്ണം ജാതി അഴിവവന്നാൽ സങ്കടം ഉണ്ടെന്നും വരാപ്പുഴെ മെത്രാൻ അയച്ചിട്ട പൗലിനൊസ പാദ്രി പത്മനാഭപുരത്ത ആവലാധി അറിവിക്കകൊണ്ടും ഇതിൻവണ്ണം ഉള്ള വൈഷമ്മ്യത്തിൻെററ അവസ്ഥ എഴുതി അയ്ച്ച അറിയണമെന്നില്ലല്ലൊ എന്നും ഇതിൻവണ്ണം നടന്ന ആളു കളുടെ വഹയ്ക്ക വരിയൊല എഴുതിതന്നാൽ അവരെ ഒക്കയും പിടിപ്പിച്ച തൊവാളയ്ക്ക പുറത്ത ആക്കുന്നതിന്ന ആളുകൂട്ടി ഇങ്ങൊട്ട അയ്ക്കണമെന്നും ജാതി അഴിഞ്ഞനടന്ന മാപ്പിളച്ചികളുടെ വസ്തും വകയും കണ്ടുകെട്ടി എടുക്കുന്നതിന്നും പാദ്രി വരിയൊല എഴുതിതന്നാൽ അതിൻവണ്ണം എടുത്തകെട്ടിച്ചുകൊള്ളണമെന്നും കല്ലൂക്കാട്ട പള്ളിയിൽ പലരു വന്നാൽ ആ വള്ളങ്ങളൊക്കയും പണ്ടാരവകക്ക പിടിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുപൊകുന്നുവെന്നും പള്ളിക്കകത്തകെറി പ്രവൃത്തികാരന്മാർ ആളുപിടിപ്പിച്ചുകൊണ്ടു പൊകുന്നുവെന്നും പള്ളിവകയിൽനിന്നും നെല്ലും പണവും പ്രവൃത്തികാരന്മാര കടംവെണ്ടിച്ചാൽ നെരത്തിന്ന കൊടുക്കുന്നില്ലന്നും പള്ളിവകയിൽ

ഒരു കിടാരം ഉള്ളതിനെ പണ്ടാരമായിട്ടവാങ്ങിച്ച കുടികൾക്ക കൊടുക്കകൊണ്ട കിടാരത്തിന്ന വളരെ ഖെദം* വന്നിട്ടുണ്ടന്നും കൂലികൊടുക്കാറില്ലന്നും പാത്രി വളരെ സംകടം ആയിട്ട തിരുമനസ്സറിവിക്കകൊണ്ട പള്ളിമുതൽ വാങ്ങിച്ചിരിക്കുന്നതൊക്കയും അരവാശി കൂട്ടി കെട്ടിവൈപ്പിച്ച മുതൽ പള്ളിവഹയ്ക്കും കൊടുപ്പിച്ച അരവാശി പണ്ടാരവഹയ്ക്ക മുതൽകൂട്ടിക്കൊള്ളണമെന്നും മെൽഉള്ളതിന്ന പള്ളിമുതലിൽ നിന്നും കടംവായിപ്പ കൊടുക്കരുതെന്നും വള്ളംപിടിപ്പിച്ചതിന്ന ചെരുംവണ്ണം പ്രാച്ചിത്വവും** ചെയ്യിച്ച വള്ളവും കൂലിയും കൊടുപ്പിക്കണമെന്നും പാത്രം വാങ്ങിച്ചതിന്നുള്ള കൂലിയും കൊടുപ്പിച്ച പാത്രം വാങ്ങിച്ച ആളുകളെകൊണ്ട പിഴയുംചെയിച്ച മെൽ ഉള്ളതിന്ന പള്ളിവകപാത്രം വാങ്ങിക്കരുതെന്നും ഠരം കാർയ്യങ്ങൾ ഒക്കയും തീർത്തകൊടുത്തയയ്ക്കുവൊളും സർവ്വാധികാര്യക്കാരുടെ അടുക്കൽ മറുപ്പിന്ന വെൽക്കാരനെ അയയ്ക്കണമെന്നും കല്പന വരികകൊണ്ട വെൽക്കാരനെക്കൂടെ അയയ്ക്കുന്നു സർവ്വാധികാര്യക്കാർക്ക ദെണ്ഡമാക കൊണ്ട കാര്യക്കാർക്ക സാധനം എഴുതി കൊടുത്താൽ കാർയ്യക്കാരുടെ അടുക്കൽ മറിപ്പുപാർത്ത ഒതുക്കം വരുത്തികൊണ്ടുവരതക്കവണ്ണം പറഞ്ഞയച്ചിട്ടും മുണ്ട

ഇ ചൈതി എല്ലം പിള്ളമാര വായിച്ച അമ്പലപ്പുഴെ മുഖത്ത സർവ്വാധികാര്യക്കാറരെ കെൾപിച്ച വൈക്കയും വെണം വെണം ഇ ചൈതിക്ക സാധനം കമാരൻ ചെമ്പകരാമൻ

*ചേതം **പ്രായശ്ചിത്തം

24

മലംകരെ പള്ളിക്കാരരായ നമ്മുടെ ജ്യേഷ്ഠനനുജമ്മാര എല്ലവരുംകൂടി കണ്ടറിയെണ്ടും അവസ്ഥ എന്നാൽ മിശിഹാ പിറന്നിട്ട 1778 ഠ കാലം നമ്മുടെ മലംകരെ മാർതൊമ്മ മെത്രാൻെറ കാർയ്യത്തിന്നുംമറ്റും നമ്മുടെ പള്ളികൾക്ക ദിഷ്ടതി ആയ കാർയ്യത്തിന്നുംവെണ്ടി രാജ്യത്തിന്ന പൊകത്തക്കവണ്ണം നിങ്ങളുടെ മനസ്സാലയും കല്പനയാലയും മലംകരെ നിന്ന ഞങ്ങൾ പുറപ്പട്ട പ്രകാരം നിങ്ങളെല്ലാവരും അറിഞ്ഞല്ലൊയിരിക്കുന്നു – എന്നാൽ പുറപ്പട്ടതിൻെറശെഷം നമ്മുടെ പള്ളികളുടെ ആവശ്യവും മാർതൊമ്മ മെത്രാൻെറ അവസ്ഥയും അപെക്ഷയും ബൊധിക്കെണ്ടയിടങ്ങളിലൊക്കയും ബൊധിച്ചാറെംരം കാര്യങ്ങൾക്ക ഒക്കയ്ക്കും എറിയൊര ഝടത ഉണ്ടായതിനാൽ വളരെ താമസം വന്നുവെങ്കിലും ഒടുക്കം ഉടയതമ്പുരാൻെറ പ്രത്യെകമുള്ള മനഗുണ ത്താലയും സഹായത്താലയും കാര്യങ്ങളൊക്കയും ശുഭമായി തീർന്ന 1785ംകാലം മെടമാസത്തിൽ മലംകരെ വരുവാനായിട്ട ലിസുബൊ വായിൽനിന്ന

പുറപ്പെടുവാൻ സംഗതികൂട്ടുകയുംചെയ്തു - വിശെഷിച്ച ഇന്നിയും പല കാർയ്യങ്ങളും ഗൊവയിൽചെന്ന സാധിക്കെണ്ടതുണ്ടാക കൊണ്ടും നെരെതന്നെ ഗൊവയ്ക്ക പൊകണമെന്ന കല്പന ആകകൊണ്ടും കൊച്ചിയിൽ വന്നതിന്റെശെഷം കപ്പലിന്ന ഒട്ടുംതന്നെ അവിടെ താമസമില്ലായ്കകൊണ്ടും മലംകരെയിറങ്ങാതെ പാരം പെടച്ചിലായിട്ട ഗൊവയ്ക്ക പൊകുന്നു. അവിടെ ചെന്നാൽ നമ്മുടെ ശത്രുക്കൾ എന്തെല്ലാം ഉഭായം എടുക്കുമെന്നറിഞ്ഞില്ലാ എന്നതുകൊണ്ട വരുന്ന കന്നിമസത്തൊ ളവും ഗൊവയിൽ താമസിക്കെണ്ടിവരുമെന്നു തൊന്നുന്നു എന്നവരു മ്പൊൾ വരുന്ന കന്നിമാസം കഴിഞ്ഞാൽ ഞങ്ങളെ മലയാളത്തിൽ കണ്ടില്ലെങ്കിൽ പള്ളകളുടെ നാമത്താൽ ഞങ്ങൾക്ക ഒരു കുറി അയ്ക്കയെംകിലും ആകമെംകിൽ നിങ്ങളിൽ ചിലരുതന്നെ ഗൊവയ്ക്ക വരികയുംവെണം – വിശെഷിച്ച മുൻ1782ം കാലം കരിയാട്ടി ബഹുമാന്ന്യപ്പട്ട മല്പാൻ മലംകരെയിടവകയൊക്കെയ്ക്കും മെത്രാപ്പൊ ലിത്താ ആയപ്രകാരം ം രംയാണ്ടിൽതന്നെ ലിസുബൊവായിൽ നിന്ന നിങ്ങൾക്ക ഞാൻ ഒന്ന എഴുതി അയച്ച കുറിവായിച്ച കണ്ടറിഞ്ഞി രിക്കുമല്ലൊ – ഇതുകൂടാതെ നമ്മുടെ പള്ളികൾക്ക ദിഷ്ടതിയുള്ള എല്ല വസ്തുക്കളും ഞങ്ങളൊട്ടുകൂടെ കൊണ്ടുവരുന്നുമുണ്ട എന്നാൽ ഞങ്ങൾ മലയാളത്തിൽനിന്ന പുറപ്പെട്ടതിൽപ്പിന്നെ കടങ്ങിരപ്പള്ളിക്കാരൻ ചാണ്ടികത്തനാരച്ചൻ കൊച്ചിയിൽനിന്ന എഴുതി അയച്ച കുറിയിൽ നിന്നും മലംകരെയുള്ള നമ്മുടെയിടങ്ങളുടെ എതാനും വർത്തമാനം അറിഞ്ഞതല്ലാതെ മററൊന്നും ഇത്രനെരവും അറിഞ്ഞതുമില്ല നിങ്ങളുടെ നമസ്കാരത്താലയും അപെക്ഷയാലയും ഞങ്ങൾ രണ്ടു പെരും നല്ല സ്വസ്ഥതയൊട്ടുകൂടയും ആരൊഗ്യത്തൊട്ടുകൂടയും ഇരിക്കുന്നു. ഇന്നിയും ഞങ്ങളെപ്രതി ഉടയതമ്പുരാനൊട്ട കന്ന്യാസ്ത്രീ ഉമ്മയൊട്ട അപെക്ഷി ക്കുന്നതിന്ന കുറവ ഉണ്ടാകരുതെന്നിട്ട നിങ്ങളെല്ലാവരൊട സാധ്യപ്പട്ട ഞങ്ങൾ അപെക്ഷിക്കയും ചെയുന്നു – ഇത മിശിഹാ പിറന്നിട്ട1786ംകാലം പുത്തൻകണക്കിൽ മെട മാസം 2 ദിവസി

കപ്പലിൽവച്ച പാറയമ്മാക്കൽ തൊമ്മൻകത്തനാര എഴുത്ത .

(തൊമ്മാക്കത്തനാരുടെ കത്തിലെ ലിപിവിന്യാസത്തിൽ വരുന്ന മാററം ശ്രദ്ധിയ്ക്കുക)

25

എത്രയും ബഹുമാനപ്പെട്ടും കീർത്തിപ്പെട്ടും ഇരിക്കിന്ന വെത്താവിയക്കും അടങ്ങിയ കൊട്ടപ്പടികൾക്കും കർതവ്യനായിരിക്കിന്ന ജെനരാലും ബഹുമാനപ്പട്ട നിയൊഗിതമാരും കൂടെബോധിക്കെണ്ടുമാവലാതി

മലയാളത്തിൽ മാർത്തൊമ്മ നസ്രാണികളായ ശ്ലുദ്ധമാനപാപായുടെ കീഴ്‌വഴങ്ങിയിരിക്കിന്ന ഇടവക(ക)ളൂടെ യോഗം എല്ലാവരുംകൂടി എഴുത്ത

എന്നാൽ ബഹുമാനപ്പട്ട കുംപഞ്ഞ കൊച്ചിയിൽ കൊട്ടയും അടങ്ങിയ കൊട്ടപ്പടികളും വാണിരിക്കയിൽ ഞങ്ങളുടെ മാർഗ്ഗത്തിന്നും മര്യ്യാദയ്ക്കും ഒര വിഘ്നം വരുത്താതെ സഹായിച്ച സംകടം കൂടാതെ ചെന്നിരുന്ന ഇപ്പൊൾ ഇ കഴിഞ്ഞ വൃശ്ചികമാസം മുതലായിട്ട റൈനിക്കുസസി യെസ കുമദവര കല്പിച്ച പരരാജ്യത്തിൽ നിന്ന വന്ന ഒര യാക്കൊപായ ക്കാരെനെ മെത്രാനായിട്ട കണ്ട നാട്ടനഗരിയിൽ ഞങ്ങൾക്കും യാക്കൊപായക്കാരർക്കും ഉള്ള പള്ളിയിൽ ഇരുത്തി ഞങ്ങളുടെ അവകാശം ഒതുക്കികൊണ്ട ഞങ്ങളുടെ മര്യ്യാദയ്ക്ക വച്ച സംവദിച്ചിരി ക്കിന്ന രൂപങ്ങളും തകർത്തിച്ചുട്ടകളകയുംചെയ്തു ഠരം വണ്ണം വരുത്തിയ സംകടങ്ങൾകൊണ്ടും ഞങ്ങളുടെ മാർഗ്ഗമര്യ്യാദയ്ക്കവന്ന മുടക്കങ്ങൾ കൊണ്ടും ഞങ്ങളുടെ മെത്രാനും കർമ്മലെത്തിൽ പാദിരിമാരും റൈനിക്കുസ സിയെസുമ കുമദവരൊട്ടും ഇപ്പൊൾ വാഴുന്ന കെരിൻ സ്റ്റെവെൻസകുമദവരൊട്ടും അന്യായം ചൈത കൊംസെജിൽ ബൊധി പ്പിച്ചാറെ ഞങ്ങളുടെ ആവലാതിക്ക ശെഷം ഒന്നും കല്പിക്കാതെ യാക്കൊപായക്കാരൻെറ സിദ്ധാന്തം നടത്തുവാൻ ഏഴുസൊളൂദാക്കളെ ക്കൂടെ അയാളുടെ സഹായത്തിന്ന കല്പിച്ച അയയ്ക്കുകയും ചൈതു ഇങ്ങനെ ഞങ്ങളുടെ ജാദിമര്യ്യാദപൊലെയും അവകാശംപൊലെയും വെണ്ടുന്ന ക്രമങ്ങളൊന്നും ചൈവാൻ വഹിയാതെ ആപ്പള്ളിക്ക പുറത്താക്കിപ്പാർക്കിന്നു ഠരംവണ്ണം കുമദവരമ്മാർചെയ്യിന്ന മാർഗ്ഗഉപദ്ര വംകൊണ്ടു വളരെ സംകടവും കുഴപ്പവും ഞങ്ങൾക്ക വന്നിരിക്കിന്നു കും പഞ്ഞയൊട വിപരീദിച്ച മാർഗ്ഗമര്യ്യാദ നടന്നകൊൾവാൻ സ്വധീനവും ഞങ്ങൾക്ക ഇവിടെയില്ലന്നറിഞ്ഞിരിക്കുമല്ലൊ കീഴിൽ ഞങ്ങളുടെ മാർഗ്ഗ ത്തിന്നും മര്യ്യാദക്കും സഹായമായിരുന്നവണ്ണം മനസ്സുണ്ടായിരു (ന്നു)വെംകിൽ ഞങ്ങളുടെ മാർഗ്ഗംനടന്നു കൊള്ളായിരുന്നു ഇവിടെ വാഴുന്ന കുമദവരുമ്മാർ നെരുപൊലെ ഞങ്ങളുടെ ആവലാതികെട്ട രക്ഷിക്കയില്ലന്ന വരികകൊണ്ട ഇത എഴുതി മൂലസ്ഥാനത്തുംകൽത്തന്നെ ബൊധിപ്പിച്ച പെക്ഷിക്കുന്നു എന്നാൽ ഞങ്ങളുടെ മര്യ്യാദക്കടുത്തനെരു പൊലെ കീഴിൽചെന്നിരിക്കുംവണ്ണം നടത്തിരക്ഷിക്കണമെന്ന ആവലാതി ആകിന്നു ഞങ്ങളെ സഹായിപ്പാനും രക്ഷിപ്പാനും ബഹുമാനപ്പട്ട കുംപഞ്ഞയുടെ സ്ഥാനവും പതയും കീർത്തിയൊട വർദ്ധിച്ചിരിക്കണമെന്ന ഞങ്ങൾ അപെക്ഷിച്ചിരിക്കിന്നു

ഇത 1748 ആംകാലം ഇടവമാസത്തിൽ ഉതിയംപെരിൽകൂടിയ യൊഗത്തുംകൽനിന്ന എഴുത്ത

26

എത്രയുംകീർത്തിപ്പെട്ട മുഖ്യതയൊട വാണിരിക്കിന്ന മാർഗ്ഗത്തിൻെററ കെസർമായമഹാരാജാവിൻെററ തിരുവുള്ളത്തിൽ ഉണർത്തിക്കൊണ്ടും ആവലാതി മലയാ(ള)ത്തിൽ മാർത്തൊമ്മ നസ്രാണികളായ ശ്രുദ്ധമാന പള്ളികൾഒക്കയ്ക്കും തലവനം വിശ്വാസകാരർ ഒക്കയ്ക്കും പട്ടാങ്ങയായ ഇടയവനമായ മാർ പത്രൊസിൻെററ സിംഹാ സനത്തിമ്മെൽ അനന്ത രത്വം വാണിരിക്കിന്ന ശ്രുദ്ധമാനമാർപ്പാപായുടെ കീഴ്വഴങ്ങിയിരിക്കിന്ന ഇടവകകളുടെ യൊഗം എല്ലാവരുംകടി എഴുത്ത

എന്നാൽ മലയാളത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന പറംകിയുടെ കൊട്ടകൾ ഉലന്ത പിടിച്ചതിൻെററ ശെഷം മിശിഹാതംപുരാന്റെ മാർഗ്ഗവഴി ശ്രുദ്ധമാന പള്ളിയുടെ മർയ്യാദപൊലെ നടത്തുവാനം ഭരിപ്പാനം ശക്തിയും രാജിതവും ഇവിടെ ഇല്ലാത്തതിനെകൊണ്ട അവിശ്വാസകാരരിടെ ഹെട്ടുവാൽ(ഹെത്തുവാൽ എന്നു വായിക്കുക)വളരെ ഞെരുക്കവും കുഴപ്പവും മാർഗ്ഗമർയ്യാദക്കുള്ള വിഘ്നവും അറിഞ്ഞതിനെകൊണ്ട ലെയൊപ്പൊൾ ദൊസ മഹാരാജാവിൻെററ കാലത്തിൽ കർമ്മലീത്തശനത്തിൽ പത്രൊസ പൗലൊസമെത്രാപ്പൊലിത്ത ഞങ്ങളുടെ കുഴപ്പവും മലയാള ത്തിലുള്ള സംകടങ്ങളും തിരുവുള്ളത്തിൽ എററിയപ്പൊൾദെ ഉടയതം പുരാൻെററ മാർഗ്ഗത്തെക്കുറിച്ചും തൻെററ ആട്ടമാട്ടുകളായിരിക്കിന്ന ഞങ്ങളുടെ സംകടത്തെപ്രതിയും ഉലാന്തയിലുള്ള കംപഞ്ഞയുടെ നിയൊ ഗത്തുംകൽ അറിയിച്ച അനുവദിച്ച സംകടമെന്നിയെ മലയാളത്തുംകൽ മാർഗ്ഗമർയ്യാദ പടിപ്പിപ്പാനം വിശ്വാസകാരരെ ഭരിപ്പാനമായിട്ട ദർശന ക്കാരരെ ഞങ്ങളുടെ ഇടവകകളിൽ അയക്കുകയുംചെയ്തു ഠരംയനുവാദം ഉലാന്തനിയൊഗത്തുംകൽനിന്ന അനുവദിച്ചപ്പൊൾ ഉംഗരിയെ എന്ന അങ്ങെ രാജിതത്തുംകൽ പാർക്കുന്ന കൽവിനെസ്സ്തമ്മാർക്കും അവരിടെ മർയ്യാദപൊലെ നടപ്പാൻ അനുസരിക്കെണമെന്ന നിയൊഗത്തും കൽനിന്ന അങ്ങൊട അപെക്ഷിച്ചതും പകരമായിട്ട അനുവദിച്ചുവെന്നും ഇന്നയൊളം കെട്ടിരിക്കുന്നുമുണ്ട അതുപൊലെതന്നെ ഇകഴിഞ്ഞ വൃശ്ചി കമാസ ത്തൊളം നമ്മുടെ മാർഗ്ഗമർയ്യാദയ്ക്ക അനർത്ഥമെന്നിയെ സൗഖ്യ മായിച്ചെന്നിരുന്നു ഇപ്പൊൾ കൊച്ചിയിൽ കൊട്ടയിൽ വാഴുന്ന കുമദവര കല്പിച്ച പരരാജ്യത്തിൽനിന്ന വന്ന ഒര യാക്കൊപായക്കാരനെ മെത്രാനായിട്ടകണ്ട നാടനകരിയിൽ ഞങ്ങൾക്കും യാക്കൊപായ ക്കാരർക്കും അവകാശമുള്ള പള്ളിയിൽ ഇരിത്തി ഞങ്ങളുടെ അവകാശം ഒതുക്കികൊണ്ട നമ്മുടെമർയ്യാദയ്ക്ക വച്ച സംവദിച്ചിരിക്കിന്നു(ന്ന) രൂപങ്ങള തകർത്തിച്ചുട്ടുകളകയും ചെയ്തുംരംവണ്ണം വരുത്തിയ സം കടങ്ങൾകൊണ്ടും നമ്മുടെ മാർഗ്ഗമർയ്യാദയ്ക്ക വന്ന മുടക്കംകൊണ്ടും

ഞങ്ങളുടെ മെത്രാനും കർമ്മലെത്തിൽ പാദ്രിമാരും കുമദവരൊട അന്യായംചൈത കൊംസെ ജിൽ അറിയിച്ചാറെ ഞങ്ങളുടെ ആവലാതിക്ക ശെഷം ഒന്നും കല്പിക്കാതെ യാക്കൊപായക്കാരന്റെ സിദ്ധാന്തം നടത്തുവാൻ ഏഴ സൊർദാക്കളെക്കൂടെ അയാളുടെ സഹായത്തിന്ന കല്പിച്ചയക്കുകയും ചൈതു ഇങ്ങനെ ഞങ്ങളുടെ അവകാശംപൊലെ ജാദിമർയ്യാദക്കടുത്ത കർമ്മങ്ങളൊന്നും ചൈവാൻ വഹിയാതെ ആ പള്ളിക്ക പുറത്താക്കി പർക്കിന്നു ഠരംവണ്ണം കുംപഞ്ഞ ചൈത സംകടത്തിന്ന കൊച്ചിയിൽ വലിയരാജാവിന്റെ മുൻപാകെ ഞങ്ങളുടെ ആവലാതി ഉണ്ടായാറെ കുംപഞ്ഞയുടെ മനസ്സൊട വിപരീതമായിട്ട രാജാവ ഒന്നുംകല്പിക്കയില്ലന്നും കെട്ട ഠരംവണ്ണം രണ്ടുസ്ഥാനത്തും ഞങ്ങളുടെ ആവലാതികെട്ട നെരുപൊലെ മാർഗ്ഗമർയ്യാദ നടത്തുകയില്ലന്ന നിശ്ചയിക്കകൊണ്ട മാർഗ്ഗത്തിന്നുടയ തായി മുൻപിനാൽ ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചിരിക്കിന്ന മഹാരാജാവിന്റെ തിരുവുള്ളത്തിലെറി ഞങ്ങളെരക്ഷിക്കണമെന്നിട്ട ഇപ്പൊൾ എഴുതു കന്നെ വിയസ്ഥ വരുത്തുയും ചൈതു തംപുരാന്റെ കാരുണ്യത്താൽ അങ്ങെ സ്ഥാനവും ശ്രുപതയും കീർത്തിയൊട വർദ്ധിച്ച ആയിസ്സും സ്വസ്ഥതയും തംപുരാൻ നൽകുവാൻ ഞങ്ങൾ എപ്പൊഴും പ്രാർത്ഥിച്ചിരി ക്കയിൽ ഞങ്ങൾക്കുള്ള സഹായം പാർത്തിരിക്കുന്നു ഇത മിശിഹാ പിറന്നിട്ട1748 ാംകാലം ഇടവമാസത്തിൽ ഉതിയംപൂരിൽ കൂടിയ യൊഗത്തിൽനിന്ന എഴുത്ത

27

നാം മാർ യൊഹന്നാൻ മാംദാനമറിയം തംപുരാന്റെ മനഗുണത്താലയും ശുദ്ധമാന റൊമാപള്ളിയുടെ പ്രമാണത്താലയും ലിമിര എന്ന മെത്രാൻ മലംകര ഇടവകക്കും കൊച്ചിയിക് ഇടവകക്കും വിഗാരി അപ്പസ്തൊലിക്കായിട്ട വാഴുന്നതിനെ കൊണ്ട ഇ പ്രമാനം കാണുന്നവർക്കും വായിക്കുന്നവർക്കും കെൾക്കുന്നവർക്കും തംപുരാന്റെ സ്വസ്ഥത ശുദ്ധമാന മാതാവാകിന്ന നമ്മുടെ കാത്തൊലിക്ക പള്ളിയുടെ നിക്ഷെപതാക്കൊൽകൾ നമ്മുടെ ശുദ്ധമാന മാർ പെന്തിഥാ പാപ്പായ്ക്ക മനഗുണത്തിനുടെ ബാവായാകുന്ന തംപുരാൻ കൈയെൽപിച്ചതിനെ കൊണ്ട നമ്മുടെ പട്ടാങ്ങയുടെ ഈ ശുദ്ധമാന പാപ്പാ ഉടനെ ആകാശവാതിൽ തുറപ്പാനായിട്ട മുഴുവനായ ദൊഷപൊറുതി കല്പിച്ച ഈ ദൊഷപൊറുതി കിട്ടുവാൻ അങ്ങിന്ന കല്പിക്കുന്ന നമ്മ പ്രവൃത്തികൾ ഒക്കയും ചൈയുമ്പൊൾ ശുദ്ധമാന മാമ്മൊദിസയാലെ ആത്മരക്ഷ ഉണ്ടായവണ്ണം ഇതിനാലെ അനുഭവിക്കയും ചൈയും ഈ ദൊഷപൊറുതിയുടെ പ്രമാണം കഴിഞ്ഞ ധനുമാസത്തിൽ നമ്മുടെ പക്കൽ

വന്നതിൻെററ ശെഷം ഇ പള്ളിക്കൽ പരഹസ്യമാക്കുകയുംചൈയ്തു എന്നാൽ ഇവിടെ പരഹസ്യമാക്കിയതുകൊണ്ടുതന്നെ അതിൻെററ അവസ്ഥകൾ നമ്മുടെ കീഴ്വഴങ്ങി ചെല്ലുന്ന വിശ്വാസക്കാരര ഒക്കയ്ക്കും അറിവാൻ സംഗതിവരികയില്ലന്നിട്ട നമ്മുടെ ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാ കല്പിച്ചയച്ച ദൊഷപൊറുതികിട്ടുവാൻ ചൈയ്യെണ്ടത ഒക്കയും ഇതിൽ എഴുതിഅറിയിക്കുന്നു.

ഒന്നാമത ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പാ 15 ദിവസത്തെ അവധികല്പിക്കുന്നു അതായത മകരമാസം പുത്തൻകണക്കിൽ വരുന്ന ഞാറാഴ്ച തുടങ്ങിട്ട 15 ദിവസം വരുന്ന ഞാറാഴ്ചക്കകം മൂന്നു ദിവസത്തെ നൊൻപ ഒരാഴ്ചക്കകം തന്നെ ബുധനാഴ്ചയും വെള്ളിയാഴ്ചയും ചനിയാഴ്ചയും നൊൽക്കെണം ആ മൂന്നുദിവസവും തങ്ങളുടെ ഇടവക പള്ളിയിൽ ചെന്ന കംപിട്ട ശുദ്ധമാനമാർപ്പാപ്പായുടെയും ശുദ്ധമാനപള്ളിയുടെയും ദിഷ്ടതി ഒക്കയക്കുറിച്ചും തംപുരാനൊട നമസ്കരിച്ച അപെക്ഷിക്കയുംവെണം അവണ്ണം നസ്രാണികളാകുന്ന രാജാക്കളുടെമേലും മാടംപികളുടെ മെ(ല്ലും) തംപുരാൻെററ അനുഗ്രഹമുണ്ടായിട്ട തമ്മിൽ അന്യൊന്യവും നിരപ്പു മുണ്ടായി ശുദ്ധമാന പള്ളിയുടെ മാർഗ്ഗവർദ്ധന ഉണ്ടാവാനും അപെക്ഷിക്കയും വെണം ആ ദിവസങ്ങളിൽ തൻെററ തൻെററ നൃവാഹംപൊലെ അകടികൾക്ക ധർമ്മം ചൈകയും വെണം ഠരം മൂന്നു ദിവസത്തെ നൊൻപിലംകില്ലും അത കഴിഞ്ഞു വരുന്ന ഞാറാഴ്ചംകില്ലും കംപസാരിച്ച കുറുബാന കൈകൊൾകയും വെണം എന്നാൽ ഇ കല്പിച്ചവധിക്കകം രഹസ്യത്താലെ മഹറൊൻ പ്രവൃത്തികളിൽ അകപ്പെട്ടവരുണ്ടംകില്ലും കംപസാരിപ്പിപ്പാൻ അനുവാദമുള്ള പട്ട ക്കാരരിൽ തന്നിക്ക തന്നിക്ക തെളിഞ്ഞവരൊട കംപസാരിച്ച അവർക്കുള്ള സംകടം പൊക്കുവാൻ അനുവാദമുണ്ട വിശെഷിച്ച ഠരംയനുവാദംകൊണ്ട മാർപ്പാപ്പയംകില്ലും മററമെല്പട്ടക്കാരരയംകില്ലും പ്രത്യം വിളിച്ച ചൊല്ലിയ മഹറൊൻ പൊക്കുകയും പററിയെ ഠരം സം കടമുള്ളവര ദൊഷപൊറുതികൈക്കൊൾവാൻ ആഗ്രഹമുണ്ടംകിൽ മെൽ കല്പിച്ചവധിക്കകം മെൽപട്ടക്കാരനൊട അവലാതി ഉണ്ടാകയുംവെണം വിശെഷിച്ച ആരാനും സാധിപ്പാൻ സംകടമുള്ള നെർച്ച കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടം കിൽ മററ നമ്മ പ്രവൃത്തിയാൽ മാററുവാനും ഠരംയവധിക്കകം പാസാരിക്കുന്ന പട്ടക്കാർക്ക അനുവാദം ഉണ്ട

ഇത 1745 ഠകാലം മകരമാസം പുത്തൻ കണക്കിൽ 15 വരാപ്പുഴെ നമ്മുടെ മാർ യൗസെപ്പ പുണ്യവാളൻെററ പള്ളിയിൽനിന്ന കല്പിച്ച എഴുതിയ സാധനത്തിന്മെൽ നമ്മുടെ കൈഒപ്പും മുദ്രികയും ഇട്ടുകയും ചൈയ്തു

28

തംപുരാൻെററ മനഗുണത്താലയും ശുദ്ധമാന റൊമപള്ളിയുടെ പ്രമാണത്താലയും നാം മാർപ്പ്ലൊരെസിയൊസ

നമ്മുടെ ഇപ്രമാണം കാണുന്നവർക്കും വായിക്കുന്നവർക്കും കെൾക്കുന്നവർക്കും ഉടയതംപുരാനാൽ സ്വസ്ഥാനം അറിയിക്കയായത ഇഹലൊകമൊക്കയിലുമുള്ള മാനുഷവർഗ്ഗമൊക്കയും പൂർവ്വത്തിംകൽ ഒര പിതാവിൽനിന്നും ഒര മാതാവിൽനിന്നും ആകിന്നതിനെക്കൊണ്ട എല്ലാവരും ജ്യെഷ്ഠനനുജമ്മാരല്ലൊ ആകിന്നു അതിൽ അവര(ര)വരിടെ ദൊഷംകൊണ്ടും ഭൂമിയിംകൽ വലിയവരായിട്ടും അശക്തരായിട്ടും ആയിരിക്കയും ചൈതു ഇങ്ങനെ ബഹുവിധത്തിൽ ചമകകൊണ്ട അവരെ ക്രമത്തുംവഴി നടത്തുവാനായിട്ട രാജാക്കൾ പ്രഭുക്കളയും ഉടയതംപുരാൻ പ്രത്യെകമായി കല്പിക്കയായി ഒരുത്തൻ നെരുകെട ചൈതുവെംകിൽ ശിക്ഷിപ്പാൻ നാട പരിപാലിക്കിന്ന വർക്കല്ലൊ. അവകാശമാകിന്നു മററുരുത്തർക്ക സംഗതിയില്ലല്ലൊ ഇ മലയാളത്തിൽ നെരുകെടുകാരരെ രാജാക്കൾ വിൽക്കിന്നുവെംകിലും മററൊരുത്തർക്ക ബലംകൊണ്ടും കട്ടിട്ടും വിററുകൂടാ എല്ലൊ

29

നാം വരാപ്പുഴെ കർമ്മലീത്ത ദെർശനത്തിൽ പ്രൻചിസ്കൊസ വലിയമൂപ്പൻ പാദ്രി എഴുത്ത നമുക്ക എത്രയും വളരെ സ്നെഹവിശ്വാസമായിരിക്കുന്ന ആലങ്ങാട്ട മുഖത്ത സർവ്വാധികാര്യക്കാരരെ പിള്ളമാര വായിച്ച ബൊധിപ്പിക്കെണ്ടുമവസ്ഥ വരാപ്പുഴെ പെരുംചെരിൽ പണിക്കനുമായിട്ട നമുക്കുള്ള എഴുമുറി പറമ്പുകാർയ്യത്തിന്ന നാം തന്നെ പറവൂർ വരണമെന്നല്ലൊ എഴുതി അയച്ചതിൽ ആകുന്നു ആയതിന്ന പെരുംചെരിൽ പണിക്കനെ ആളയച്ച ഇപ്പൊൾതന്നെ വരുത്താമെന്ന ഇങ്ങൊട്ട എഴുതിഅയച്ചിട്ട പെരുംചെരിൽ പണിക്കൻ ഇത്രുപ്പൊഴും* ഇവിടെ പാർക്കുന്നതുകൊണ്ടും നമുക്ക ഇപ്പൊൾ എറിയ വെദ്ധപ്പാട ഉണ്ടാകകൊണ്ടും ഇപ്പൊൾ ഇ കാർയ്യത്തിന്ന പറവൂർ വരാൻ പരാദീനം തന്നെ ആകുന്നത നമ്മുടെ വെദ്ധപ്പാട ഒഴിഞ്ഞാൽ സർവ്വാധികാര്യക്കാരരെ നാം എഴുതിബൊധിപ്പിക്കുംപൊൾ ഇ കാർയ്യത്തിന്ന വരുത്തെണ്ടുന്ന ആളുകളെ ഒക്കയും വരുത്തി നമുക്ക മുഴിച്ചിൽ വരാതെകണ്ടും പെരുത്ത താമസം കുടാതെകണ്ടും കാർയ്യത്തിൻെറ നിധാനം വരുത്തുവാൻ ഉള്ളതിന്ന സർവ്വാധികാർയ്യക്കാരരുടെ മനസ്സുണ്ടായാൽ നാം അവിടെ വരികയും ചൈയും നമ്മാൽവെണ്ടും കാർയ്യത്തിന്ന എഴുതിവരുമാറാകണം ഇശ്വരകടാക്ഷത്താൽ ആയിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

30

നീട്ടിൻെററ പെർപ്പ

വരാപ്പിഴെ പള്ളിക്ക കിഴക്കെവശത്തു പള്ളിഇരിക്കുന്ന പറമ്പിനൊട്ടക്കു(ടെ) ചെർന്ന ആററുവപ്പു വച്ചുകൂടിയ പറമ്പു പണ്ടാരവകയിൽനിന്നും കുടികളെ പാട്ടം (എൾ)പ്പിക്കണം എന്നും ശൊദ്യമുള്ള പ്രകാരവും പള്ളിപറമ്പിന്നൊട്ടക്കൂടെ ചെർന്ന വച്ചുകൂടിയിട്ട ഒള്ളതാകകൊണ്ടും പറമ്പ എടുത്ത വെറെ പാട്ടം എൾപ്പിച്ചാൽ സങ്കടം മു(ഉ)ണ്ടെന്നും വരാപ്പിഴെ പാതിരി ഇവിടെവന്ന പറഞ്ഞുകെട്ട പള്ളി ഇരിക്കുന്ന പറമ്പിനൊട്ടകൂടി ചെർന്ന വച്ച കുടിയതാകകൊണ്ടും ആയതപള്ളിക്ക വകകതന്നെ ഒഴിഞ്ഞു കൊടുക്കയും വെണം എന്നും ഇക്കാര്യംചൊല്ലി

31

സർവ്വാധികാര്യക്കാരരുടെ സാധനത്തിൻെററ പെർപ്പ

ഇവിടത്തെ ചെയ്തി ആവിതു വരാപ്പുഴെപള്ളിയ്ക്ക കിഴക്കു വശത്തു പള്ളി ഇരിക്കു(ന്ന) പറമ്പിനൊട്ടകൂടെ ചെർന്ന ആററുവൈപ്പുവെച്ചുകൂടിയ പറമ്പ പണ്ടാരവക തിരി ** നിന്നും കുടികളെ പാട്ടം എൾപ്പിക്കണമെന്ന ചൊദ്യം ഉള്ള പ്രകാരവും പള്ളിപറമ്പിന്നൊ(ട്ട)ക്കൂടെചെർന്ന വൈച്ചുകൂടിട്ടുള്ളതാകകൊണ്ടു പറമ്പഎടുത്ത പാട്ടം എൾപ്പിച്ചാൽ സംകടം ഉണ്ടെന്നും എഴുന്നള്ളി ഇരിക്കുന്നെടത്തു പാദ്രി ചെന്ന തിരുമനസ്സറിവിക്കകൊണ്ടു പള്ളി ഇരിക്കുന്ന പറമ്പിന്നൊട്ടക്കൂടെചെർന്ന വൈച്ചുകൂടിയതാകകൊണ്ടും ആയതു പള്ളിക്കുവകക്കുതന്നെ ഒഴിഞ്ഞുകൊടുക്കണമെന്നും കല്പിച്ച നീട്ടു എഴുതിവരികകൊണ്ടും നീട്ടിൻെററ പെർപ്പക്കൂടെ കൊടുത്തയക്കുന്ന നീട്ടിൽ എഴുതി ഇരിക്കുന്നതിൻവണ്ണം വരാപ്പുഴെ പള്ളിയ്ക്ക കിഴക്കുവശത്തു പള്ളി ഇരിക്കുന്ന പറമ്പിന്നൊട്ടക്കൂടെ ചെർന്ന ആററു വൈപ്പുവെച്ചുകൂടിയ വക പള്ളിവകക്കുതന്നെ ഒഴിഞ്ഞ കൊടുക്കയുംവെണം ഇ ചെയ്തി എല്ലാം പിള്ളമാർ വായിച്ച പരവൂർ മണ്ടപത്തുംവാതുക്കൽ കാര്യക്കാരരെയും പിള്ളമാരെയും കെൾപ്പിച്ച വൈക്കയുംവെണം ഇ ചെയ്തിക്കു 962മാണ്ടു കന്നിമാസം സാധനം എഴുതിയ മാ(തെ)വൻ കുമാരൻ മെലെഴുത്തു കണക്കു കുമാരൻ

32

പറവൂർ മണ്ഡപത്തുംവാതുക്കൽ കാര്യക്കാരരുടെ സാധനത്തിൻ്റെറ പെർപ്പ

ഇവിടത്തെ ചെയ്തിയാവിതു വരാപ്പുഴെപള്ളിക്ക കിഴക്കെവശത്ത പള്ളിയിരിക്കുന്ന പറമ്പിനൊട്ടക്കൂടെ ചെർന്ന ആററുവൈച്ചുകൂടിയ

പറമ്പപണ്ടാര വകയിൽനിന്നും കുടികളെ പാട്ടമെൽപ്പിക്കണമെന്നും ചൊദ്യമുള്ള പ്രകാരം വരാപ്പുഴെ പാദ്രി എഴുന്നള്ളിയിരിക്കുന്നെടത്ത ചെന്ന സംകടം തിരുമനസ്സറിവിക്കകൊണ്ടു പള്ളിയിരിക്കുന്ന പറമ്പിനൊട്ടുകൂടെചെർന്ന വൈച്ചുകൂടിയതാകകൊണ്ടും ആ പറമ്പ പള്ളിവകക്കുതന്നെ ഒഴിഞ്ഞു കൊട്ടുക്കണമെന്നും കല്പിച്ച എഴുതിവന്ന നീട്ടിൻെററ പെർപ്പ. സർവ്വാധികാര്യക്കാരരുടെയും മെലെഴുത്തുപിള്ള യുടെയും സാധനവും എഴുതിവന്നു ഇകാര്യത്തിന്ന കല്പിച്ച എഴുതിവന്ന നീട്ടിൻെററ പെർപ്പ ഇതിനൊട്ടുകൂടെ കൊട്ടുത്തയക്കുന്നതവായിച്ച കാണുമ്പൊൾ അറിയാമെല്ലൊ നീട്ടിൻെററ പെർപ്പിൽ എഴുതിയിരി ക്കുന്നതിൻവണ്ണം നിധാനം വരുത്തിക്കൊള്ളുണം ഇ കാര്യത്തിന്ന ചൊദ്യം ഉണ്ടങ്കിൽ ഒഴിഞ്ഞവൈക്കയുംവെണം ഇ ചെയിതി എല്ലാം കണക്കപിള്ള വായിച്ച വരാപ്പുഴെ പ്രവൃത്തികാരരെ കെൾപ്പിച്ച വൈക്കയും വെണം ഇ ചെയിതിക്ക 962 മാണ്ടു കന്നി മാസം 26 സാധനം എഴുതിയ ഗൊവിന്ദൻ ഗൊവിന്ദൻ കണ(ക്ക) ഗൊപാലകൃഷ്ണൻ മാത്താണ്ടൻ കണക്കു വെലായുധൻ കുമാരൻ

33

വരാപ്പുഴെ പള്ളിയിൽ മൂപ്പൻപാദ്രി അറിയവെണ്ടും അവസ്ഥ കൊട്ടുത്തയച്ച സാധനവും വായിച്ചുകണ്ടു അവസ്ഥയും അറിഞ്ഞ പള്ളിപരവിൽ വച്ചുകൂടിയ പാട്ടമായിട്ടു എൾപ്പിച്ചതു ഒഴിഞ്ഞതരുന്നതിന്നു കല്പിച്ച എഴുതിവന്ന നീട്ടുംപ്രകാരം സാധനം പരവൂർ മണ്ഡപത്തും വാതുക്കൽ കാര്യക്കാർക്കും പിള്ളമാർക്കുംകൂടെ കൊട്ടുത്തയക്കുന്നു ആ സാധനവും കൊട്ടുത്ത പ്രവൃത്തിലെക്കു സാധനവും വാങ്ങിച്ച കൊട്ടുത്ത ആ കാര്യത്തിൻെററ നിദാനം വരുത്തികൊള്ളുണം പള്ളിക്ക ശെമായിട്ടൊള്ള കാര്യത്തിന്ന മുപ്പൻ പാതിരിതന്നെ ഇവിടെ വന്നാൽ കെട്ടുതീർത്തുകൊള്ളുകയുമാം പണിക്കന്നെ കൂട്ടിച്ചുംകൊണ്ടു വരുന്നതിന്നു ഒരു ചെയെകുഞ്ഞു കൂട്ടക്കാരനെ അയച്ചിട്ടും ഒണ്ടു ശെഷം ഒക്കയും കൊച്ചുപൊത്തൻ പറകയുംചെയ്യും ഇപ്പടിക്കു നിനവു എഴുതിയ മാതെവൻ കുമാരൻ

34

Seguntur varia Reseripta regia et modus scribendi regibusulini ac Ministris Malabariac opera P. Paulini a S.

Bartholomaco partim composita, partim collecta

നാം മാർ കാർലോസകലമെനയെന്ന മെത്രാൻ ബൊമ്പായ്ക്കും മുഖ്യബന്റെറ മഹരാജ്യങ്ങളൊക്കക്കും കെരളത്തിന്നും കൊച്ചിക്കും വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊലിക്ക എഴുത്ത തൃപ്പാപ്പ വലിയ തമ്പുരാൻെററ തിരുവുള്ളത്തിലെറെറണ്ടും അവസ്ഥ

നമ്മുടെ വെദാധിപതിയും രാജാവുമായിരിക്കുന്ന ശ്ലുദ്ധ്മാന മാർപ്പാപ്പ എല്ലയിടത്ത പ്രസിദ്ധമായിരിക്കുന്ന മഹാരാജാവിന്റെറ ഗുണവധികാരങ്ങളും കീർത്തിയും കെട്ടറിഞ്ഞുംകൊണ്ട വളരെ പ്രസാധിച്ച മഹ(ാ)രാജാവിന്നൊര തിരുസാധനം എഴുതി അയച്ചിട്ടുണ്ട മാറിപൊയ മെത്രാൻററ പററിൽ സാധനം ആയിരുന്നതു കൊണ്ടും ഇപ്പൊൾ അത്രെ നമ്മുടെ കൈക്കൽ വന്നതുകൊണ്ടും നമ്മുടെ പാദ്രിമാരിരിവരയും തിരുസാധനവുംകൂടെ തിരുമുപാഗെ അയക്കുന്നു മഹരാജവിന്റെറ തിരുവുള്ളകടാക്ഷമുണ്ടായിട്ട നമ്മയും നമ്മുടെ പാദ്രിമാരും സംകടവും ഉപദ്രവവുംകൂടാതെ രക്ഷച്ച കർയ്യപ്രസാധം വരുത്തി നമ്മുടെ പാദ്രിമാരെ ഇങ്ങൊട്ട കല്പിച്ചയക്ക വെണ്ടിരിക്കുന്നു

തിരുമെനിക്ക കൃതാർത്ഥതയും തിരുവയസ്സും വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

Copia Brevis apostolic ad Regem Travancorensem missi

ക്ലെമിസപ്പാപ്പ പതിന്നാലാമത

മഹാരാജാവെ ആരൊഗ്യതയും സ്വസ്ഥാനവും ദെവപ്രസാധത്തിന്നുടെ തെളിവുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ

(1780 എന്നു കാണാനുണ്ട്)

3 5

വെണാട്ട അമ്പത്താറുകാതത്തിനും പല ശത്രുക്കളായ രാജാക്കൾക്കും മലയാളത്തടങ്ങിയ പരദെശികൾക്കും പരരാജ്യം ആദിയായിട്ടുപ്പകൾപ്പെററിരിക്കുന്ന തൃപ്പാപ്പസ്വരൂപത്തുംകൽ വലിയതമ്പുരാൻെററ തിരുവുള്ളത്തിലെറെറണ്ടും അവസ്ഥ.

മാർ കാളൊസ കലമെനയെന്ന മെത്രാൻ മലംകരയിടവകക്കും കൊച്ചിയിടവകക്കൾ വിഗാരി അപ്പസ്ഥൊളിക്ക എഴുത്ത തൃപ്പാപ്പ സ്വരൂപത്തുംകൽ വലിയതമ്പുരാൻെററ തിരുവുള്ളത്തിലെറെറണ്ടും അവസ്ഥ.

നമുക്ക മഹാരാജാവിൻെററ മുമ്പാകെ പലഅവകാശങ്ങൾ കൊണ്ടു വരുവാൻ മെലായ്ക്കകൊണ്ട യൊഗ്യനാകുന്ന ഠരം പാദ്രിയെ അങ്ങെ തിരുമുമ്പിലെക്ക യാത്രയാക്കുന്നു പ്രസാധം വരുത്തുന്ന തിരുമനസ്സൊടെ കൈക്കൊണ്ട നമ്മുടെപെർക്ക പാദ്രി ഉണർത്തിക്കുന്നതിനെ

തിരുവുള്ളത്തിലെറി തിരുമനസ്സൊട്ടുകട കാര്യപ്രസാധം തികച്ച പാദ്രിയെ ഇങ്ങൊട്ടു അയക്ക വെണ്ടിരിക്കുന്നു.
തിരുവയിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

36

നാം മാർ കാർളൊസ സിംഹമാസം 20 ദിവസി നമ്മുടെ കൈയിക്കൽ വന്നു മഹാരാജാവിൻെററ തിരുവെഴുത്തു നമുക്ക വലിയ പ്രസാദകാരണ മായിരിക്കയും ചൈതു മഹാരാജാവിന്ന നമ്മുടെ നെരെയുള്ള തിരുവുള്ള കടാക്ഷത്തിൻെററ നണ്ണി* നമ്മുടെ മനസ്സിലെപ്പൊഴും ഇരിക്കയും ചെയ്യും മഹാരാജാവിനെകണ്ടു പ്രസാദിപ്പാൻ നമുക്ക എറിയ തർഷമു ണ്ടെങ്കിലും ആരൊഗ്യമില്ലായ്കകൊണ്ടു തെക്കെ പള്ളികളിടെ കാർയ്യം ന്യായംപൊലെയും വെദ മർയ്യാദപൊലെയുംതീർപ്പാനും ലൊകരെ ഐകമത്യപ്പെടുത്തുവാനും നമ്മുടെ പെർക്ക വരാപ്പുഴെ കർമ്മെലീത്ത പൗലിനൊസ പാത്രിയെതിരുമുമ്പാഗെ കല്പിച്ചയക്കുന്നു കൊല്ലത്തിന്നു കിഴക്കുമണക്കുടിവരെയുള്ളപള്ളികളെ നടത്തികൊള്ളു വാൻ നമ്മുക്ക എറിയപരാദീനമുള്ളതുകൊണ്ടു കാർയ്യങ്ങളൊക്കയും എതുപ്രകാരം വെണ്ടുവെന്ന നമ്മുടെ പൗലിനൊസപാത്രി തിരുവുള്ളത്തി ലെററുകയും ചെയ്യും നമ്മെയും നമ്മുടെപാത്രിമാരെയും തിരുവുള്ള കടാക്ഷമുണ്ടായിട്ടു രക്ഷിച്ചുകൊൾകത്രെ വെണ്ടിരിക്കുന്നു തിരുമെനിക്ക കൃതാർത്ഥതയും തിരുവയസ്സും വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ

*നന്ദി

37

മഹാരാജാവിന്ന കൃതർത്ഥതയും ശുഭകീർത്തിയും ഭ(ാ)ഗ്യസം പൂർണതയും

മഹാരാജാവിൻെററ നാട്ടുകത്തു സുഖിച്ചുവസിക്കുന്ന സകല സുധീജന ഉപകാരത്തിന്നു തിരുകല്പനപൊലെ മലയാം ഭാഷയിലും ഇങ്കളെസി ഭാഷയിലും നാം ഉണ്ടാക്കിയാ ഠരം സിദ്ധശ്രുപം മഹാരാജാവിൻെററ തിരുക്കാൾക്കൽ നാം കാഴ്ചവെക്കുന്നു മഹാരാജാവിൻെററ അനന്തശുഭ കീർത്തിക്കും കെരളഭൂമിയിൽ സജ്ജനങ്ങളിടെ* വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്നും വരാപ്പുഴെ പാത്രിമ്മാർക്ക മഹാരാജാവിൻെററ തിരുവുള്ളകടാക്ഷ മുണ്ടായതിൻെററ സ്മരണത്തിന്നും തിരുമെനിയുടെ നെരെ പ്രത്യകം നമുക്കുള്ള ആദരത്തിൻെററ ലക്ഷണമായി ഠരം സിദ്ധശ്രുപം സന്തത(ം) ഭവിച്ചിരിക്കണമെന്നത നാം ആഗ്രെഹിച്ചിരിക്കുന്നു

മഹാരാജാവിൻെററ
ശുശ്രൂഷക്കാരൻ വരാപുഴെ കർമ്മെലിത്താദർശനത്തിൽ
പൗലിന്നുസ പാത്രി

* സജ്ജനനങ്ങളിടെ എന്നു വായിയ്ക്കുക

38

നമുക്ക എത്രയും സ്നെഹവും വിശ്വാസവുമായിരിക്കുന്ന അമ്പലപ്പുഴെ മണ്ഡപത്തുംവാതുക്കൽ കാർയ്യക്കാരരെ വായിച്ചുബൊധിപ്പിക്കെണ്ടും അവസ്ഥ

നാം എഴുനെള്ളിയിരിക്കുന്നെടത്ത ചെന്നാറെ മുഖം കാട്ടി കല്ലുക്കാട്ട പള്ളി ഇടപെട്ടുള്ള കാർയ്യങ്ങൾ തിരുമനസ്സിൽ അറിവിച്ചാറെ വലിയസർവ്വാധികാർയ്യക്കാരർ അങ്ങെക്ക ഒരുസാധനം നമ്മുടെപക്കൽ തന്നയച്ചു അങ്ങെ മനസ്സുണ്ടായിട്ട സാധനത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന കാർയ്യങ്ങളൊക്കെയും നടത്തിപ്പാറാകണം

ഠരംശ്വരകടാക്ഷത്താൽ അങ്ങെ ആയിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ
ഠരം ചൈതിക്ക സാധനം എഴുതിയ പൗലിന്നുസ പാദ്രി

39

നമുക്ക എത്രെയും വിശ്വാസമായിരിക്കുന്ന വരാപ്പുഴെ പ്രവൃത്തിക്കാരനെ വായിച്ചുബൊധിപ്പിക്കെണ്ടും അവസ്ഥ ഠരംകഴിഞ്ഞ രാത്രിയിൽ കള്ളന്മാർ നമ്മുടെ [മ]ത്തായി[മാപ്പി]ളയുടെ വള്ളം പിടിച്ചുകൊണ്ടു പൊകയും ചൈതു പ്രവൃത്തിക്കാരൻെററ മനസ്സുണ്ടായിട്ട [ആ വ]ള്ളം തരിക്കുന്നെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു ആയിസ്സ വർദ്ധിച്ചിരിക്കട്ടെ ഠരം കാര്യത്തിന്ന സാധനം എഴുതിയ പാദ്രി

രേഖകൾ കാലക്രമം

രേഖ	തീയതി
1	1771ആം –കാലം കുംഭമാസം
2	ഇല്ല
3	1784 കാലം മീനമാസം
4	ഇല്ല
5	ഇല്ല
6	1755മത ജ്ജൂലിമാസം 25 ന
7	ഇല്ല
8	ഇല്ല
9	ഇല്ല
10	1697ആം–കാലത്ത ബ്രിച്ചികമാസത്തിലെ 13
11	ഇല്ല
12	ഇല്ല
13	ഇല്ല
14	ഇല്ല
15	1746
16	1768
17	1777ആം–കാലം കുംഭമാസം 25
18	1774ആം –കാലം കർക്കിടകമാസം
19	ഇല്ല
20	ഇല്ല
21	ഇല്ല
22	ഇല്ല
23	1786ആം–കാലം പുത്തൻകണക്കിൽ മെടമാസം
24	1748ആം–കാലം ഇടവമാസത്തി
25	1748ആം–കാലം ഇടവമാസ
26	1745ആം–കാലം മകരമാസം
27	ഇല്ല

28 ഇല്ല

29 ഇല്ല

30 962മാണ്ടു കന്നിമാസം

31 962 മാണ്ട കന്നി മാസം 26

32 ഇല്ല

33 1762ആം–കാലം മെടമാസം 8

34 1780 എന്നു മാർജിനിൽ കാണാനുണ്ട്

35 ഇല്ല

36 ഇല്ല

37 ഇല്ല

38 ഇല്ല

39 ഇല്ല

This collection of documents contains two sets of letters preserved in the Oriental sections of the National Bibliotheques in Paris and Rome :

1. Correspondence between the rulers, chieftains, local magnates and merchants and the French authorities at Mahe.

2. Correspondence between the missionaries of the Varappuzha Seminary and the Rajas of Travancore. The documents shed much welcome light on the contemporary economic, political and cultural scenario of Kerala including the Mysorean inroads, interference of the European mercantilists in the local matters and missionary activities in the erstwhile Travancore state.

ISBN: 81-85499-42-X

Price: ₹135
$5

KC HR

P.B 839, Vyloppilly Samskrithi Bhavan, Nalanda
Thiruvananthapuram – 695 003
Tel : 0471- 2310409 / 6574988, Email : kchrtvm@gmail.com
www.keralahistory.ac.in